



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1417

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1417

1986

I. Nos. 23707-23722
II. No. 940

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1986 to 30 January 1986*

	<i>Page</i>
No. 23707. United Nations and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exchange of third-party messages between Amateur Station 4U1VIC of the Vienna International Amateur Radio Club and amateur stations of the United States. Vienna, 21 November and 3 December 1985	3
No. 23708. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Rwanda:	
Project Agreement — <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Kigali on 14 March 1985	9
No. 23709. Israel and Finland:	
Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 23 April 1985	11
No. 23710. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific (with final act). Concluded at Bangkok on 16 December 1983	21
No. 23711. Brazil and Guyana:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on 5 October 1982	79
No. 23712. Brazil and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 4 June 1984	89
No. 23713. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the jurisdiction over, maintenance and conservation of the "President Tancredo Neves" bridge. Foz do Iguaçu, Brazil, 29 November 1985	139

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1417

1986

I. Nos 23707-23722
II. N° 940

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1986 au 30 janvier 1986*

	<i>Pages</i>
N° 23707. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique : Échange de lettres constituant un accord concernant l'échange de messages à destination ou en provenance de tiers entre la station d'amateur 4U1VIC du Club international de radio-amateurs de Vienne et des stations d'amateurs des États-Unis. Vienne, 21 novembre et 3 décembre 1985	3
N° 23708. Organisation des Nations Unies (Fonds antorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Rwanda : Accord relatif à un projet — <i>Projet d'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Kigali le 14 mars 1985	9
N° 23709. Israël et Finlande : Accord culturel. Signé à Helsinki le 23 avril 1985	11
N° 23710. Multilatéral : Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique (avec acte final). Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983	21
N° 23711. Brésil et Guyana : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 5 octobre 1982	79
N° 23712. Brésil et Canada : Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasília le 4 juin 1984	89
N° 23713. Brésil et Argentine : Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction, l'entretien et la conservation du pont «Président Tancredo Neves». Foz do Iguaçu (Brésil), 29 novembre 1985	139

	<i>Page</i>
No. 23714. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a project "Introduction of new technologies in the growing of fruits of temperate climates in the State of Santa Catarina", Phase II. Brasília, 22 November 1985	147
No. 23715. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation for three years of the project "Production-line supervisors and training of instructors". Brasília, 22 November 1985	159
No. 23716. Brazil and Argentina:	
Agreement on biotechnology, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Foz do Iguacu, Brazil, 30 November 1985	173
No. 23717. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding concerning consultations on issues of mutual interest. Signed at Moscow on 10 December 1985	187
No. 23718. France and Luxembourg:	
General Convention on social security (with special protocols). Signed at Luxembourg on 12 November 1949	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention concerning the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines (with interpretative note dated 19 February 1953). Signed at Luxembourg on 12 November 1949	
Supplementary Agreement No. 2 to the above-mentioned Convention of 12 November 1949 concerning the social security system applicable to frontier workers. Signed at Paris on 19 February 1953	
Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Convention of 12 November 1949 concerning the social security scheme for students. Paris, 12 July 1955	192
No. 23719. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning social security in respect of the Saar. Signed at Bonn on 20 December 1963	247
No. 23720. France and Tunisia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the regime governing the movement of persons. Tunis, 29 January 1964	257
No. 23721. France and Tunisia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the regime governing the movement of persons (with annex). Paris, 31 August 1983	265
No. 23722. France and Algeria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of persons (with annex). Paris, 31 August 1983	273

	<i>Pages</i>
N° 23714. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet « Introduction de nouvelles techniques de production de fruits de climat tempéré dans l'État de Santa Catarina », Phase II. Brasília, 22 novembre 1985	147
N° 23715. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite pendant trois ans du projet « Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs ». Brasília, 22 novembre 1985	159
N° 23716. Brésil et Argentine :	
Accord relatif à la biotechnologie, complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Foz do Iguaçu (Brésil) le 30 novembre 1985	173
N° 23717. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémoire d'accord relatif à des consultations sur des questions d'intérêt commun. Signé à Moscou le 10 décembre 1985	187
N° 23718. France et Luxembourg :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles spéciaux). Signée à Luxembourg le 12 novembre 1949	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés (avec procès-verbal interprétatif en date du 19 février 1953). Signé à Luxembourg le 12 novembre 1949	
Accord complémentaire n° 2 à la Convention susmentionnée du 12 novembre 1949 relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers. Signé à Paris le 19 février 1953	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire à la Convention susmentionnée du 12 novembre 1949 relatif au régime de sécurité sociale des étudiants. Paris, 12 juillet 1955	193
N° 23719. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord en matière de sécurité sociale en ce qui concerne la Sarre. Signé à Bonn le 20 décembre 1963	247
N° 23720. France et Tunisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation des personnes. Tunis, 29 janvier 1964	257
N° 23721. France et Tunisie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la circulation des personnes (avec annexe). Paris, 31 août 1983	265
N° 23722. France et Algérie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la circulation des personnes (avec annexe). Paris, 31 août 1983	273

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 3 January 1986 to 30 January 1986*

No. 940. World Health Organization and San Marino:	
Basic Agreement for the establishment of relations on technical advisory co-operation. Signed at San Marino on 10 October 1985	285
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Nicaragua	300
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Czechoslovakia	301
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Nicaragua in the above-mentioned Convention	302
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Nicaragua	303
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Antigua and Barbuda	304
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES. 11) of 15 September 1964	304
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965	305
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	305

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 3 janvier 1986 au 30 janvier 1986*

N° 940. Organisation mondiale de la santé et Saint-Marin :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à San Marino le 10 octobre 1985	285
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation du Nicaragua	300
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :	
Acceptation de la Tchécoslovaquie	301
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation du Nicaragua à la Convention susmentionnée	302
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Nicaragua	303
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation d'Antigua-et-Barbuda	304
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964	304
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	305
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	305

	<i>Page</i>
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (recognition of resolution A.358 (IX))	306
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	306
Acceptance by Antigua and Barbuda of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	307
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Accession by Nicaragua	308
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 64 annexed to the above-mentioned Agreement	309
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by the Holy See	310
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Mali of the above-mentioned Convention, as amended	311
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Portugal	312
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Denmark of the accession of Cyprus	313
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by the Netherlands of the accession of Australia	314

	<i>Pages</i>
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]	306
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	306
Acceptation par Antigua-et-Barbuda des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	307
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Adhésion du Nicaragua	308
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 64 annexé à l'Accord susmentionné	309
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation du Saint-Siège	310
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Acceptation par le Mali de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée	311
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Portugal	312
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par le Danemark de l'adhésion de Chypre	313
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de l'Australie	314

	<i>Page</i>
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by China	315
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Withdrawal by Mauritius	316
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Bolivia under article 4 (3)	317
No. 14961. Convention between Brazil and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Brasília on 25 April 1975:	
Extension	318
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by China	319
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accessions by Antigua and Barbuda and Saint-Christopher and Nevis	320
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted at Bangkok on 27 March 1976:	
Acceptance by Malaysia of the amendments to article 11, paragraph 2 (a), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981	321
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by the Netherlands	322
No. 19525. Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany on the project "Production-line supervisors and training of instructors". Brasília, 3 November 1980:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	323
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Mexico to the reservation made by Cyprus upon accession	324

	<i>Pages</i>
N° 14449. Convention douanière relative aux contenants, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de la Chine	315
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Retrait de Maurice	316
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Bolivie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	317
N° 14961. Convention entre le Brésil et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Brasilia le 25 avril 1975 :	
Prorogation	318
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Chine	319
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésions d'Antigua-et-Barbuda et de Saint-Christophe-et-Nevis	320
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés à Bangkok le 27 mars 1976 :	
Acceptation par la Malaisie des amendements à l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 2 de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adoptés par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981	321
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion des Pays-Bas	322
N° 19525. Échange de notes constituant un accord concernant le projet « Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs » entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Brasilia, 3 novembre 1980 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	323
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection du Mexique à la réserve formulée par Chypre lors de l'adhésion	324

	<i>Page</i>
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Ratification by France	326
No. 21195. Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Development of Administrative Techniques and Human Resources" between Brazil and the Federal Republic of Germany. Brasília, 11 May 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 22 November 1985	327
No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Côte d'Ivoire	331
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Declaration by the Netherlands concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Protocol	332
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning the application to Berlin (West)	332
No. 22379. Co-operation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Intellectual Property Organization (WIPO). Signed at Geneva on 28 September 1978:	
Agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Signed at Geneva on 3 July 1985	337
No. 23031. Exchange of letters constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany on the project "Soil management and conservation in East Amazonia". Brasília, 8 May 1984:	
Extension	341
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Ratification by Jamaica and accession by Cameroon	342
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Ratification by Egypt	343

	<i>Pages</i>
N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Ratification de la France	326
N° 21195. Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Développement des techniques administratives et des ressources humaines » entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 11 mai 1982 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 22 novembre 1985	327
N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	331
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant la continuation de l'application à l'égard d'Aruba du Protocole susmentionné	332
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application à Berlin-Ouest	332
N° 22379. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI). Signé à Genève le 28 septembre 1978 :	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Signé à Genève le 3 juillet 1985	339
N° 23031. Échange de lettres constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif au projet « Gestion et conservation des sols en Amazonie orientale ». Brasília, 8 mai 1984 :	
Prorogation	341
N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :	
Ratification de la Jamaïque et adhésion du Cameroun	342
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Ratification de l'Égypte	343

	<i>Page</i>
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Notifications by the Central African Republic, Comoros and Equatorial Guinea under article 25 (2) (b)	344
Accession by Grenada	344
No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:	
Ratification by Switzerland, application to Liechtenstein and accession by the Union of Soviet Socialist Republics	346
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	348
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	350
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

	<i>Pages</i>
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Notifications de la République centrafricaine, des Comores et de la Guinée équatoriale en vertu de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article 25	344
Adhésion de la Grenade	344
N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Ratification de la Suisse, application de Liechtenstein et adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	346
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	349
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
No. 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	351
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

Page

- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 605.** Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the Netherlands concerning Aruba 352
- No. 606.** Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 608.** Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 615.** Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the Netherlands concerning Aruba 354
- No. 624.** Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 353
- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 355
- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	356
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	358
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	360
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	362
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

Pages

- N° 627. **Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 635. **Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 792. **Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
 Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 357
- N° 881. **Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
 Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 359
- N° 898. **Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
 Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 361
- N° 1070. **Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1239. **Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :**
 Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 363
- N° 1303. **Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	364
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 25 June 1957:	
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 26 June 1957:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	366
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	368
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	370

- N° 1870. **Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :**
- N° 1871. **Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- N° 2157. **Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 365
- N° 2624. **Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :**
- N° 4648. **Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- N° 4704. **Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 367
- N° 7238. **Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :**
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 369
- N° 8279. **Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba 371

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Ratifications by Saudi Arabia and New Zealand of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979 372

No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Ratifications by Saudi Arabia and New Zealand 374

*Pages****Union postale universelle***

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**
Ratifications par l'Arabie saoudite et la Nouvelle-Zélande du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979 373
- N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**
- N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**
Ratifications de l'Arabie saoudite et de la Nouvelle-Zélande 375
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1986 to 30 January 1986

Nos. 23707 to 23722

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1986 au 30 janvier 1986

Nos 23707 à 23722

No. 23707

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the exchange of third-party messages between Amateur
Station 4U1VIC of the Vienna International Amateur
Radio Club and amateur stations of the United States.
Vienna, 21 November and 3 December 1985**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'échange de messages à destination ou en provenance
de tiers entre la station d'amateur 4U1VIC du Club inter-
national de radio-amateurs de Vienne et des stations
d'amateurs des États-Unis. Vienne, 21 novembre et
3 décembre 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 janvier 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF THIRD-PARTY MESSAGES BETWEEN AMATEUR STATION 4UIVIC OF THE VIENNA INTERNATIONAL AMATEUR RADIO CLUB AND AMATEUR STATIONS OF THE UNITED STATES

I

UNITED NATIONS OFFICE AT VIENNA
THE DIRECTOR-GENERAL

OFFICE DES NATIONS UNIES À VIENNE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA

21 November 1985

734/KO/at/V.R.

Your Excellency,

I have the honour to forward the proposal quoted below for an agreement between the United Nations and the United States Telecommunication Administration to permit the exchange of third-party messages between Amateur Station 4UIVIC of the Vienna International Amateur Radio Club and amateur stations of the United States:

“Amateur Station 4UIVIC and amateur stations of the United States may exchange messages or other communications from or to third parties, subject to the following provisions:

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by Amateur Station 4UIVIC and by amateur stations of the United States.

3. This agreement shall be applicable with respect to Amateur Station 4UIVIC and to all amateur stations duly licensed by appropriate authorities of the United States.

4. This agreement shall be subject to termination by either party on sixty days' notice to the other party, by further agreement between the two parties dealing with the same subject, or by the enactment of national legislation inconsistent therewith.”

I have the honour to propose that the present letter, together with your reply concurring with the proposal quoted above, constitute an agreement between the

¹ Came into force on 3 January 1986, i.e., 30 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

United Nations and the United States Telecommunications Administration with respect to this matter, such agreement to be effective thirty days from the date of your letter in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOWAFFAK ALLAF

His Excellency Mr. Bruce K. Chapman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United States
to the United Nations (Vienna)
Vienna

II

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS SYSTEM
ORGANIZATIONS IN VIENNA
VIENNA, AUSTRIA

December 3, 1985

Dear Dr. Allaf:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of 21 November 1985 forwarding the proposal quoted below for an agreement between the United States Telecommunication Administration and the United Nations to permit the exchange of third-party messages between amateur stations of the United States and Amateur Station 4UIVIC of the Vienna International Amateur Radio Club.

[See letter I]

I take pleasure in informing you of the concurrence of the United States Telecommunication Administration with the proposal quoted above and with your suggestion that your letter of 21 November and this response constitute an agreement with respect to this matter, such agreement to be effective thirty days from the date of the present letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

BRUCE CHAPMAN
Ambassador

Dr. Mowaffak Allaf
Under Secretary-General
Director-General
United Nations
Vienna International Centre

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MESSAGES À
DESTINATION OU EN PROVENANCE DE TIERS ENTRE LA
STATION D'AMATEUR 4U1VIC DU CLUB INTERNATIONAL DE
RADIO-AMATEURS DE VIENNE ET DES STATIONS D'AMA-
TEURS DES ÉTATS-UNIS

1

OFFICE DES NATIONS UNIES À VIENNE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 21 novembre 1985

734/KO/at/V.R.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous communiquer la proposition d'accord ci-après entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère des télécommunications des États-Unis visant à permettre l'échange de messages à destination ou en provenance de tiers entre la station d'amateur 4U1VIC du Club international de radio-amateurs de Vienne et des stations d'amateurs des États-Unis :

« La station d'amateur (4U1VIC) et les stations d'amateurs des États-Unis pourront échanger des messages ou d'autres communications à destination ou en provenance de tiers sous réserve des dispositions ci-après :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou de messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. La station d'amateur 4U1VIC et les stations d'amateurs des États-Unis pourront transmettre des communications directement liées à la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, les services publics de télécommunications ne seraient pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent accord sera applicable à la station d'amateur 4U1VIC et à toutes les stations d'amateurs titulaires de licences délivrées par les autorités compétentes américaines.

4. Il pourra être mis fin au présent accord, soit par notification adressé par l'une des deux Parties à l'autre, moyennant préavis de 60 jours, soit par la conclusion

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1986, soit 30 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

d'un autre accord en la matière entre les deux parties, soit par la promulgation d'une réglementation nationale incompatible avec le présent accord.»

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse souscrivant à la proposition susmentionnée constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère des télécommunications des Etats-Unis un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

MOWAFFAK ALLAF

Son Excellence Monsieur Bruce K. Chapman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies (Vienne)
Vienne

II

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES ORGANISATIONS
DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES À VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 3 décembre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 21 novembre 1985 transmettant la proposition citée ci-après relative à un accord entre le Ministère des télécommunications des Etats-Unis et l'Organisation des Nations Unies pour permettre l'échange de messages à destination ou en provenance de tiers entre la station d'amateurs 4U1VIC du Club international de radio-amateurs de Vienne et des stations d'amateurs des Etats-Unis.

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Ministère des télécommunications des Etats-Unis souscrit à la proposition ci-dessus ainsi qu'à votre suggestion tendant à ce que votre lettre du 21 novembre et la présente réponse constituent un accord en la matière, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, etc.

[Signé]

BRUCE CHAPMAN
Ambassadeur

Monsieur Mowaffak Allaf
Secrétaire général adjoint
Directeur général
Office des Nations Unies
Centre international de Vienne

No. 23708

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
RWANDA**

**Project Agreement – *Natural Resources Exploration Project*
(with annexes). Signed at Kigali on 14 March 1985**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 7 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
RWANDA**

**Accord relatif à un projet – *Projet d'exploration des res-
sources naturelles* (avec annexes). Signé à Kigali le
14 mars 1985**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 7 janvier 1986.

PROJECT AGREEMENT¹ (*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ RELATIF À UN PROJET (*PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1986, the date on which the Fund dispatched to the Government of Rwanda a notice confirming, on the one hand, the approval, referred to in section 11.01 (i), by the United Nations Development Programme administrator, of the amount of expenditure and, on the other hand, its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1986, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement rwandais sa confirmation, d'une part, de l'approbation prévue à l'alinéa i du paragraphe 11.01, par l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, du montant des dépenses et, d'autre part, de son acceptation du certificat requis à l'alinéa ii du paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

No. 23709

**ISRAEL
and
FINLAND**

Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 23 April 1985

Authentic texts: Hebrew, Finnish and English.

Registered by Israel on 8 January 1986.

**ISRAËL
et
FINLANDE**

Accord culturel. Signé à Helsinki le 23 avril 1985

Textes authentiques : hébreu, finnois et anglais.

Enregistré par Israël le 8 janvier 1986.

סעיף 4

ההסכם ייכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה כי נתמלאו הדרישות החוקתיות לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 5

ההסכם יישאר בתוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו למשך שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסתלק הימנו אחד מן הצדדים המתקשרים, בהודעה בכתב דרך הצינורות הדיפלומטיים, ששה חודשים לפני תום כל תקופה כאמור.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין, על הסכם זה.

נעשה בהלסינקי ביום 2 באייר התשמ"ה, שהוא יום 23 באפריל 1985 April 23 בשני עותקים, בשפות העברית, הפינית והאנגלית, ודין מקור לכל אחד מהנוסחים. במקרה של חילוקי דעות לגבי פירוש ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.

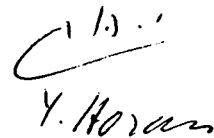
בשם ממשלת

הרפובליקה של פינלנד



בשם ממשלת

מדינת ישראל



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות
בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת
הרפובליקה של פינלנד

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פינלנד, ברצותן לחזק את יחסי הידידות
בין שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי,

הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו שיתוף פעולה תרבותי, חנוכי ומדעי בין שתי הארצות
בתחומים בעלי ענין משותף.

סעיף 2

לשם המטרה שצויינה בסעיף 1, יעודדו הצדדים המתקשרים חילופיהם של נציגים של
אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי, וכך בתחומים
אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקי לימודים, במקום שנחוג, ללימוד ולמחקר, ויקלו
על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הם גם יעודדו הסדרים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ינקטו יחדיו את האמצעים הנדרשים לשם ביצוע הסכם זה.

הצדדים המתקשרים יקימו ועדה משותפת אשר תתכנס כדי לעבד תוכניות תקופתיות ולבחון
את ביצועו של הסכם זה. כינוסים אלה ייתקמו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שיסכימו
עליהם הצדדים המתקשרים.

התוכניות יכללו גם הוראות בדבר צורות שיתוף הפעולה וכך בדבר תנאיו הכספיים.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

ISRAELIN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Israelin hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,
jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,
ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät kulttuuria, opetusta ja tiedettä koskevaa yhteistyötä maidensa välillä kumpaakin maata kiinnostavilla aloilla.

2 artikla. 1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa. Sopimuspuolet myöntävät tarvittaessa opiskelu- ja tutkimusmäärärahoja ja helpottavat tällaista vaihtoa muillakin tavoilla.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

3 artikla. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Sopimuspuolet perustavat sekakomission pitämään kokouksia, joissa laaditaan kausiohjelmiä sekä tarkastetaan tämän sopimuksen toteuttamista.

Kokoukset pidetään vuorotellen molemmissa valtioissa sopimuspuolten sovitua ajankohdasta.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimasaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimasaolokauden päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1985, mikä vastaa heprealaisen ajanlaskun mukaan toista päivänä Ijaria 5745, kahtena kappaleena heprean, suomen ja englannin kielellä, jotka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Tulkin-
taerimielisyyksien sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Israelin hallituksen
puolesta:

[Signed — Signé]¹

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yehuda Horam — Signé par Yehuda Horam.

² Signed by Ake Wihtol — Signé par Ake Wihtol.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

Article 2. For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage the exchange of representatives of universities, institutions and organizations in the fields of culture, education and scientific research as well as in other related areas, provide scholarships, if needed, for study and research and facilitate these exchanges even in other ways.

They shall also encourage other arrangements which further the purpose of this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

A mixed commission shall be established by the Contracting Parties to hold meetings in order to work out periodical programs and to review the implementation of this agreement.

These meetings shall be held alternately in both countries at the dates agreed upon by the Contracting Parties.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

Article 4. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

¹ Came into force on 27 December 1985, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 19 August and 27 November 1985) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 23 April 1985, which corresponds to the second day of Iyar 5745 in duplicate in the Hebrew, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Finland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yehuda Horam — Signé par Yehuda Horam.

² Signed by Ake Wihtol — Signé par Ake Wihtol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront et développeront dans des domaines d'intérêt mutuel la coopération entre les deux pays en matière culturelle et scientifique et en matière d'enseignement.

Article 2. Aux fins de l'article premier, les Parties contractantes encourageront l'échange de représentants d'universités, d'instituts et d'organisations dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche scientifique ainsi que dans des secteurs connexes, offriront, le cas échéant, des bourses d'études et de recherche et faciliteront ces échanges par d'autres moyens également.

Elles encourageront en outre tous les arrangements permettant de répondre au mieux aux objectifs du présent Accord.

Article 3. Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures requises par l'application du présent Accord.

Les Parties contractantes créeront une commission mixte qui se réunira afin d'établir des programmes périodiques et de suivre l'application du présent Accord.

Ces réunions auront lieu alternativement dans l'un et l'autre pays, aux dates convenues par les Parties contractantes.

Les programmes comporteront des dispositions concernant les formes de la coopération et ses modalités financières.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Article 5. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1985, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 19 août et 27 novembre 1985) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 23 avril 1985, qui correspond au deuxième jour du mois d'Iyar de l'an 5745, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, finlandaise et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[YEHUDA HORAM]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[AKE WIHTOL]

No. 23710

MULTILATERAL

Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific (with final act). Concluded at Bangkok on 16 December 1983

Authentic texts: Chinese, English, French and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1986.

MULTILATÉRAL

Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique (avec acte final). Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983

Textes authentiques : chinois, anglais, français et russe.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1986.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

亚洲和太平洋地区承认高
等教育学历、文凭与学位的地区公约

序 言

本公约亚洲和太平洋地区各缔约国，

根据它们欲增进其地理和历史构成之联系之共同愿望，

忆及教科文组织《组织法》申明“本组织之宗旨在于通过教育、科学及文化来促进各国间之合作，对和平与安全作出贡献……”，

认识到有必要加强其文化交流，以促进亚洲和太平洋地区所有国家经济、社会、文化和技术的发展，并增进该地区的和平，

特别希望加强和扩大合作，以便使它们的潜力得到最佳利用，从而促进知识进步，不断改善高等教育质量，并深信，在上述合作范围内，承认高等教育学历、文凭与学位，从而便于大学生和专家的流动，是加速本地区发展（这一发展要求培养和充分使用更多的科学技术人材和专家）的必要条件之一，

深信亚洲和太平洋地区现有的多种多样的文化和高等教育体制是一种特殊的资源，切望其人民能够充分享用这一文化资源，并向每一缔约国的国民，特别是学生、教师、研究人员和专业人员提供接触其它缔约国教育资源的便利，准许他们在对其它国家的本国法律给予应有尊重的条件下在其高等院校中继续深造和研究，

还承认，本地区在教育传统和教育制度、职业传统和职业要求以及宪法、立法和行政等方面存在着巨大多样性，

还忆及，许多缔约国已就文凭的同等和相互承认问题签订双边的或分地区性的协定，但仍期望在双边或分地区一级作出努力并加强此种努力之后，能将它们的合作扩大到整个亚洲及太平洋地区，

考虑到由于课程的多样化和复杂性，在不同国家甚至在同一国家的不同高等院校的文凭或学位之间确立严格等值概念上的同等性不一定总是容易做到的，并考虑到，为了准许学生进入高一阶段的学习，应采取承认学历的办法，这种办法，出于社会流动和国际流动的利益，允许根据文凭或学位所证明的学识以及有关当局认为足以证明其能力的任何其它经历，来判定其所达到的能力水平，

考虑到，所有缔约国承认在其中任何一国获得的学历、证书、文凭和学位的目的在于，促进人员的流动和思想、知识以及科技经验的交流，

认为这种承认为以下各点创造了必要的条件：

1. 使各缔约国领土内的现有教育手段能够为了共同的利益而得到尽可能有效的利用，
2. 保证教师、学生、研究工作者和专业人员能够进行范围更大的流动，
3. 减轻在国外培训的人员回国后所遇到的困难，

考虑到促进终身教育、实现教育民主化以及制定和实施一项适应结构、经济、技术和社会变革并且适合于各国文化背景的教育政策等原则，希望保证学历、证书、文凭和学位得到尽可能广泛的承认，

决心用缔结一项公约的办法来支持和组织它们今后在此领域中的合作，这项公约将成为一个起点，以便通过现有的或为此目的而设立的国家、双边、分地区和多边的机构开展步调一致的有力行动。

铭记，联合国教育、科学及文化组织大会确定的最终目标是，“准备一项关于承认世界各国高等学校和研究机构颁发的学位、文凭和证书并使之有效的国际公约”，

特协议如下：

I. 定义

第 1 条

1. 为本公约之目的，“承认”是指某一缔约国主管当局接受外国的高等教育证书、文凭或学位并授予其持有者享有它认为相当于该外国证书、文凭或学位的本国证书、文凭或学位持有者的权利。根据这种承认的适用范围，该权利可包括继续学习或从事某项职业，或同时进行这两种活动。

(a) 为了使有关人员进行或继续进行更高一级的学习而承认其证书、文凭或学位，将使他同有关缔约国颁发的类似证书、文凭或学位的持有者一样，有资格进入设在任何缔约国领土上的高等教育和研究机构。这种承认并不免除外国证书、文凭或学位持有者的如下义务，即遵守给予这种承认的国家内有关高等教育或研究机构所可能要求的、与持有文凭或学位无关的其它条件。

(b) 为了使有关人员从事某种职业而承认其外国证书、文凭或学位，是承认他已受到从事此项职业所必要的技术培训。这一承认并不免除他的如下义务，即遵守有关缔约国政府或职业当局可能规定的、从事该项职业必须具备的其它条件。

(c) 但是，承认证书、文凭或学位并不使其持有者在另一缔约国享有超过他在颁发国所应享有的权利。

2. 为本公约之目的:

(a) “中等教育”一词系指小学或初等教育之后的任何一种学习阶段,其目的可包括学生为进入高等教育进行准备的学习阶段;

(b) “高等教育”一词系指中学水平之上的一切教学、培训或研究。

3. 为本公约之目的,“局部学习”一词系指虽不构成完整的学习或培训阶段,但对获得知识或技能却可显著予以补充。

II. 目 标

第2条

1. 缔约国打算采取联合行动,促进亚洲和太平洋地区各国在和平与国际了解事业中的积极合作,并在更全面地利用其教育、技术和科学力量方面与教科文组织其他会员国发展更有效的合作。

2. 缔约国庄严声明,它们决心在其立法和宪法结构范围内密切合作,以:

(a) 尽可能充分地利用其培训和研究方面的现有资源为所有缔约国的利益服务,为此:

(i) 尽量广泛地向来自任何一个缔约国的大学生或研究人员开放其高等院校之门;

(ii) 承认这些人的学历、证书、文凭和学位;

(iii) 制定并采用尽可能相近的术语和评价标准,以便于采用一种办法保证学分、学科、证书、文凭和学位可以相互比较,享受高等教育的条件亦可相互比较;

- (iv) 在接纳学生从事更高阶段学习的问题上，采取一种积极的作法，既考虑到证书、文凭和学位表明已经获得的知识，也考虑到个人的其他有关资历（只要主管当局认为这种资历可以接受）；
- (v) 采取对局部学习进行评价的灵活的标准，这种标准应以已达到的教育水平及学习课程的内容为基础，并考虑到高等教育知识的跨学科性质；
- (vi) 建立并改进有关承认学历、证书和文凭的情报交流系统；

(b) 在各缔约国不断改进课程以及规划和促进高等教育的方法，包括协调高等院校的入学条件；这不仅要考虑到经济、社会和文化发展的需要及各国的政策，考虑到联合国教育、科学及文化组织主管机构关于不断提高教育质量、促进终身教育和实现教育民主化的建议中规定的目标，还应考虑到关于充分发展人的个性和各国之间了解、宽容和友谊等各项宗旨，以及《世界人权宣言》、有关人权的各项国际公约和教科文组织《反对教育歧视公约》为教育在人权方面规定的一般性宗旨；

(c) 促进在学历和学术资格的相互比较、承认或同等方面的地区性和世界性合作。

3. 缔约国同意在国家、双边、多边范围内，特别是通过双边、分地区、地区等性质的协议，通过大学之间或其它高等院校之间的安排以及同国家或国际主管组织和机构进行的安排，为逐步达到本条规定的目标采取一切可能的措施。

Ⅲ. 立即实施的义务

第3条

1. 缔约国同意按照第1条第1(a)段中“承认”之定义，承认由其它缔约国颁发的可据以接受高等教育的中等教育结业证书和其它文凭，以便使其持有者在缔约国各自领土内的高等教育机构就学。

2. 但是，在不影响第1条第1(a)段中规定的情况下，高等院校的录取条件可以视可支配的名额以及为进行有效学习所要求的语言知识水平而定。

第4条

1. 缔约国同意采取一切可能的措施，以：

(a) 按照第1条第1段中“承认”的定义，承认证书、文凭和学位，以便使其持有者能够在它们领土上的高等院校内继续学习，接受培训或从事研究；

(b) 为了继续学习之目的，尽可能确定如何承认在其它缔约国高等院校进行的局部学习的程序。

2. 以上第3条第2段的规定适用于本条所涉及的情况。

第5条

为了使有关持有者按照上述第1条第1(b)段的规定从事某种职业，缔约国同意采取一切可能措施，有效地承认由其它缔约国主管当局授予他的证书、文凭或学位。

第6条

如在一缔约国领土内有关学校录取学生、评定局部学习的学分或从事专业活动的决定为该国所无法控制时，该缔约国则应将本公约文本转给有关院校和当局，并尽最大努力使它们接受本公约第Ⅱ、Ⅲ节中阐明的原则。

第7条

1. 考虑到所承认的是在某一缔约国公认的教育机构中的学历和获得的证书、文凭或学位，一切具有此种学历或获得此类证书、文凭或学位者，无论属何国籍，其政治或法律地位如何，均有权享受上述第3、4和5条的规定。

2. 在非缔约国领土上获得一项或几项相当于上述第3、4和5条规定的证书、文凭或学位的缔约国国民，均可利用这些规定中适用的条款，只要这些证书、文凭或学位已为其本国或由其希望继续学业的所在国承认。

IV. 实施机构

第8条

缔约国应保证采取行动，以便实现第2条所规定的目标，并通过以下途径尽力保证履行上述第3、4、5和6条中规定的义务：

- (a) 国家机构；
- (b) 以下第10条中确定的地区委员会；
- (c) 双边或分地区机构。

第9条

1. 缔约国承认，本公约确定的各项目标和义务之实施，要求许多政府性或非政府性国家机构，特别是大学、批准机构及其它教育机构，在国家一级密切合作，并协调其努力。缔约国因此同意将涉及本公约实施的有关问题委托给适

当的国家机构进行研究(一切有关部门都将参加),并由其提出适当的解决办法。缔约国还将采取一切有待采取的可行措施,有效地促进这些国家机构的工作。

2. 缔约国之间应开展合作,以收集一切有利于其有关高等教育学历、文凭与学位和其他学术资格等活动的情报。

3. 一切国家机构均应具备必要的手段,以便能够自行收集、处理和存档一切有利于其有关高等教育学历、文凭与学位等活动的情报,或者在最短期内从另一个国家文件资料中心获得在这方面需要的情报。

第10条

1. 现设立一个由各缔约国政府代表组成的地区委员会,其秘书处由联合国教育、科学及文化组织总干事负责。

2. 地区委员会的职责是促进本公约的实施。它接受并审议各国就实施本公约取得的进展和遇到的困难向它提交的定期报告以及其秘书处就公约提出的研究报告。缔约国保证最少每两年向委员会提交一次报告。地区委员会的另一项职责是促进本地区各国收集、传播和交换有关高等教育学历、文凭和学位的情报和资料。

3. 必要时,地区委员会应向缔约国提出实施公约的一般或个别的建议。

第11条

1. 地区委员会应选举其各届会议主席,并通过其议事规则。委员会最少每两年召开一次常会。委员会将于交存第6份批准、核准或接受书三个月之后召开其第一届会议。

2. 地区委员会秘书处应根据委员会的指示和议事规则的规定, 拟定委员会会议的议程。秘书处协助国家机构获得它们活动所需要的情报。

V. 资 料

第 1 2 条

1. 缔约国应相互交换有关高等教育学历、证书、文凭和学位以及其他学术资格的情报和资料。

2. 缔约国应努力促进发展用于收集、处理、分类和传播有关承认高等教育学历、证书、文凭与学位的情报的方法和机构, 同时考虑到国际、地区、分地区和国际机构, 特别是联合国教育、科学及文化组织现有的方法、机构以及收集的情报。

VI. 与 国际组织的合作

第 1 3 条

地区委员会应作出一切适当安排, 使有关的政府间和非政府国际组织参与其工作, 保证本公约尽可能充分地得到实施。

VII. 一 国 以 上 管 辖 的 高 等 院 校

第 1 4 条

1. 本公约之规定适用于在缔约国当局管辖下的任何高等院校中的学历和获得的证书、文凭和学位, 即使这一教育机构设在其领土之外。

2. 当一所高等院校在几个国家管辖之下而其中有些并非本公约缔约国时，有关缔约国应就本公约在所涉教育机构中之充分而完全的実施征得有关非缔约国的赞同，并向总干事交存一份正式声明，将此情况告知总干事。

Ⅳ. 批准、核准、接受、加入和生效

第 15 条

应邀参加负责通过本公约的外交会议的亚洲和太平洋地区国家均可在本公约上签字，予以批准、核准或接受。

第 16 条

1. 联合国、某一专门机构或国际原子能机构成员中的其它国家或国际法院规约的签署国中的其它国家可获准加入本公约。
2. 为此提出的任何申请均应提交联合国教育、科学及文化组织总干事，他应在本条第 3 段中提及的特设委员会召开会议前至少三个月将申请转交各缔约国。
3. 缔约国将组成特设委员会召开会议，委员会由各缔约国的一名代表组成，据其政府的明文授权对此申请进行研究。在这种情况下，委员会的决定，须经缔约国三分之二多数通过。
4. 只有在第 15 条所述至少六个国家批准、核准或接受本公约后，这一程序方可实行。

第17条

批准、核准、接受或加入本公约均需将批准、核准、接受或加入书交联合国教育、科学及文化组织总干事保存后方可生效。

第18条

本公约于第二份批准、核准或接受书交存后一个月生效，但只对交存批准、核准或接受书的国家有效。其他每个国家在交存其批准、核准、接受或加入书后一个月，公约即对其生效。

第19条

1. 各缔约国有权声明退出本公约。
2. 退出本公约的声明应以书面形式交联合国教育、科学及文化组织总干事保存。
3. 退出本公约于收到退出声明后十二个月后生效。但是，在声明退出本公约的缔约国领土内学习，并享受本公约规定者均可结束其已经开始的学程。

第20条

两个或两个以上缔约国就本公约的解释和实施发生争端时，应由有关缔约各方协商解决。

第 2 1 条

本公约不得影响缔约国间现行的条约与公约和它们自己通过的国家法律，如果上述条约、公约和法律比本公约提供更大的好处。

第 2 2 条

联合国教育、科学及文化组织总干事应将本公约第 1 7 条提及的一切批准、核准或接受书之交存，第 1 6 条提及的加入，第 1 4 条提及的正式声明以及第 1 9 条规定的退出通知各缔约国和第 1 5 和 1 6 条提及的其它国家以及联合国组织。

第 2 3 条

根据《联合国宪章》第 1 0 2 条，本公约应根据联合国教育、科学及文化组织总干事的要求在联合国秘书处注册。

为此，下列签署代表经正式授权签署本公约，以昭信守。

本公约于一九八三年十二月十六日在曼谷缔结，计一份，其中文、英文、法文和俄文四种文本具有同等效力，将交存于联合国教育、科学及文化组织档案馆，其经证明无误的副本将分送第 1 5 和第 1 6 条提及的所有国家和联合国组织。

REGIONAL CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC

PREAMBLE

The States of Asia and the Pacific, Parties to this Convention,
Guided by a common will to strengthen the bonds by which geography and history have linked them,

Recalling that, as stated in the Constitution of Unesco, “the purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among nations through education, science and culture . . .”,

Mindful of the need to intensify their cultural exchanges with a view to facilitating the economic, social, cultural and technological development of each and all of the countries of the region of Asia and the Pacific and to promoting peace there,

Anxious in particular to strengthen and extend their collaboration with a view to making optimum use of their potential so as to encourage the advance of knowledge and continually improve the quality of higher education and convinced that, within the framework of such collaboration, the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education, by allowing students and specialists to move more freely, constitutes a prerequisite for accelerating the development of the region, which demands the training and full employment of increasing numbers of scientists, technicians and specialists,

Convinced that the great diversity of the cultures and higher education systems existing in the Asia and the Pacific region constitutes an exceptional resource and anxious to enable their peoples to take full advantage of this cultural resource by facilitating access for the nationals of each Contracting State, in particular its students, teachers, researchers and members of the professions, to the educational resources of the other Contracting States by authorizing them to continue their training and research in the higher educational institutions of the other States, with due regard for their domestic legislation,

Recognizing also the substantial diversity which exists in the region in educational traditions and systems, in traditions and requirements for professional practice and in constitutional, legal and administrative arrangements,

Recalling also that many Contracting States have already concluded bilateral or subregional agreements on equivalence and recognition among themselves, but desir-

¹ Came into force in respect of the following States on 23 October 1985, i.e., one month after the date of deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the second instrument of ratification, approval or acceptance, in accordance with article 18:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval (AA) or acceptance (A)</i>
Australia*	23 September 1985 A ✓
China	25 September 1984 AA ✓

*See p. 77 of this volume for the text of the statement made upon acceptance.

ous, after making efforts at bilateral and subregional level and strengthening such efforts, of extending their collaboration to the whole region of Asia and the Pacific,

Considering that because of the diversity and complexity of courses it may not always be feasible to establish between diplomas or degrees of different countries, or even of different higher educational institutions in the same country, an equivalence based on the notion of a strict equality of value and that, for the purposes of authorization to move on to further stages of study, recourse should be had to a method of recognition of studies which, in the interests of both social and international mobility, allows of evaluating the level of competence reached, consideration being given to the learning attested by the diplomas or degrees obtained and to any other experience regarded by the authorities concerned as guaranteeing that competence,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is calculated to develop the mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. Enabling means of education existing in their territories to be used as effectively as possible for the common good,
2. Ensuring that teachers, students, research workers and members of the professions have greater mobility,
3. Alleviating the difficulties encountered on their return by persons who have been trained abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of lifelong education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a convention which will be the starting-point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral, subregional and multilateral machinery already existing or set up for the purpose,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in "preparing an international convention on the recognition and the validity of degrees, diplomas and certificates issued by establishments of higher learning and research in all countries",

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance by the competent authorities of a Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable by competent authorities within the Contracting State. Such rights extend to either the pursuit of studies or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

(a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to be considered for admission to the higher educational and research institutions situated in any Contracting State under the same conditions as those applying to holders of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any conditions (other than those relating to the holding of a diploma or degree) which may be required for admission by the higher educational or research institution concerned in the State granting such recognition.

(b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession constitutes recognition that the holder has received the technical training required for the practice of that profession. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities of Contracting States concerned.

(c) However, recognition of a certificate, diploma or degree may not entitle the holder in another Contracting State to more rights than he would enjoy in the country in which it was conferred.

2. For the purposes of this Convention:

(a) "Secondary education" means that stage of studies of any kind which follows primary or elementary education and the aims of which may include the preparing of pupils for access to higher education;

(b) "Higher education" means all education, training or research at post-secondary level.

3. For the purposes of this Convention "partial studies" means periods of study or training which, although not constituting a complete course of study, are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills.

II. AIMS

Article 2. 1. The Contracting States intend to contribute through their joint action to the promotion of the active co-operation of all the nations of the Asia and the Pacific region in the cause of peace and international understanding and to the development of more effective collaboration with other Member States of Unesco with regard to a more comprehensive use of their educational, technological and scientific potential.

2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely within the framework of their legislative and constitutional structures with a view to:

(a) Enabling the educational and research resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:

- (i) Making their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
- (ii) Recognizing the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;
- (iii) Elaborating and adopting terminology and evaluation criteria that are as similar as possible in order to facilitate the application of a system capable of en-

sureing the comparability of credits, subjects of study, certificates, diplomas and degrees, and of the conditions of access to higher education;

- (iv) Adopting a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind knowledge acquired, as attested by certificates, diplomas and degrees, and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
- (v) Adopting flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at higher educational levels;
- (vi) Establishing and improving the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;

(b) Constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, including harmonization of the conditions of access to higher education on the basis of not only the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and also the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education, but also the aims of the full development of the human personality and of understanding, tolerance and friendship among nations and in general all aims concerning human rights assigned to education by the Universal Declaration of Human Rights,¹ the International Covenants on Human Rights² and the Unesco Convention against Discrimination in Education;³

(c) Promoting regional and worldwide co-operation in the matter of comparability and recognition or equivalence of studies and academic qualifications.

3. The Contracting States agree to take all feasible steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, arrangements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3. I. The Contracting States agree to take all feasible steps to give recognition, as defined in Article 1, paragraph 1 (a), to secondary school leaving certificates and other diplomas issued in the other Contracting States that grant access to higher education with a view to enabling the holders to undertake studies in institutions of higher education situated in the respective territories of the Contracting States.

2. However, admission to a given educational institution may, without prejudice to the provisions of Article I, paragraph I (a), be dependent on the availability of places and also on the conditions concerning linguistic knowledge required in order profitably to undertake the studies in question.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part I, p. 71.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

³ *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

Article 4. 1. The Contracting States agree to take all feasible steps with a view to:

- (a) Giving recognition as defined in Article 1, paragraph 1 (a), to certificates, diplomas and degrees with a view to enabling the holders to pursue advanced studies and training and undertake research in the institutions of higher education situated in their territory;
- (b) Defining, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2, above shall apply to the cases covered by this article.

Article 5. The Contracting States agree to take all feasible steps to ensure that certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1 (b).

Article 6. Where decisions relating to admission to educational institutions and to credit for partial studies or entry to professional practice in the territory of a Contracting State are outside the control of that State, it shall transmit the text of the Convention to the institutions and authorities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by them of the principles stated in sections II and III of the Convention.

Article 7. 1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained in the recognized institutions of a given Contracting State, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies or obtained such certificates, diplomas or degrees shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5 above.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees comparable to those defined in Articles 3, 4 and 5 above may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 8. The Contracting States shall undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2 and shall make their best efforts to ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4, 5 and 6 above are put into effect by means of:

- (a) National bodies;
- (b) The Regional Committee defined in Article 10 hereafter;
- (c) Bilateral or subregional bodies.

Article 9. 1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particu-

larly universities, validating bodies and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies with which all the sectors concerned will be associated and which will propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all feasible measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. The Contracting States shall co-operate with each other to collect all information of use to them in their activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education and other academic qualifications.

3. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 10. 1. A Regional Committee composed of representatives of the governments of Contracting States is hereby set up. Its secretariat is entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The function of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the Committee at least once every two years. Another function of the Regional Committee shall be to promote the collection, dissemination and exchange, among the States of the region, of information and documentation concerning studies, diplomas and degrees in higher education.

3. The Regional Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

Article 11. 1. The Regional Committee shall elect its Chairman for each session and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited.

2. The secretariat of the Regional Committee shall prepare the agenda for the meetings of the Committee, in accordance with the instructions it receives from the Committee and the provisions of the Rules of Procedure. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. The Contracting States shall engage in exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education and other academic qualifications.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in

higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional, subregional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13. The Regional Committee shall make all the appropriate arrangements for associating with its efforts, for the purpose of ensuring that this Convention is applied as fully as possible, the competent international governmental and non-governmental organizations.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF MORE THAN ONE STATE

Article 14. 1. The provisions of this Convention apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory.

2. When an institution of higher education is under the authority of a number of States, not all of which are Contracting Parties to this Convention, it shall be the responsibility of the Contracting States concerned to obtain the assent of the non-Contracting State or States in question to the full and unrestricted application of the Convention to the institution in question, and to inform the Director-General accordingly by depositing with him an official statement to that effect.

VIII. RATIFICATION, APPROVAL, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15. This Convention shall be open for signature and ratification, approval or acceptance by the States of the Asia and the Pacific region which have been invited to take part in the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

Article 16. 1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the *ad hoc* committee referred to in paragraph 3 of this article.

3. The Contracting States shall meet as an *ad hoc* committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified, approved or accepted by at least six of the States referred to in Article 15.

Article 17. Ratification, approval or acceptance of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification, approval, ac-

ceptance or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18. This Convention shall enter into force one month after the second instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification, approval or acceptance. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19. 1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or implementation of the Convention shall be settled through consultation between the Contracting Parties concerned.

Article 21. This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the Convention.

Article 22. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 above and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification, approval or acceptance referred to in Article 17, accession referred to in Article 16 or official statements referred to in Article 14, as well as of the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

Article 23. In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Bangkok, this sixteenth day of December 1983, in the Chinese, English, French and Russian languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

CONVENTION¹ RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

PRÉAMBULE

Les Etats d'Asie et du Pacifique, Parties à la présente Convention,
Guidés par une commune volonté de renforcer les liens que la géographie et l'histoire ont forgés entre eux,

Rappelant, comme il est affirmé dans l'Acte constitutif de l'Unesco, que « l'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations . . . »,

Conscients de la nécessité d'intensifier leurs échanges culturels en vue de favoriser le développement économique, social, culturel et technologique de chacun, comme de l'ensemble des pays de la région d'Asie et du Pacifique et d'y promouvoir la paix,

Désireux en particulier de renforcer et d'élargir leur collaboration en vue d'une utilisation optimale de leur potentiel afin, notamment, d'encourager les progrès du savoir et d'améliorer de façon continue la qualité de l'enseignement supérieur et convaincus que, dans le cadre de ladite collaboration, la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur, permettant d'accroître la mobilité des étudiants et des spécialistes, constitue l'une des conditions nécessaires à l'accélération du développement de la région, qui implique la formation et la pleine utilisation d'un nombre croissant d'hommes de science, de techniciens et de spécialistes,

Convaincus que la grande diversité des cultures et des systèmes d'enseignement supérieur existant dans la région d'Asie et du Pacifique constitue une richesse exceptionnelle et désireux de permettre à leurs populations de bénéficier pleinement de cette richesse culturelle en facilitant aux ressortissants de chaque Etat contractant, et notamment à ses étudiants, enseignants, chercheurs et professionnels, l'accès aux ressources d'éducation des autres Etats contractants et en les autorisant à poursuivre leur formation et leurs recherches dans les établissements d'enseignement supérieur des autres Etats, tout en se conformant à la législation interne,

Reconnaissant également la diversité qui existe au sein de la région en ce qui concerne les traditions et les systèmes d'enseignement, les traditions et les conditions requises pour l'exercice d'une activité professionnelle ainsi que les dispositions constitutionnelles, législatives et administratives,

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 23 octobre 1985, soit un mois après la date du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture du deuxième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, conformément à l'article 18 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation (AA) ou d'acceptation (A)</i>
Australie*	23 septembre 1985 A
Chine	25 septembre 1984 AA

* Voir p. 77 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.

Rappelant que de nombreux Etats contractants, qui ont déjà conclu entre eux des accords bilatéraux ou sous-régionaux sur l'équivalence et la reconnaissance des diplômes, sont poussés par le désir d'étendre leur coopération à toute la région d'Asie et du Pacifique, toujours sur une base bilatérale et sous-régionale,

Considérant qu'en raison même de la diversité et de la complexité des enseignements, il n'est peut-être pas toujours aisé d'établir entre diplômes de différents pays, voire de différents établissements d'enseignement supérieur d'un même pays, une équivalence basée sur la notion d'une stricte égalité de valeurs, et qu'il convient, pour autoriser l'admission aux étapes ultérieures de formation, de recourir à la méthode de la reconnaissance des études qui, dans une perspective de mobilité, tant sociale qu'internationale, permet d'évaluer le niveau de compétence atteint, en tenant compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre expérience considérée par les autorités concernées comme garantissant cette compétence,

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux ne peut qu'intensifier la mobilité des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques,

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue :

1. De permettre la meilleure utilisation commune possible des moyens de formation existant sur leurs territoires,
2. D'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. De pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation à l'étranger,

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels,

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et multilatéraux existant déjà ou créés à cet effet,

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans « l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays »,

Sont convenus de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « reconnaissance » d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger, son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national auquel le diplôme, titre ou grade étranger est assimilé, par les

autorités compétentes des Etats contractants. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

(a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur, permettra que la candidature du titulaire intéressé soit prise en considération en vue de son admission dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche, situées sur le territoire de tout Etat contractant, comme s'il était titulaire du diplôme, titre ou grade comparable obtenu dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions (autres que celles relatives à la détention d'un diplôme) qui pourraient être exigées pour l'admission dans l'établissement d'enseignement supérieur ou de recherche concerné situé sur le territoire de l'Etat qui accorde cette reconnaissance.

(b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger en vue de l'exercice d'une profession constitue la reconnaissance que le titulaire intéressé a reçu la formation technique exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions qui ont pu être prescrites par les autorités compétentes, gouvernementales ou professionnelles, des Etats contractants concernés.

(c) Cependant, la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade ne pourra pas conférer à son titulaire dans un autre Etat contractant des droits supérieurs à ceux dont il bénéficierait dans le pays où ce diplôme, titre ou grade lui a été accordé.

2. Aux fins de la présente Convention :

(a) On entend par «enseignement secondaire» l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite aux études primaires ou élémentaires, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer les élèves à l'accès à l'enseignement supérieur;

(b) On entend par «enseignement supérieur» tout enseignement, formation ou recherche de niveau postsecondaire.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par «études partielles» les périodes d'études ou de formation qui, sans constituer un cycle complet, sont de nature à apporter un complément notable en matière d'acquisition de connaissances ou de compétence.

II. OBJECTIFS

Article 2. 1. Les Etats contractants entendent contribuer par leur action commune, tant à promouvoir la coopération active de toutes les nations de la région d'Asie et du Pacifique pour une œuvre de paix et de compréhension internationale, qu'à rendre plus efficace leur collaboration avec les autres Etats membres de l'Unesco, en ce qui concerne une meilleure utilisation de leur potentiel éducatif, technologique et scientifique.

2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement, dans le cadre de leurs structures juridiques et constitutionnelles, en vue de :

(a) Permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin :

- (i) D'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants;
- (ii) De reconnaître les études, diplômes, titres ou grades de ces personnes;
- (iii) D'élaborer et d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation aussi proches que possible afin de faciliter l'application d'un système permettant d'assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'étude et des diplômes et des conditions d'accès à l'enseignement supérieur;
- (iv) D'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte des connaissances attestées par les diplômes et grades obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes;
- (v) D'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur;
- (vi) De mettre en place et de perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études, diplômes, titres ou grades;

(b) Réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs, y compris l'harmonisation des conditions d'accès à l'enseignement supérieur tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et également des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine et de compréhension, de tolérance et d'amitié entre nations et en général de tous les buts relatifs aux droits de l'homme assignés à l'éducation par la Déclaration universelle des droits de l'homme,¹ les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme² et la Convention de l'Unesco concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement³;

(c) Promouvoir la coopération interrégionale et mondiale en matière de comparabilité, de reconnaissance ou d'équivalence des études et des qualifications académiques.

3. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles sur les plans national, bilatéral, multilatéral et notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

³ *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMÉDIATE

Article 3. 1. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles pour reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article premier, paragraphe 1 (a), les diplômes de fin d'études secondaires et les autres titres donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats contractants en vue de permettre aux détenteurs de ces diplômes et titres d'entreprendre des études dans des institutions d'enseignement supérieur situées sur le territoire de ces Etats contractants.

2. Toutefois, et sans préjudice des dispositions de l'article premier, paragraphe 1 (a), l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques requises pour entreprendre avec profit les études considérées.

Article 4. 1. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes mesures possibles afin de :

- (a) Reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article premier, paragraphe 1 (a), les certificats, diplômes, grades et titres en vue de permettre aux titulaires de ces titres de poursuivre des études, de recevoir une formation ou d'entreprendre des recherches dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leur territoire;
- (b) De définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Article 5. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes mesures possibles pour rendre effective la reconnaissance en vue de l'exercice d'une profession, au sens de l'article premier, paragraphe 1 (b) ci-dessus, des diplômes, titres ou grades de l'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6. Dans le cas où les décisions relatives à l'admission dans des établissements d'enseignement, à la prise en compte d'études partielles ou à l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant ne relèvent pas de l'autorité de cet Etat, il transmettra le texte de la Convention aux établissements et autorités intéressés et fera tout son possible pour obtenir que ces derniers acceptent les principes énoncés aux sections II et III de la Convention.

Article 7. 1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements reconnus d'un Etat contractant, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus est acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades comparables à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces disposi-

tions qui sont applicables, à condition que ces diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études.

IV. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

Article 8. Les Etats contractants s'engagent à agir en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et s'emploieront de leur mieux à assurer l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 qui précèdent, au moyen :

- (a) D'organismes nationaux;
- (b) Du Comité régional défini à l'article 10 ci-après;
- (c) D'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9. 1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroite des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités, les organismes de validation et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui proposeront les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures en leur pouvoir pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Les Etats contractants coopèrent entre eux, en vue de réunir toutes informations utiles à leurs activités concernant les études, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.

3. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 10. 1. Il est institué un Comité régional composé des représentants des gouvernements des Etats contractants. Son secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Comité régional a pour mission de suivre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans. Le Comité régional a également pour mission de promouvoir la collecte, la diffusion et l'échange entre les Etats appartenant à la région, des informations et de la documentation relatives aux études et aux diplômes de l'enseignement supérieur.

3. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Article 11. 1. Le Comité régional élit pour chacune de ses sessions son Président et adopte son Règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins une

fois tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation.

2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives que celui-ci lui donne et aux dispositions du Règlement intérieur. Il aide les organismes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. Les Etats contractants procéderont entre eux à des échanges d'information et de documentation relatives aux études, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13. Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR SOUMIS À L'AUTORITÉ D'UN OU PLUSIEURS ÉTATS

Article 14. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un ou plusieurs Etats contractants, alors même que cet établissement serait situé en dehors de leur territoire.

2. Lorsqu'un établissement d'enseignement supérieur est soumis à l'autorité de plusieurs Etats qui ne sont pas tous Parties contractantes à la présente Convention, il appartient aux Etats contractants concernés de recueillir l'assentiment du ou des Etats non contractants concernés, à l'application pleine et entière de la Convention à l'établissement en question et d'en informer le Directeur général en déposant auprès de lui une déclaration formelle à cet effet.

VIII. RATIFICATION, APPROBATION, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 15. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification, l'approbation ou l'acceptation des Etats appartenant à la région Asie et Pacifique invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention.

Article 16. 1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie ato-

mique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité *ad hoc* prévu au paragraphe 3 du présent article.

3. Les Etats contractants se réuniront en Comité *ad hoc* composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée, approuvée ou acceptée par au moins six des Etats visés à l'article 15.

Article 17. La ratification, l'approbation ou l'acceptation de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18. La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Elle entrera en vigueur, pour chaque Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 19. 1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, les personnes ayant bénéficié des dispositions de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20. Les différends qui pourraient surgir entre deux ou plusieurs Etats contractants quant à l'interprétation ou à l'exécution de la Convention seront réglés par voie de consultation entre les Parties contractantes intéressées.

Article 21. Cette Convention n'affectera en aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où ils offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 22. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation visés à l'article 17, ou d'adhésion visés à l'article 16, ou aux déclarations formelles visées à l'article 14, ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 23. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bangkok, ce seize décembre 1983, en anglais, chinois, français et russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГОСУДАРСТВАХ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА

ПРЕАМБУЛА

Государства Азии и Тихого океана, участвующие в настоящей Конвенции, руководствуясь общим стремлением укрепить географически и исторически сложившиеся между ними связи,

напоминая, как об этом сказано в Уставе ЮНЕСКО, что «Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры...»,

сознавая необходимость расширения культурного обмена между собой в целях содействия экономическому, социальному, культурному и техническому развитию каждой страны и всех стран региона Азии и Тихого океана в целом, а также укрепления мира в регионе,

стремясь, в частности, укреплять и расширять сотрудничество с целью оптимального использования их потенциала с тем, в частности, чтобы способствовать прогрессу знаний и непрерывному улучшению качества высшего образования, и будучи убежденными в том, что в рамках указанного сотрудничества признание учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, позволяющее увеличить мобильность студентов и специалистов, представляет собой одно из необходимых условий ускорения развития региона, требующее подготовки и всестороннего использования растущего числа научных работников, инженерно-технических кадров и специалистов,

будучи убежденными в том, что большое разнообразие культур и систем высшего образования в регионе Азии и Тихого океана представляет собой исключительное богатство, а также желая дать населению своих стран возможность в полной мере воспользоваться этим культурным богатством, облегчив гражданам каждого договаривающегося государства, в частности, студентам, преподавателям, научным и профессиональным работникам, доступ к средствам образования других договаривающихся государств и обеспечив им право продолжать свою подготовку и научно-исследовательскую работу в высших учебных заведениях других государств в полном соответствии с их внутренним законодательством,

признавая также большое разнообразие существующих в регионе традиций и систем образования, традиций и условий, необходимых для осуществления профессиональной деятельности, а также конституционных, законодательных и административных положений,

напоминая, что многие договаривающиеся государства, уже заключившие между собой двухсторонние или субрегиональные соглашения об эквивалентности и признании дипломов, стремятся к установлению сотрудничества

по-прежнему на двусторонней и субрегиональной основе со всеми государствами региона Азии и Тихого океана,

принимая во внимание, что вследствие разнообразия и сложности систем образования не всегда легко установить между дипломами различных стран или даже различных высших учебных заведений одной страны соответствие, основанное на понятии строгого равенства зачетных учебных циклов; что для допуска к более высоким ступеням образования необходимо прибегать к признанию учебных курсов, которое с учетом как социальной, так и международной мобильности позволяет оценить достигнутый уровень компетенции на основе знаний, аттестованных посредством полученных дипломов, а также любого иного опыта, рассматриваемого соответствующими властями в качестве гарантии этой компетенции,

считая, что признание всеми договаривающимися государствами учебных курсов и дипломов, полученных в любом из этих государств, может только способствовать международной мобильности лиц и обмену идеями, знаниями и научно-техническим опытом,

отмечая, что такое признание является одним из необходимых условий для:

1. содействия наиболее эффективному совместному использованию средств подготовки, существующих на их территориях;
2. обеспечения большей мобильности преподавателей, студентов, научных работников и специалистов;
3. уменьшения трудностей, с которыми сталкиваются при возвращении в свои страны лица, получившие подготовку за границей;

стремясь обеспечить наиболее широкое признание учебных курсов, дипломов и степеней с учетом принципов содействия развитию непрерывного образования, демократизации образования, принятия и проведения в жизнь политики в области образования, отвечающей структурным, экономическим и техническим преобразованиям, социальным изменениям и культурным условиям,

преисполненные решимости закреплять и строить в будущем сотрудничество в этих областях на основе ковенции, которая станет исходным пунктом согласованной динамичной деятельности, проводимой, в частности, с помощью уже существующих или созданных с этой целью национальных, двусторонних, субрегиональных и многосторонних механизмов,

напоминая, что конечной целью, поставленной Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, является «выработка международной конвенции о признании и действительности свидетельств, дипломов и степеней, присуждаемых высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями во всех странах»,

договорились о нижеследующем:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. 1. В целях настоящей Ковенции под «признанием» иностранного свидетельства, диплома или степени в системе высшего образования понимается его приятие компетентными властями в договари-

вающемся государстве и предоставление его обладателю прав, которыми пользуются лица, имеющие национальные свидетельства, дипломы или степени, к которым приравниваются компетентными властями и учреждениями договаривающегося государства свидетельства, дипломы или степени, полученные за границей. В зависимости от степени признания эти права относятся либо к продолжению учебы, либо к осуществлению профессиональной деятельности, либо к обеим целям одновременно.

(a) Признание свидетельства, диплома или степени с целью начала или продолжения обучения в высшем учебном заведении дает его обладателю возможность поступления в высшие учебные заведения и научно-исследовательские учреждения, расположенные на территории любого договаривающегося государства, как если бы он был обладателем диплома, звания или степени, приравниваемых к тем, которые получены в данном договаривающемся государстве. Такое признание не освобождает обладателей иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости удовлетворять другим условиям (помимо условий, касающихся наличия диплома), которые могут потребоваться для поступления в данное высшее учебное заведение или данное научно-исследовательское учреждение, расположенное на территории государства, дающего согласие на такое признание.

(b) Признание иностранного свидетельства, диплома или степени в целях осуществления профессиональной деятельности является признанием того, что их обладатель получил требуемую подготовку для работы по данной специальности. Это признание не освобождает обладателя иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости удовлетворять другим условиям, которые могут быть поставлены соответствующими правительственными или профессиональными органами соответствующего договаривающегося государства.

(c) Однако признание свидетельства, диплома или степени не может предоставлять его обладателю больших прав в другом государстве по сравнению с теми правами, которыми он пользовался бы в стране их получения.

2. В целях настоящей Конвенции:

(a) под «средним образованием» понимается этап обучения любого рода, который следует за начальным или элементарным обучением и целью которого может быть, среди прочего, подготовка учащихся к доступу к высшему образованию;

(b) под «высшим образованием» понимается любое образование, подготовка или научно-исследовательская работа на базе среднего образования.

3. В целях настоящей Конвенции под «частичным образованием» понимаются периоды обучения или подготовки, которые, не представляя собой полного курса, могут явиться существенным дополнением в плане получения знаний или навыков.

II. Цели

Статья 2. 1. Договаривающиеся государства намерены способствовать посредством своей совместной деятельности как развитию активного сотрудничества всех стран региона Азии и Тихого океана в деле укрепления мира и международного взаимопонимания, так и повышению эффективности сотрудничества с другими государствами-членами ЮНЕСКО в целях лучшего использования их потенциала в области образования, науки и техники.

2. Договаривающиеся государства торжественно заявляют о своей твердой решимости тесно сотрудничать в рамках своих юридических и конституционных структур, с тем чтобы:

(a) обеспечить по возможности наилучшее использование имеющихся у них ресурсов в области образования и научных исследований в интересах всех договаривающихся государств и в этих целях:

- (i) открывать как можно более широкий доступ в свои высшие учебные заведения студентам или научным работникам из любого договаривающегося государства;
- (ii) признавать курсы обучения, дипломы и степени этих лиц;
- (iii) разрабатывать и принимать как можно более сходные критерии оценки и терминологию с тем, чтобы облегчить применение системы, позволяющей обеспечивать сопоставимость зачетных учебных циклов, учебных предметов, дипломов и степеней, а также условий доступа к высшему образованию;
- (iv) применять в целях допуска к следующим этапам обучения дипломатическую конвенцию, которая учитывала бы знания, подтвержденные полученными дипломами и степенями, а также другие соответствующие качества кандидатов, в той мере, в какой они могут быть признаны приемлемыми компетентными органами;
- (v) применять для оценки частичного образования гибкие критерии, основанные на уровне полученной подготовки и на содержании пройденных программ, а также учитывающие междисциплинарный характер знаний на уровне высшего образования;
- (vi) создать и совершенствовать систему обмена информацией о признании курсов обучения, дипломов и степеней;

(b) постоянно совершенствовать в договаривающихся государствах учебные программы, а также методы планирования и развития высшего образования, включая упорядочение условий доступа к высшему образованию, на основе требований экономического, социального и культурного развития, политики каждой страны, а также целей намеченных в рекомендациях компетентных органов Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в отношении постоянного повышения качества образования, развития непрерывного образования и демократизации образования, а также целей всестороннего развития личности, укрепления взаимопонимания, терпимости и дружбы между народами и, в общем, всех целей, касающихся прав человека, поставленных перед образованием Всеобщей декларацией прав человека, международными актами о правах человека, а также Конвенцией ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования;

(c) содействовать межрегиональному и всемирному сотрудничеству в области приравнивания, признания и эквивалентности учебных курсов и академической квалификации.

3. Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры в национальном, двустороннем и многостороннем плане и, в частности, посредством двусторонних, субрегиональных, региональных или иных соглашений, а также договоров между университетами или другими высшими учебными заведениями или соглашений с компетентными национальными и

международными органами и организациями с целью постепенного достижения целей, определенных в настоящей статье.

III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ТРЕБУЮЩИЕ ПРИНЯТИЯ БЕЗОТЛАГАТЕЛЬНЫХ МЕР

Статья 3. 1. Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры, чтобы признавать в соответствии с определением признания, содержащимся в пункте 1 (а) статьи 1, свидетельства об окончании средней школы и другие дипломы, выданные в других договаривающихся государствах, которые открывают доступ к высшему образованию с тем, чтобы позволить их обладателям проходить курс обучения в высших учебных заведениях, расположенных на территориях этих договаривающихся государств.

2. Однако без ущерба положениям пункта 1 (а) статьи 1, прием в высшие учебные заведения может быть поставлен в зависимость от наличия свободных мест, а также знаний языка, необходимых для того, чтобы с пользой проходить соответствующий курс обучения.

Статья 4. 1. Договаривающиеся государства договорились принимать все возможные меры, чтобы:

- (а) признавать в соответствии с определением признания, содержащимся в пункте 1 (а) статьи 1, свидетельства, дипломы и степени с тем, чтобы позволить их обладателям проходить дальнейшее обучение, получать подготовку и проводить научные исследования в высших учебных заведениях, расположенных на их территории;
- (б) определять, по мере возможности, процедуры, согласно которым можно было бы признавать в целях продолжения обучения частичное образование, полученное в высших учебных заведениях, расположенных в других договаривающихся государствах.

2. Положения пункта 2 статьи 3 выше применимы к случаям, предусмотренным в данной статье.

Статья 5. Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры в рамках положений пункта 1 (б) статьи 1, чтобы обеспечивать эффективное признание выданных компетентными органами других договаривающихся государств свидетельств, дипломов о высшем образовании или ученых степеней в целях осуществления профессиональной деятельности.

Статья 6. В случаях, когда решение вопросов о приеме в учебные заведения и признании частного образования или начале профессиональной деятельности на территории договаривающегося государства не находится в ведении этого государства, оно направляет текст настоящей Конвенции соответствующим учебным заведениям и органам и всячески стремится добиться признания последними принципов, изложенных в разделах II и III настоящей Конвенции.

Статья 7. 1. Принимая во внимание, что признание распространяется на пройденные курсы обучения, а также свидетельства, дипломы или степени, выданные или присвоенные признанными учебными заведениями договаривающегося государства, положения статей 3, 4 и 5 выше касаются любого лица,

прошедшего такой курс обучения или получившего такое свидетельство, диплом или степень, независимо от его национальности и политического или юридического статуса.

2. На любого гражданина договаривающегося государства, получившего на территории государства, не являющегося участником Конвенции, один или несколько дипломов, степеней или свидетельств подобных тем, которые определены в статьях 3, 4 и 5 выше, могут распространяться соответствующие положения указанных статей, при условии, что его свидетельства, дипломы или степени были признаны в его собственной стране и в стране, в которой данный гражданин желает продолжать обучение.

IV. МЕХАНИЗМ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Статья 8. Договаривающиеся государства обязуются принимать меры для достижения целей, определенных в статье 2, и сделают все возможное для обеспечения выполнения обязательств, определенных в статьях 3, 4, 5 и 6 выше при помощи:

- (a) национальных органов;
- (b) Регионального комитета, о котором идет речь ниже в статье 10;
- (c) двухсторонних или субрегиональных органов.

Статья 9. 1. Договаривающиеся государства признают, что достижение целей и выполнение обязательств, определенных в настоящей Конвенции, требуют в национальном плане тесного сотрудничества и тесной координации усилий и самых различных национальных органов как правительственных, так и неправительственных, в частности университетов, аттестационных органов и других учебных заведений. Они обязуются, таким образом, поручать изучение проблем, связанных с применением настоящей Конвенции, соответствующим национальным органам с привлечением всех заинтересованных секторов, которые будут предлагать надлежащие решения. Договаривающиеся государства обязуются, кроме того, принимать все возможные меры, необходимые для ускорения эффективного функционирования этих национальных органов.

2. Договаривающиеся государства сотрудничают между собой в сборе всей необходимой для их деятельности информации, связанной с учебными курсами, дипломами о высшем образовании и учеными степенями.

3. Каждый национальный орган должен располагать необходимыми средствами, позволяющими ему либо самостоятельно собирать, обрабатывать и систематизировать всю полезную для его деятельности информацию, касающуюся курсов обучения, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, либо незамедлительно получать требуемую ему в этой связи информацию из специального национального центра документации.

Статья 10. 1. Настоящим учреждается Региональный комитет, состоящий из представителей правительств договаривающихся государств. Обеспечение его Секретариата поручается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. На Региональный комитет возложена задача следить за выполнением настоящей Конвенции. Он получает и рассматривает направляемые ему государствами периодические доклады о достигнутых результатах и препятствиях,

с которыми они сталкиваются при осуществлении данной Конвенции, а также исследования, проводимые его Секретариатом по этой Конвенции. Договаривающиеся государства обязуются представлять доклад Комитету по крайней мере один раз в два года. Задачей Регионального комитета также является содействие сбору и распространению информации и документации, относящейся к учебным курсам и дипломам о высшем образовании, а также обмену ими между государствами, входящими в данный регион.

3. Региональный комитет, в случае необходимости, направляет договаривающимся государствам рекомендации общего или частного характера относительно применения данной Конвенции.

Статья 11. 1. Региональный комитет на каждой сессии избирает Председателя и принимает Правила процедуры. Он проводит очередные сессии не реже одного раза в два года. Комитет проведет первое заседание через три месяца после сдачи на хранение шестого акта о ратификации, утверждении или признании.

2. Секретариат Регионального комитета готовит повестку дня совещаний Комитета в соответствии с полученными от Комитета указаниями и согласно положениям Правил процедуры. Он оказывает помощь национальным органам в получении информации, необходимой для их деятельности.

V. ДОКУМЕНТАЦИЯ

Статья 12. 1. Договаривающиеся государства проводят обмен информацией и документацией об учебных курсах, дипломах о высшем образовании и ученых степенях и званиях.

2. Они стремятся содействовать разработке методов и механизмов для сбора, обработки, систематизации и распространения необходимой информации, касающейся признания курсов обучения, дипломов о высшем образовании и ученых степеней с учетом существующих методов и механизмов, а также информации, собранной национальными, субрегиональными, региональными и международными организациями, в частности Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

VI. СОТРУДНИЧЕСТВО С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 13. Региональный комитет принимает все надлежащие меры по привлечению к своим мероприятиям, в целях обеспечения наиболее полного осуществления настоящей Конвенции, компетентных международных правительственных и неправительственных организаций.

VII. ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ, НАХОДЯЩИЕСЯ В ВЕДЕНИИ ОДНОГО ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Статья 14. 1. Положения настоящей Конвенции распространяются на обучение в любом высшем учебном заведении, находящемся в ведении одного договаривающегося государства или нескольких договаривающихся государств, и на полученные в нем свидетельства, дипломы и степени, даже если такое учебное заведение расположено вне его территории.

2. В случае если высшее учебное заведение находится в ведении нескольких государств, не все из которых являются договаривающимися государствами по настоящей Конвенции, заинтересованным договаривающимся государствам надлежит получить согласие заинтересованного государства или государств, не являющихся участниками Конвенции, на распространение действия Конвенции в полном объеме на такое учебное заведение и поставить об этом в известность Генерального директора, направив ему соответствующее официальное заявление.

VIII. РАТИФИКАЦИЯ, УТВЕРЖДЕНИЕ, ПРИЗНАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 15. Настоящая Конвенция открыта для подписания, ратификации, утверждения или признания государствами региона Азии и Тихого океана, приглашенными участвовать в Дипломатической конференции, которой поручено принять настоящую Конвенцию.

Статья 16. 1. Другие государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, или государства, являющиеся участниками Статута Международного Суда, могут получить разрешение присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Любая просьба подобного рода направляется Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который передает ее договаривающимся государствам не менее чем за три месяца до начала совещания Специального комитета, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи.

3. Договаривающиеся государства собираются на совещание Специального комитета, состоящего из представителей договаривающихся государств, по одному от каждого государства, имеющих специальные полномочия от своих правительств для решения вопроса о такой просьбе. Решения в подобных случаях принимаются договаривающимися государствами большинством в две трети голосов.

4. Эта процедура может быть применена только тогда, когда Конвенция будет ратифицирована, утверждена или признана по меньшей мере шестью государствами, о которых идет речь в статье 15.

Статья 17. Ратификация, утверждение, признание настоящей Конвенции или присоединение к ней осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры ратификационной грамоты или акта об утверждении, признании или присоединении.

Статья 18. Настоящая Конвенция вступает в силу через один месяц после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или второго акта об утверждении или признании, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свою ратификационную грамоту, акт об утверждении или признании. В отношении любого государства Конвенция вступит в силу через месяц после того, как оно сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или акт об утверждении, признании или присоединении.

Статья 19. 1. Договаривающиеся государства имеют право денонсировать настоящую Конвенцию.

2. Письменное уведомление о денонсации направляется Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления о денонсации. Однако лица, проходящие обучение на основании положений настоящей Конвенции на территории договаривающегося государства, денонсирующего Конвенцию, могут закончить начатый курс обучения.

Статья 20. Разногласия между двумя или более договаривающимися государствами в отношении толкования или осуществления Конвенции урегулируются путем проведения консультаций между заинтересованными договаривающимися сторонами.

Статья 21. Данная Конвенция никоим образом не затрагивает действующие договоры и конвенции между договаривающимися государствами, а также принятые ими национальные законодательства, если они предоставляют более широкие преимущества, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 22. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры информирует договаривающиеся государства и другие государства, упомянутые в статьях 15 и 16, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот или актов об утверждении или признании, упомянутых в статье 17, актов о присоединении, упомянутых в статье 16, или об официальных заявлениях, упомянутых в статье 14, а также о денонсациях, предусмотренных в статье 19 настоящей Конвенции.

Статья 23. Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Бангкоке сего шестнадцатого декабря 1983 г. на английском, китайском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Надлежащим образом заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в статьях 15 и 16, а также Организации Объединенных Наций.

阿富汗民主共和国：

For the Democratic Republic of Afghanistan:
Pour la République démocratique d'Afghanistan :
За Демократическую Республику Афганистан:

澳大利亚：

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:

[GOUGH WHITLAM]¹

孟加拉人民共和国：

For the People's Republic of Bangladesh:
Pour la République populaire du Bangladesh :
За Народную Республику Бангладеш:

不丹王国：

For the Kingdom of Bhutan:
Pour le Royaume du Bhoutan :
За Королевство Бутан:

[T. P. TSERING]

缅甸联邦社会主义共和国：

For the Socialist Republic of the Union of Burma:
Pour la République socialiste de l'Union birmane :
За Социалистическую Республику Бирманский Союз:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

中华人民共和国:

For the People's Republic of China:

Pour la République populaire de Chine :

За Китайскую Народную Республику:

[HUANG XINBAI]

民主柬埔寨:

For Democratic Kampuchea:

Pour le Kampuchea démocratique :

За Демократическую Кампучию:

朝鲜民主主义人民共和国:

For the Democratic People's Republic of Korea:

Pour la République populaire démocratique de Corée :

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

[CHON GI GAP]

斐济:

For Fiji:

Pour Fidji :

За Фиджи:

印度共和国:

For the Republic of India:

Pour la République de l'Inde :

За Республику Индия:

[MADHUSUDAN R. KOLHATKAR]

印度尼西亚共和国:

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie :

За Республику Индонезия:

[D. A. TISNAAMIDJAJA]

伊朗伊斯兰共和国:

For the Islamic Republic of Iran:

Pour la République islamique d'Iran :

За Исламскую Республику Иран:

日本国:

For Japan:

Pour le Japon :

За Японию:

老挝人民民主共和国:

For the Lao People's Democratic Republic:

Pour la République démocratique populaire lao :

За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:

[KHAMPHAN SIMMALAVONG]

马来西亚:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

За Малайзию:

马尔代夫共和国:

For the Republic of Maldives:

Pour la République des Maldives :

За Мальдивскую Республику:

蒙古人民共和国：

For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
За Монгольскую Народную Республику:

尼泊尔王国：

For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
За Королевство Непал:

[KHELENDRA PRASAD PANDEY]

新西兰：

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:

巴基斯坦伊斯兰共和国：

For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
За Исламскую Республику Пакистаи:

巴布亚新几内亚：

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
За Папуа-Новую Гвинею:

菲律宾共和国:

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines :

За Республику Филиппины:

[JACOBO CLAVE]

大韩民国:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée :

За Корейскую Республику:

萨摩亚:

For Samoa:

Pour le Samoa :

За Самоа:

新加坡共和国:

For the Republic of Singapore:

Pour la République de Singapour :

За Республику Сингапур:

越南社会主义共和国:

For the Socialist Republic of Viet Nam:

Pour la République socialiste du Viet Nam :

За Социалистическую Республику Вьетнам:

[HOANG XUAN TUY]

斯里兰卡民主社会主义共和国:

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka :
Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
За Демократическую Социалистическую Республику Шри-Ланка:

泰国:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande :
За Королевство Таиланд:

[CHUAN LEEKPAI]

汤加王国:

For the Kingdom of Tonga:
Pour le Royaume des Tonga :
За Королевство Тонга:

土耳其共和国:

For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
За Турецкую Республику:

[TARIK G. SOMER]

苏维埃社会主义共和国联盟:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:

[NIKOLAJ SOPHINSKY]

с оговоркой по ст. 1, п. 2 b¹

¹ With reservation to article 1 (2) b) — Avec réserve à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 1.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

为通过《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭与学位的地区公约》的国家级国际会议的最后文件

由联合国教育、科学及文化组织召开的为通过《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭与学位的地区公约》的国家级国际会议，应泰国政府邀请，于1983年12月12日至16日在曼谷举行，泰国教育部长、泰国代表团团长川·立派先生阁下主持了会议，教科文组织总干事阿马杜-马赫塔尔·姆博先生出席了会议。

会议成立了由尼泊尔驻泰国大使凯伦德拉·普拉萨德·潘代先生阁下为主席的全权证书委员会，和由斯里兰卡代表团团长、会议总报告人F.S.C.P. 凯尔佩吉博士为主席的起草委员会。

会议审议了1982年12月6日至10日在巴黎教科文组织总部召开的负责拟定《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭与学位的地区公约草案》的政府专家委员会准备的公约文本。

会议在对《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭与学位的地区公约》进行了几项修改之后，通过了公约文本和由总报告人撰写的工作报告。

公约有中文、英文、法文和俄文本，四种文本具有同等效力。

为此，参加会议的各国代表签署本最后文件，以昭信守。

本最后文件于1983年12月16日在曼谷用中文、英文、法文和俄文写成，其原件用四种文本交存于联合国教育、科学及文化组织档案馆。

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF STATES WITH A VIEW TO ADOPTION OF THE REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC

The International Conference of States convened by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization with a view to adoption of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific was held at Bangkok, at the invitation of the Government of Thailand, from 12 to 16 December 1983, with H.E. Mr. Chuan Leekpai, Minister of Education, head of the delegation of Thailand, as President, and in the presence of Mr. Amadou-Mahtar M'Bow, Director-General of Unesco.

The Conference established a Credentials Committee, chaired by H.E. Mr. Khelendra Prasad Pandey, Ambassador of Nepal to Thailand, and a Drafting Committee, chaired by Dr. F.S.C.P. Kalpage, head of the delegation of Sri Lanka and General Rapporteur of the Conference.

The Conference examined the text drawn up by the Special Committee of Governmental Experts responsible for preparing a Draft Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific, which met at Unesco Headquarters, Paris, from 6 to 10 December 1982.

The Conference, having made a few amendments to the text, adopted the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific and a report on its work, prepared by its General Rapporteur.

The text of the Convention is established in the Chinese, English, French and Russian languages, the four versions being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF, the delegates of the States participating in the Conference have signed this Final Act.

DONE at Bangkok, this sixteenth day of December 1983, in the Chinese, English, French and Russian languages, the original to be deposited in these four languages in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'ÉTATS EN VUE DE L'ADOPTION DE LA CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

La Conférence internationale d'Etats, convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'adoption de la Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique, s'est réunie à Bangkok, à l'invitation du gouvernement de Thaïlande, du 12 au 16 décembre 1983, sous la présidence de S. Exc. M. Chuan Leekpai, ministre de l'éducation, chef de la délégation de Thaïlande et en présence de M. Amadou-Mahtar M'Bow, directeur général de l'Unesco.

La Conférence a constitué un Comité de vérification des pouvoirs présidé par S. Exc. M. Khelendra Prasad Pandey, ambassadeur du Népal en Thaïlande et un Comité de rédaction, présidé par le Dr. F.S.C.P. Kalpage, chef de la délégation du Sri Lanka et rapporteur général de la Conférence.

La Conférence a examiné le texte préparé par le Comité spécial d'experts gouvernementaux chargé d'élaborer le projet de Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique qui s'est réuni au Siège de l'Unesco à Paris, du 6 au 10 décembre 1982.

La Conférence, après y avoir apporté quelques modifications, a adopté le texte de la Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique et un rapport sur ses travaux préparé par son Rapporteur général.

Le texte de la Convention est établi dans les langues anglaise, chinoise, française et russe, les quatre versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les délégués des Etats participant à la Conférence ont signé le présent Acte final.

FAIT à Bangkok, le seize décembre 1983, en langues anglaise, chinoise, française et russe, l'original devant être déposé dans ces quatre langues dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГОСУДАРСТВАХ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА

Международная конференция государств, созванная Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры для принятия Региональной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана, проходила в Бангкоке по приглашению правительства Таиланда с 12 по 16 декабря 1983 года под председательством его превосходительства Чуана Ликпай, министра образования, главы делегации Таиланда, и в присутствии господина Амаду-Махтара М'Боу, Генерального директора ЮНЕСКО.

Конференция создала комитет по проверке полимочий под председательством его превосходительства Хеландра Прасао Пандри, посла Непала в Таиланде, и редакционную комиссию под председательством д-ра Ф.С.К.П. Калпажа, главы делегации Шри-Ланки и генерального докладчика конференции.

Конференция рассмотрела текст, подготовленный специальным комитетом правительственных экспертов, которому было поручено разработать проект Региональной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана и который провел свое совещание в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 6 по 10 декабря 1982 года.

После внесения некоторых исправлений конференция приняла текст Региональной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана и доклад о работе, подготовленный генеральным докладчиком.

Текст конвенции составлен на английском, китайском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего делегации государств, принявших участие в конференции, подписали настоящий заключительный акт.

Совершено в Бангкоке шестнадцатого декабря 1983 года на английском, китайском, русском и французском языках, причем оригинал будет сдан на хранение на четырех языках в архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

阿富汗民主共和国：

For the Democratic Republic of Afghanistan:
Pour la République démocratique d'Afghanistan :
За Демократическую Республику Афганистан:

澳大利亚：

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:

[E. G. WHITLAM]¹

孟加拉人民共和国：

For the People's Republic of Bangladesh:
Pour la République populaire du Bangladesh :
За Народную Республику Бангладеш:

不丹王国：

For the Kingdom of Bhutan:
Pour le Royaume du Bhoutan :
За Королевство Бутан:

[T. P. TSERING]

缅甸联邦社会主义共和国：

For the Socialist Republic of the Union of Burma:
Pour la République socialiste de l'Union birmane :
За Социалистическую Республику Бирманский Союз:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

中华人民共和国：

For the People's Republic of China:
Pour la République populaire de Chine :
За Китайскую Народную Республику:

[HUANG XINBAI]

民主柬埔寨：

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
За Демократическую Кампучию:

[THUCH RINN]

朝鲜民主主义人民共和国：

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

[CHON GI GAP]

斐济：

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:

印度共和国：

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde :
За Республику Индия:

[MADHUSUDAN R. KOLHATKAR]

印度尼西亚共和国：

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
За Республику Индонезия:

[D. A. TISNAAMIDJAJA]

伊朗伊斯兰共和国：

For the Islamic Republic of Iran:
Pour la République islamique d'Iran :
За Исламскую Республику Иран:

日本国：

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:

[MAZATADA TACHIBANA]

老挝人民民主共和国：

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:

[KHAMPHAN SIMMALAVONG]

马来西亚：

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:

[TAN SRI DATO MURAD BIN MOHD NOOR]

马尔代夫共和国：

For the Republic of Maldives:
Pour la République des Maldives :
За Мальдивскую Республику:

蒙古人民共和国：

For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
За Монгольскую Народную Республику:

尼泊尔王国：

For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
За Королевство Непал:

[KHELENDRA PRASAD PANDEY]
Dec. 26, 1983

新西兰：

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:

[ALAN T. JOHNS]
16 Dec. 1983

巴基斯坦伊斯兰共和国：

For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
За Исламскую Республику Пакистан:

[JAVID ZAFAR]
Dec. 16, 1983

巴布亚新几内亚：

For Papua New Guinea:

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

За Папуа-Новую Гвинею:

[MINA SIAGURU]

16th Dec. 1983

菲律宾共和国：

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines :

За Республику Филиппины:

[JACOBO CLAVE]

Dec. 16, 1983

大韩民国：

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée :

За Корейскую Республику:

[TAI BOM CHUNG]

萨摩亚：

For Samoa:

Pour le Samoa :

За Самоа:

新加坡共和国：

For the Republic of Singapore:

Pour la République de Singapour :

За Республику Сингапур:

越南社会主义共和国:

For the Socialist Republic of Viet Nam:

Pour la République socialiste du Viet Nam :

За Социалистическую Республику Вьетнам:

[HOANG XUAN TUY]

斯里兰卡民主社会主义共和国:

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

За Демократическую Социалистическую Республику Шри-Ланка:

[F. S. C. P. KALPAGE]

泰王国:

For the Kingdom of Thailand:

Pour le Royaume de Thaïlande :

За Королевство Таиланд:

[CHUAN LEEKPAI]

汤加王国:

For the Kingdom of Tonga:

Pour le Royaume des Tonga :

За Королевство Тонга:

土耳其共和国:

For the Republic of Turkey:

Pour la République turque :

За Турецкую Республику:

[TARIK G. SOMER]

苏维埃社会主义共和国联盟：

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

[NIKOLAJ SOPHINSKY]

STATEMENT MADE UPON
ACCEPTANCE*AUSTRALIA*

“Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth of Australia and the constituent States.

“The implementation of the treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise.

“In addition, at present in Australia each higher education institution has responsibility for determining what qualifications it will accept for admission to various levels of study. Registration boards and professional associations have responsibility for determining the recognition to be given to qualifications whether obtained in Australia or overseas, for the purpose of registration or permission to practice a profession in Australia. The Commonwealth authorities will transmit the text of the Convention to these institutions and authorities in accordance with Article 6 of the Convention.”

DÉCLARATION FAITE LORS
DE L'ACCEPTATION*AUSTRALIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie est dotée d'un système constitutionnel fédéral selon lequel les pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires sont partagés ou répartis entre le Commonwealth d'Australie et les Etats constitutifs.

La mise en œuvre du traité sur le territoire australien sera assurée par les autorités du Commonwealth et par les autorités des Etats et des territoires conformément à leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et aux arrangements relatifs à leur exercice.

En outre, en Australie, chaque établissement d'enseignement supérieur est actuellement responsable de déterminer les qualifications exigées pour être admis à suivre des études aux différents niveaux. Les conseils d'enregistrement et associations professionnelles sont responsables de déterminer la reconnaissance accordée aux titres, qu'ils aient été obtenus en Australie ou à l'étranger, exigés pour être enregistré ou pour être autorisé à exercer une profession en Australie. Les autorités du Commonwealth transmettront le texte de la Convention à ces établissements et à ces autorités conformément à l'article 6 de la Convention.

No. 23711

**BRAZIL
and
GUYANA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on
5 October 1982** ↗

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

**BRÉSIL
et
GUYANA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 5 octo-
bre 1982**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA

Sua Excelência, o Presidente da República Federativa do Brasil, João Baptista de Oliveira Figueiredo, e

Sua Excelência, o Presidente da República Cooperativista da Guiana, Linden Forbes Sampson Burnham:

Inspirados pelo desejo de fortalecer os vínculos de amizade e de promover a boa-vontade e a cooperação entre os dois países e seus povos em uma atmosfera de entendimento e confiança;

Côncios do desejo de afirmar em documento solene os tradicionais laços de amizade e entendimento que unem o Brasil e a Guiana;

Cientes do compromisso do Brasil e da Guiana com os princípios de Direito Internacional e de sua identidade de posições quanto à necessidade de defender aqueles princípios universais concernentes às relações entre Estados, que estão contidos na Carta das Nações Unidas;

Conscientes de que os imperativos do desenvolvimento tornam urgente e necessário que os países em vias de desenvolvimento fortaleçam e expandam a cooperação em seu benefício mútuo;

Convencidos de que a adoção dos princípios estabelecidos neste preâmbulo e o pleno e autônomo desenvolvimento dos dois países exige a criação de instrumentos e mecanismos para tornar mais eficiente os laços que os unem;

Determinados a criar um programa de cooperação entre os dois países que facilite o significativo avanço de suas relações nos campos político, econômico, comercial, de comunicações, cultural e científico e técnico;

Decidiram concluir este Tratado de Amizade e Cooperação e, para tal, nomeiam seus Plenipotenciários:

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência João Baptista de Oliveira Figueiredo, Sua Excelência Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministro das Relações Exteriores,

O Presidente da República Cooperativista da Guiana, Sua Excelência Linden Forbes Sampson Burnham, Sua Excelência Rashleigh Esmond Jackson, Ministro das Relações Exteriores,

os quais concordaram quanto ao que se segue:

Artigo I. As Partes Contratantes concordam em trocar informações e cooperar no que diz respeito a temas de interesse comum tanto ao nível bilateral quanto ao nível multilateral.

Artigo II. Para atingir os objetivos previstos no Artigo I, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão de Coordenação Brasileiro-Guianense, sem prejuízo de quaisquer outros mecanismos de cooperação existentes.

2. A Comissão de Coordenação Brasileiro-Guianense incorporará, como Subcomissões, as Comissões Mistas específicas que já existem ou que venham existir. As Subcomissões prepararão relatórios sobre suas atividades para a Comissão de Coordenação.

Artigo III. As Partes Contratantes estimularão todos os esforços em favor da promoção e expansão do comércio bilateral e se comprometem a atuar em benefício de sua diversificação.

Artigo IV. As Partes Contratantes concordam em trocar informações a respeito de seus respectivos planos de desenvolvimento. Considerarão também as possibilidades da promoção de projetos de cooperação específicos, inclusive de empreendimentos conjuntos em áreas mutuamente consideradas como de especial interesse para ambos os países.

Artigo V. Reconhecendo a importância do estreitamento das relações bilaterais e da promoção do desenvolvimento e integração regionais, as Partes Contratantes se comprometem a apoiar todos os esforços com vistas à criação de sistemas adequados de transporte e comunicações entre os dois países.

Artigo VI. Reconhecendo a importante contribuição da ciência e da tecnologia para o desenvolvimento dos dois países e para a saúde e bem-estar de seus povos, as Partes Contratantes concordam em dar seguimento a preparação e implementação de programas de cooperação em conformidade com o Acordo de Cooperação Sanitária, o Acordo Básico de Cooperação Técnica, o Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica e o Ajuste Complementar sobre Cooperação Científica e Tecnológica entre o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) do Brasil e o Instituto de Ciências Aplicadas e Tecnologia (IAST) da Guiana.

Artigo VII. Reconhecendo a riqueza e diversidade da herança cultural de seus povos, as Partes Contratantes concordam em apoiar todos os esforços no sentido de promover e ampliar atividades nos campos da cultura, educação, ciência e esportes, em conformidade com o Acordo Cultural entre os dois Países.

Artigo VIII. A Comissão de Coordenação Brasileiro-Guianense referida no Artigo II consistirá de representantes de ambos os Países designados respectivamente pelos Ministros das Relações Exteriores do Brasil e da Guiana. A Comissão de Coordenação realizará reuniões anuais alternativamente no Brasil e na Guiana, em datas a serem estipuladas por via diplomática. As reuniões da Comissão de Coordenação serão presididas pelo Ministro das Relações Exteriores do país anfitrião ou seu representante.

Artigo IX. As Partes Contratantes poderão concluir os Protocolos ou Acordos que considerarem necessários para a promoção de temas de interesse comum do presente Tratado.

Artigo X. Este Tratado será ratificado e entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação.

Artigo XI. O presente Tratado permanecerá em vigor por um período indefinido e poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito 90 dias após o recebimento de sua notificação

EM TESTEMUNHO DO QUÊ, os abaixo-assinados, estando devidamente autorizados a tal, assinaram este Tratado.

FEITO em Brasília, aos 05 dias do mês de outubro de 1982, em dois originais nos idiomas português e inglês, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed – Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Cooperativista
da Guiana:

[*Signed – Signé*]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC
OF GUYANA

His Excellency, the President of the Federative Republic of Brazil, João Baptista de Oliveira Figueiredo, and

His Excellency, the President of the Co-operative Republic of Guyana, Linden Forbes Sampson Burnham:

Inspired by the desire to strengthen the bonds of friendship and to promote goodwill and co-operation between the two countries and their peoples in an atmosphere of understanding and trust;

Conscious of the desirability of affirming in a solemn document the traditional ties of friendship and understanding which unite Brazil and Guyana;

Aware of the commitment of Brazil and Guyana to the principles of International Law and of their identity of position on the necessity to defend those universal principles concerning relations between and among States which are enshrined in the Charter of the United Nations;

Bearing in mind that the imperatives of development make it urgent and necessary for developing countries to strengthen and expand co-operation and collaboration to their mutual benefit;

Convinced that the fulfilment of the principles stated in this preamble and the full and autonomous development of the two countries require the establishment of instruments and mechanisms to render more effective the ties that unite them;

Determined to establish a programme of co-operation between the two countries which would facilitate meaningful advancement of their relations in the political, economic, trade, communication, cultural and scientific and technical fields;

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Co-operation, and for this purpose, appoint their Plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil, His Excellency João Baptista de Oliveira Figueiredo, His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro, Minister for External Relations,

The President of the Co-operative Republic of Guyana, His Excellency Linden Forbes Sampson Burnham, His Excellency Rashleigh Esmond Jackson, Minister of Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties agree to exchange information and to cooperate on matters of common interest at both bilateral and multilateral levels.

Article II. To attain the objectives provided for in Article I, the Contracting Parties agree to establish a Brazil-Guyana Commission of Co-ordination, without prejudice to any other existing mechanisms of co-operation.

¹ Came into force on 4 December 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article X.

The Brazil-Guyana Commission of Co-ordination shall incorporate, as Sub-commissions, the specific Mixed Commissions which already exist or which may be established. The Subcommissions shall report on their activities to the Commission of Co-ordination.

Article III. The Contracting Parties shall encourage all efforts for the promotion and expansion of bilateral trade and undertake to work for its diversification.

Article IV. The Contracting Parties agree to exchange information about their respective development plans. They shall also consider the possibilities for the promotion of specific projects of co-operation, including Joint Ventures in mutually agreed areas of special interest to both countries.

Article V. Recognizing the importance of the fostering of closer bilateral relations and the promotion of regional development and integration, the Contracting Parties undertake to support all efforts aimed at the establishment of adequate systems of transportation and communication between the two countries.

Article VI. Acknowledging the important contribution of science and technology to the development of the two countries and to the health and well-being of their peoples, the Contracting Parties agree to pursue the preparation and implementation of programmes of co-operation under the Sanitary Cooperation Agreement, the Basic Agreement on Technical Co-operation, the Basic Agreement on Technological and Scientific Co-operation, and the Complementary Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil (CNPq) and the Institute of Applied Science and Technology of Guyana (IAST).

Article VII. Acknowledging the richness and diversity of the cultural heritage of their peoples, the Contracting Parties agree to support all efforts to promote and increase activities in the fields of culture, education, science and sport in keeping with the Cultural Agreement between the two countries.

Article VIII. The Brazil-Guyana Commission of Co-ordination referred to in Article II shall consist of representatives from both countries designated by the respective Ministers of Foreign Affairs of Brazil and Guyana. The Commission of Co-ordination shall hold annual meetings alternately in Brazil and Guyana on dates to be agreed upon through diplomatic channels. Meetings of the Commission of Co-ordination shall be chaired by the Minister of Foreign Affairs of the host country or his representative.

Article IX. The Contracting Parties may conclude such Protocols or Agreements as they deem necessary, for the promotion of matters of common interest under this Treaty.

Article X. This Treaty shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

Article XI. This Treaty shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall come into force ninety days after the receipt of notification served by one of the Contracting Parties upon the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE in Brasília, on this 5th day of October, 1982, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana:

[*Signed*]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU
GUYANA

Son Excellence, le Président de la République fédérative du Brésil, M. João Baptista de Oliveira Figueiredo, et

Son Excellence, le Président de la République coopérative du Guyana, M. Linden Forbes Sampson Burnham :

Inspirés par le désir de renforcer les liens d'amitié et de promouvoir la bonne entente et la coopération entre les deux pays et leurs peuples, dans une atmosphère de compréhension et de confiance;

Conscients qu'il est souhaitable d'affirmer dans un document solennel les liens traditionnels d'amitié et de compréhension qui unissent le Brésil et le Guyana;

Connaissant l'attachement du Brésil et du Guyana aux principes du droit international et l'identité de leurs positions quant à la nécessité de défendre les principes universels qui régissent les relations entre les Etats, tels qu'énoncés dans la Charte des Nations Unies;

Ayant présent à l'esprit le fait que les impératifs du développement rendent urgent et indispensable pour les pays en développement de renforcer et d'élargir la coopération et la collaboration en vue de leur intérêt mutuel;

Convaincus que l'application des principes énoncés dans le présent préambule et le développement intégral et autonome des deux pays exigent la mise en place d'instruments et de mécanismes propres à accroître l'efficacité des liens qui les unissent;

Résolus à établir entre les deux pays un programme de coopération qui faciliterait un élargissement significatif de leurs relations dans les domaines économique, commercial, culturel, scientifique et technique, et dans celui des communications;

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et ont, à cet fin, désigné leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence M. João Baptista de Oliveira Figueiredo : Son Excellence M. Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministre aux relations extérieures,

Le Président de la République coopérative du Guyana, Son Excellence M. Linden Forbes Sampson Burnham : Son Excellence Rashleigh Esmond Jackson, Ministre des affaires étrangères,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des informations et de coopérer sur des questions d'intérêt commun, tant au niveau bilatéral que multilatéral.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article X.

Article II. Pour atteindre les objectifs visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission de coordination Brésil-Guyana, indépendamment de tout autre mécanisme de coopération existant.

2. La Commission de coordination Brésil-Guyana englobera, en tant que Sous-Commission, les commissions mixtes spéciales qui existent déjà ou qui seront créées. Les sous-commissions feront rapport sur leurs activités à la Commission de coordination.

Article III. Les Parties contractantes encourageront tous les efforts visant à promouvoir et à développer les échanges bilatéraux et s'engagent à œuvrer à leur diversification.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des informations sur leurs plans respectifs de développement. Elles étudieront également les possibilités de promotion de certains projets de coopération, y compris d'opérations conjointes, dans des domaines convenus d'un commun accord présentant un intérêt spécial pour les deux pays.

Article V. Reconnaissant l'intérêt qu'il y a à resserrer leurs relations bilatérales et à promouvoir le développement et l'intégration régionales, les Parties contractantes s'engagent à soutenir tous les efforts visant à la création de systèmes de transport et de communications adéquats entre les deux pays.

Article VI. Reconnaissant la contribution importante de la science et de la technologie au développement des deux pays et à la santé et au bien-être de leurs peuples, les Parties contractantes conviennent de poursuivre la préparation et l'application de programmes de coopération dans le cadre de l'Accord de coopération en matière sanitaire, de l'Accord de base de coopération technique, de l'Accord de base de coopération scientifique et technologique, et de l'Accord complémentaire sur la coopération scientifique et technologique entre le Conseil national du développement scientifique et technologique du Brésil et l'Institut de sciences appliquées et de technologie du Guyana.

Article VII. Reconnaissant la richesse et la diversité du patrimoine culturel de leurs peuples, les Parties contractantes conviennent de soutenir tous les efforts visant à promouvoir et à développer des activités dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et du sport, conformément à l'Accord culturel entre les deux pays.

Article VIII. La Commission de coordination Brésil-Guyana visée à l'article II sera composée de représentants des deux pays désignés par les ministres des affaires étrangères respectifs du Brésil et du Guyana. La Commission de coordination se réunira une fois par an, alternativement au Brésil et au Guyana, à des dates qui seront convenues par la voie diplomatique. Les réunions de la Commission de coordination seront présidées par le Ministre des affaires étrangères du pays hôte ou par son représentant.

Article IX. Les Parties contractantes pourront conclure les Protocoles ou les Accords qu'elles jugeront nécessaires en vue de la promotion de questions d'intérêt commun dans le cadre du présent Traité.

Article X. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XI. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la notification correspondante présentée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Brasília le 5 octobre 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République coopérative
du Guyana :

[*Signé*]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

No. 23712

**BRAZIL
and
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with protocol). Signed
at Brasília on 4 June 1984**

Authentic texts: Portuguese, English and French.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée
à Brasília le 4 juin 1984**

Textes authentiques : portugais, anglais et français.

Enregistrée par le Brésil le 27 janvier 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ DESTINADA A EVI-
TAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS
SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo do Canadá,
Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação em
matéria de impostos sobre a renda,
Acordaram o seguinte:

Artigo I. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os
Estados Contratantes.

Artigo II. IMPOSTOS VISADOS

1. A presente Convenção se aplica aos impostos sobre a renda cobrados por
cada um dos Estados Contratantes, seja qual for o sistema usado para sua cobrança.

2. Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

- a) no caso do Brasil: o imposto federal de renda, com exclusão das incidências
sobre remessas excedentes e atividades de menor importância
(doravante referido como “imposto brasileiro”);
- b) no caso do Canadá: os impostos sobre a renda cobrados pelo Governo do
Canadá
(doravante referidos como “imposto canadense”).

3. A presente Convenção também será aplicável a quaisquer impostos sobre a
renda idênticos ou substancialmente semelhantes que forem introduzidos após a data
da assinatura da presente Convenção, seja em adição aos impostos existentes, seja
em sua substituição. Os Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qual-
quer modificação que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

Artigo III. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação
diferente:

a) O termo “Brasil” designa o território da República Federativa do Brasil, isto
é, a terra firme continental e insular e respectivo espaço aéreo, bem como o mar terri-
torial e o leito e subsolo desse mar, dentro do qual, em conformidade com o Direito
Internacional e com as leis brasileiras, o Brasil possa exercer seus direitos;

b) O termo “Canadá”, empregado em sentido geográfico, designa o território
do Canadá, incluindo qualquer área além dos mares territoriais do Canadá que,
segundo as leis do Canadá, seja uma área sobre a qual o Canadá possa exercer di-
reitos com respeito ao fundo do mar e subsolo e seus recursos naturais;

c) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” designam o Brasil ou o Canadá, consoante o contexto;

d) O termo “pessoa” compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

e) O termo “nacionais” designa:

i) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um dos Estados Contratantes,

ii) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com as leis em vigor num Estado Contratante;

f) O termo “sociedade” designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) A expressão “tráfego internacional” compreende o tráfego efetuado entre lugares situados dentro de um país no curso de uma viagem que se estenda a mais de um país;

i) O termo “imposto” designa o imposto brasileiro ou o imposto canadense, consoante o contexto;

j) A expressão “autoridade competente” designa:

i) no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

ii) no Canadá: o Ministro da Receita Nacional ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente.

Artigo IV. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para fins da presente Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, esteja aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

a) Será considerada como residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;

c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão para resolver a questão de comum acordo.

Artigo V. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “estabelecimento permanente” designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão “estabelecimento permanente” abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem, cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão “estabelecimento permanente” não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um status independente, contemplado no parágrafo 5 — será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente nesse Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

Todavia, uma sociedade de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, desde que, através de um representante não incluído entre as pessoas mencionadas no parágrafo 5 abaixo, receba prêmios ou segure riscos nesse outro Estado.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um status independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades um estabelecimento permanente da outra.

Artigo VI. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários, inclusive os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. *a)* a expressão “bens imobiliários”, com ressalva das disposições das alíneas *b)* e *c)* abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) a expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários, os direitos de pesquisa ou de exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais e os direitos a importâncias calculadas em função da quantidade ou do valor da produção de tais recursos;

c) os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo VII. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva das disposições do parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelo presente artigo.

Artigo VIII. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1 e do artigo VII, os lucros provenientes da operação de navios ou de aeronaves utilizados principalmente no transporte de passageiros ou de bens exclusivamente entre lugares situados dentro de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 também se aplica aos lucros provenientes da participação em um “pool”, em uma exploração em comum ou em um organismo internacional de exploração.

Artigo IX. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

Artigo X. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for uma sociedade que seja o beneficiário efetivo dos dividendos e que detenha uma participação de pelo menos 10 por cento na sociedade pagadora dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no artigo VII.

4. O termo “dividendos”, usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Não obstante qualquer disposição da presente Convenção:

a) Uma sociedade residente do Brasil que tenha um estabelecimento permanente no Canadá estará sujeita, de acordo com as disposições da legislação canadense, ao imposto adicional sobre outras sociedades que não as sociedades anônimas canadenses, mas a alíquota desse imposto não poderá exceder 15 por cento;

b) Quando uma sociedade residente do Canadá tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira, mas esse imposto não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade for residente de um Estado Contratante, o outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado, nem sujeitar a qualquer imposto os lucros não distribuídos da sociedade, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. A limitação da alíquota do imposto prevista nos parágrafos 2 e 5 b) do presente artigo não se aplicará aos dividendos ou lucros pagos antes do término do terceiro ano calendário seguinte ao ano de assinatura da presente Convenção.

Artigo XI. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for uma sociedade que seja o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 10 por cento do montante bruto dos juros provenientes do Brasil e pagos a um residente do Canadá em razão de um empréstimo garantido ou seguro por um período mínimo de 7 anos pela “Export Development Corporation of Canada”;

b) 15 por cento em todos os demais casos.

3. Não obstante o disposto no parágrafo 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo ou subdivisão política, são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante.

4. O termo “juros”, usado no presente artigo, designa os rendimentos de créditos de qualquer natureza, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros do devedor e, em especial, os rendimentos de títu-

los da dívida pública, de títulos ou debêntures, inclusive os ágios e prêmios relacionados com tais títulos da dívida pública, títulos ou debêntures, bem como os rendimentos que pela legislação tributária do Estado de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas. Todavia, o termo “juros” não abrange os rendimentos tratados no artigo X, tais como os rendimentos de créditos que correspondam a uma participação nos lucros do devedor.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no artigo VII.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XII. ROYALTIES

1. Os royalties provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses royalties podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for uma sociedade que seja o beneficiário efetivo dos royalties, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 25 por cento do montante bruto dos royalties provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou de comércio;
- b) 15 por cento em todos os demais casos.

3. O termo “royalties”, usado no presente artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou de comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os royalties serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autori-

dade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os royalties e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses royalties, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos royalties, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os royalties, um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos royalties. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no artigo VII.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos royalties pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

7. A limitação da alíquota do imposto prevista no parágrafo 2 b) do presente artigo não se aplicará aos royalties pagos antes do término do quarto ano calendário seguinte ao ano calendário em que a presente Convenção entrar em vigor, quando tais royalties forem pagos a um residente de um Estado Contratante que detenha, direta ou indiretamente, pelo menos 50 por cento do capital votante da sociedade que paga os royalties.

Artigo XIII. GANHOS PROVENIENTES DA ALIENAÇÃO DE BENS

1. Os ganhos provenientes da alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios e aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens ou direitos diferentes dos mencionados no parágrafo 1 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo XIV. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade aí residente. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão “profissão liberal” abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo XV. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva das disposições dos Artigos XVI, XVIII, XIX e XX, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado

Contratante receber em razão de um emprego serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado; e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo XVI. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro do conselho de administração ou de um conselho semelhante de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo XVII. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante as disposições dos artigos XIV e XV, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como pelos desportistas, do exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas, nessa qualidade, por um profissional de espetáculo ou um desportista são atribuídos a uma outra pessoa que não o próprio artista ou desportista, esses rendimentos podem, não obstante as disposições dos artigos VII, XIV e XV, ser tributados no Estado Contratante em que as atividades do artista ou do desportista são exercidas.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica aos rendimentos recebidos por uma organização sem fins lucrativos que tenha sua situação atestada pela autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

Artigo XVIII. PENSÕES E ANUIDADES

1. As pensões, anuidades e pensões alimentícias provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, o montante de uma pensão, anuidade ou pensão alimentícia que exceder quatro mil dólares canadenses (\$4,000) em um ano calendário pode ser também tributado no Estado Contratante de que provém a pensão, anuidade ou pensão alimentícia. As autoridades competentes dos Estados Contratantes podem, se necessário, concordar em modificar o montante acima referido, como resultado da evolução monetária ou econômica.

3. No presente artigo:

a) O termo “pensão” designa pagamentos efetuados depois da aposentadoria em consideração de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

b) O termo “anuidade” designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

4. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

a) as pensões da previdência social provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado Contratante. Todavia, tais pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se o beneficiário for um nacional e um residente desse outro Estado;

b) as pensões de veteranos de guerra provenientes do Canadá a pagas a um residente do Brasil são isentas do imposto brasileiro.

Artigo XIX. PAGAMENTOS GOVERNAMENTAIS

1. As remunerações, à exceção das pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, tais remunerações só são tributáveis no Estado Contratante de que o beneficiário é residente se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário:

a) for um nacional desse Estado, ou

b) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar serviços.

2. O disposto no parágrafo 1 não se aplica às remunerações pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

Artigo XX. ESTUDANTES

Os pagamentos que um estudante, aprendiz ou estagiário que é, ou foi imediatamente antes de visitar um dos Estados Contratantes, um residente do outro Estado Contratante e que permanece no primeiro Estado Contratante com o único fim de estudar ou realizar treinamento, receber para cobrir suas despesas de manutenção, educação ou treinamento, não serão tributados nesse primeiro Estado, desde que esses pagamentos provenham de fontes situadas fora desse Estado.

Artigo XXI. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo XXII. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Canadá, o Brasil permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Canadá. Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no Canadá.

2. A não ser que sejam aplicáveis as disposições dos parágrafos 4 ou 5, quando um residente do Canadá receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Brasil, o Canadá permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa, um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Brasil, incluindo o imposto de renda de sociedades e qualquer outro imposto incidente sobre a renda. Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no Brasil.

3. Para a dedução indicada no parágrafo 2, o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25 por cento do montante bruto dos lucros aos quais se aplica o parágrafo 5 *b*) do Artigo X e à alíquota de 20 por cento do montante bruto do rendimento pago no Brasil no caso dos juros aos quais se aplica o parágrafo 2 de artigo XI e dos royalties aos quais se aplica o parágrafo 2 *b*) do artigo XII.

4. Os dividendos recebidos por uma sociedade residente do Canadá de uma sociedade residente do Brasil serão isentos de imposto no Canadá se a sociedade que receber os dividendos detiver uma participação de pelo menos 10 por cento na sociedade pagadora dos dividendos e se os lucros que deram origem aos dividendos forem provenientes do exercício de uma atividade empresarial no Brasil ou em um país com o qual o Canadá tenha concluído uma convenção de dupla tributação; para os fins da presente disposição, qualquer rendimento proveniente de fonte situada em um país que não o Canadá e que seja pertinente ou relacionado com o exercício de uma atividade empresarial em outro país que não o Canadá, será considerado como lucro proveniente do exercício de uma atividade empresarial.

5. Quando uma sociedade residente do Canadá receber outros dividendos que não os mencionados no parágrafo 4 de uma sociedade residente do Brasil na qual detiver uma participação de pelo menos 10 por cento, e esses dividendos sejam tributáveis no Brasil, de acordo com a presente Convenção, o Canadá permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa sociedade um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Brasil e permitirá que seja deduzido o imposto brasileiro de sociedades incidente sobre os lucros que deram origem aos dividendos; todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução correspondente aos dividendos tributáveis no Brasil.

Para a dedução mencionada neste parágrafo, o imposto brasileiro sobre dividendos será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25 por cento do montante bruto dos dividendos.

6. O valor das ações emitidas por uma sociedade anônima de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não estará sujeito a imposto de renda neste último Estado.

7. O disposto nos parágrafos 2 e 3 aplica-se na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente situado no Canadá de um banco que seja um residente do Brasil.

Artigo XXIII. NÃO-DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função de estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

4. No presente Artigo, o termo “tributação” designa os impostos que são objeto da presente Convenção.

Artigo XXIV. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na Convenção.

5. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a um acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão também estabelecer, de comum acordo, os métodos de aplicação da presente Convenção.

Artigo XXV. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos que são objeto da presente Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com a presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou da cobrança dos impostos visados pela Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou de informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo XXVI. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

1. Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

2. A presente Convenção não se aplica aos organismos internacionais, aos seus órgãos e aos seus funcionários, nem às pessoas que, sendo membros de uma missão diplomática, consular ou permanente de um terceiro Estado, estejam presentes em um Estado Contratante e não sejam consideradas residentes de nenhum dos Estados Contratantes no que concerne aos impostos sobre a renda.

Artigo XXVII. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Ottawa.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

- a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou remetidas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- b) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao período-base que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo XXVIII. DENÚNCIA

1. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

2. Nesse caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

- a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou remetidas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- b) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, às importâncias recebidas durante o período-base que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

FEITO em duplicata, em Brasília, no dia 4 de junho de 1984, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Canadá:

[*Signed — Signé*]

ANTHONY P. YTON

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. *Com referência ao artigo III, parágrafo 1 d)*

Fica entendido que, no Canadá, o termo “pessoa” também inclui uma sociedade de pessoas (“partnership”), um espólio (“estate”) e um “trust”.

2. *Com referência ao artigo III, parágrafo 1 f)*

Fica entendido que, na língua francesa, o termo “société” também designa uma “corporation” com a significação que lhe é atribuída pela lei canadense.

3. *Com referência ao artigo VI, parágrafo 1*

Fica entendido que, no caso do Canadá, as disposições do artigo VI, parágrafo I, também se aplicam aos lucros da alienação de bens imobiliários não tributados no Canadá como ganhos de capital.

4. *Com referência ao artigo VII*

Fica entendido que quando uma empresa de um Estado Contratante tiver exercido atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, os lucros da empresa que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente e que forem recebidos pela empresa após ter deixado de exercer as atividades na forma acima mencionada podem ser tributados nesse outro Estado, de acordo com os princípios estabelecidos no artigo VII.

5. *Com referência ao artigo VII, parágrafo 3*

Fica entendido que as disposições deste parágrafo aplicam-se quer seja nos casos em que as despesas nele mencionadas forem realizadas no Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado, quer seja em qualquer outro lugar.

6. *Com referência ao artigo X, parágrafo 4*

Fica entendido que, no caso do Brasil, o termo “dividendos” também inclui qualquer distribuição relativa a certificados de um fundo de investimento residente do Brasil.

7. *Com referência ao artigo XI*

Fica entendido que as comissões provenientes do Brasil e pagas a uma sociedade canadense em conexão com serviços prestados relativos a empréstimos e financiamentos são consideradas como juros e sujeitas às disposições do parágrafo 2 do artigo XI.

8. *Com referência ao artigo XII, parágrafo 3*

Fica entendido que a expressão “por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico” mencionada no parágrafo 3 do artigo XII inclui os rendimentos provenientes da prestação de assistência técnica e serviços técnicos.

9. *Com referência ao artigo XIV*

Fica entendido que as disposições do artigo XIV aplicam-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade de pessoas ou uma sociedade civil.

10. *Com referência ao artigo XVI*

Fica entendido que, no caso do Brasil, a expressão “conselho semelhante” inclui o conselho fiscal.

11. Fica entendido que a dedução a ser concedida pelo Canadá, de acordo com as disposições do parágrafo 5 do artigo XXII, em relação ao imposto brasileiro de sociedades pago sobre os lucros que deram origem aos dividendos pagos, será determinada de acordo com as disposições da Lei do Imposto de Renda canadense então em vigor, desde que em nenhum caso os dividendos aos quais se aplica o parágrafo 5 do artigo XXII tenham um tratamento fiscal no Canadá menos favorável do que aquele concedido pela seção 113 da Lei do Imposto de Renda canadense, em vigor na data da assinatura da presente Convenção.

12. *Com referência ao artigo XXIII, parágrafo 2*

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do artigo X não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do artigo XXIII.

13. *Com referência ao artigo XXIII, parágrafo 3*

Fica entendido que:

a) As disposições da legislação brasileira que não permitem que os royalties, como definidos no parágrafo 3 do artigo XII, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente do Canadá que possua no mínimo 50 por cento do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do artigo XXIII da presente Convenção;

b) Na eventualidade de o Brasil, após a assinatura da presente Convenção, permitir que os royalties pagos por uma empresa residente do Brasil a uma empresa residente de um terceiro Estado, não localizado na América Latina, e que possua no mínimo 50 por cento do capital da empresa residente do Brasil, sejam dedutíveis para efeito da determinação dos rendimentos tributáveis dessa empresa, uma dedução igual será automaticamente aplicável, em condições similares, à uma empresa residente do Brasil que pague royalties a uma empresa residente do Canadá;

c) Um tratamento fiscal mais favorável concedido pelo Brasil após a data da assinatura da presente Convenção, em virtude de uma Convenção internacional, a empresas cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por residentes de países localizados na América Latina, não constituirá, para os fins previstos nas disposições do parágrafo 3 do artigo XXIII, uma discriminação contra uma empresa brasileira que pertencer ou for controlada, nas mesmas condições acima mencionadas, por um residente do Canadá.

14. Fica entendido que as disposições da presente Convenção não podem de maneira alguma ser interpretadas de forma a restringir qualquer exclusão, isenção, dedução, crédito ou outro desconto concedido ou a conceder:

- a) pela legislação de um dos Estados Contratantes na determinação do imposto cobrado por esse Estado Contratante, ou
- b) por qualquer outro acordo celebrado por um Estado Contratante.

15. Fica entendido que para a determinação do imposto de renda a ser pago por um residente de um Estado Contratante em relação aos rendimentos recebidos do outro Estado Contratante, o primeiro Estado em nenhuma hipótese poderá considerar esse rendimento como superior ao montante bruto do rendimento pago no outro Estado Contratante.

16. Não obstante as disposições do parágrafo 6 do artigo X e do parágrafo 15 do presente Protocolo, quando um residente do Canadá controlar, direta ou indiretamente, sozinho ou em conjunto com membros de um grupo inter-relacionado ou em conjunto com não mais do que quatro outros residentes do Canadá, uma sociedade residente do Brasil e na qual ele detenha uma participação de no mínimo 10 por cento, esse residente poderá estar sujeito a imposto no Canadá sobre a sua parte do total dos rendimentos líquidos da sociedade, para qualquer período-base, provenientes de bens e de uma atividade que não seja uma atividade empresarial, bem como sobre os ganhos líquidos tributáveis de capital da sociedade, para qualquer período-base, provenientes da alienação de bens que não sejam bens utilizados para os fins de uma atividade empresarial; para os fins da presente disposição, qualquer rendimento proveniente de fonte situada em um país que não seja o Canadá e que seja pertinente ou relacionado com o exercício de uma atividade empresarial em um país que não o Canadá, será considerado como rendimento proveniente de uma atividade empresarial.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em duplicata, em Brasília, no dia 4 de junho de 1984, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Canadá:

[Signed — Signé]

ANTHONY P. YTON

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Canada,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

- a) In the case of Brazil: the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax");
- b) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, that is, the continental and insular earth and its corresponding air space, as well as the territorial sea and its corresponding seabed and subsoil, within which, in accordance with international law and the Brazilian laws, the rights of Brazil may be exercised;

b) The term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Brazil as the context requires;

¹ Came into force on 23 December 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XXVII (2).

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “nationals” means:

- i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State,
- ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country;

i) The term “tax” means Brazilian tax or Canadian tax, as the context requires;

j) The term “competent authority” means:

- i) In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- ii) In Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State provided that, through a representative other than persons to whom paragraph 5 below applies, it receives premium or insures risks in that other State.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a)* Subject to the provisions of subparagraphs *b)* and *c)* the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources;

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the dividends and which holds an equity percentage of at least 10 per cent in the company paying the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Notwithstanding any provision of this Convention:

- a) Where a company which is a resident of Canada has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law, but such a tax cannot exceed 15 per cent of

the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits;

b) A company which is a resident of Brazil and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to any tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations referred to in paragraphs 2 and 5 b) of this Article shall not apply to dividends or profits paid before the end of the third calendar year following the year of signature of this Convention.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the interest arising in Brazil and paid to a resident of Canada in respect of a loan guaranteed or insured by the Export Development Corporation of Canada for a minimum period of 7 years;
- b) 15 per cent in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X such as income from debt-claims which corresponds to a participation in the debtor's profits.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use trade marks;
- b) 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax-rate limitation referred to in paragraph 2 *b*) shall not apply to royalties paid before the end of the fourth calendar year following the calendar year in which this Convention enters into force where such royalties are paid to a resident of a Contracting State which holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting capital of the company paying the royalties.

Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a non-profit organization the status of which is certified by the competent authority of the Contracting State in which it is resident.

Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions, annuities and alimony arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the amount of a pension, annuity or alimony which exceeds four thousand Canadian dollars (\$4,000) in a calendar year may also be taxed in the Contracting State in which the pension, annuity or alimony arises. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. As used in this Article:

a) The term "pension" means payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

b) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) Social security pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State. However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that other State;

- b) War veterans pensions arising in Canada and paid to a resident of Brazil shall be exempt from Brazilian tax.

Article XIX. GOVERNMENTAL PAYMENTS

1. Remuneration, not including pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient

- a) Is a national of that State, or
b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

Article XXII. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

2. Unless the provisions of paragraph 4 or 5 apply, where a resident of Canada derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Canada shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Brazil, including business-income tax and non-business-income tax. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Brazil.

3. For the deduction indicated in paragraph 2, Brazilian tax shall always be considered as having been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the profits to which paragraph 5 b) of Article X applies and at the rate of 20 per cent of

the gross amount of the income paid in Brazil in the case of interest to which paragraph 2 of Article XI applies and royalties to which paragraph 2 b) of Article XII applies.

4. Dividends received by a company which is a resident of Canada from a company which is a resident of Brazil shall be exempt from tax in Canada if the company receiving the dividends holds an equity percentage of at least 10 per cent in the company paying the dividends and if the profits out of which the dividends are paid are derived from carrying on an active business in Brazil or in a country with which Canada has concluded a double taxation convention; for the purposes of this provision, any income from sources in a country other than Canada which pertains to or is incident to an active business carried on in a country other than Canada, shall be deemed to be profits derived from carrying on an active business.

5. Where a company which is a resident of Canada derives dividends, other than those mentioned in paragraph 4, from a company which is a resident of Brazil in which it holds an equity percentage of at least 10 per cent and those dividends may be taxed in Brazil, in accordance with this Convention, Canada shall allow as a deduction from the tax on the income of the first-mentioned company an amount equal to the income tax paid in Brazil and shall allow relief in respect of the Brazilian corporation tax paid on the profits out of which the dividends are paid; the deduction shall not, however, exceed that part of the Canadian income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividends.

For the deduction mentioned in this paragraph, Brazilian tax on dividends shall always be considered as having been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the dividends.

6. The value of the shares issued by a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject to income tax in the last-mentioned State.

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply for the determination of the profits of a permanent establishment situated in Canada of a bank which is a resident of Brazil.

Article XXIII. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation

or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities of the Contracting States may also settle by mutual agreement the methods of application of this Convention.

Article XXV. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article XXVI. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as resident in respect of taxes on income.

Article XXVII. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

- a) In respect of taxes withheld at source to amounts paid or remitted on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes covered by this Convention to taxable years beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

Article XXVIII. TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts paid or remitted before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- b) In respect of other taxes covered by this Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brasília, this June 4th, 1984, in the Portuguese, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of Canada:

[Signed]

ANTHONY P. YTON

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income between Canada and the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. *With reference to Article III, paragraph 1 d)*

It is understood that in Canada the term "person" also includes a partnership, an estate and a trust.

2. *With reference to Article III, paragraph 1 f)*

It is understood that in French the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.

3. *With reference to Article VI, paragraph 1*

It is understood that in the case of Canada the provisions of Article VI, paragraph 1, shall also apply to profits from the alienation of immovable property not taxed therein as capital gains.

4. *With reference to Article VII*

It is understood that where an enterprise of a Contracting State has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise which are attributable to that permanent establishment and which are received by the enterprise after it has ceased to carry on business as aforesaid, may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article VII.

5. *With reference to Article VII, paragraph 3*

It is understood that the provisions of this paragraph shall apply whether the expenses mentioned therein are incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

6. *With reference to Article X, paragraph 4*

It is understood that in the case of Brazil the term "dividends" also includes any distribution in respect of certificates of an investment-trust which is a resident of Brazil.

7. *With reference to Article XI*

It is understood that the commissions arising in Brazil and paid to a Canadian company in connection with services rendered in respect of loans and financings are considered to be interest and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XI.

8. *With reference to Article XII, paragraph 3*

It is understood that the expression "for information concerning industrial, commercial or scientific experience" mentioned in paragraph 3 of Article XII includes income derived from the rendering of technical assistance and technical services.

9. *With reference to Article XIV*

It is understood that the provisions of Article XIV shall apply even if the activities are exercised by a partnership or a "Sociedade Civil" (Civil Company).

10. *With reference to Article XVI*

It is understood that, in the case of Brazil, the expression “similar council” includes the “conselho fiscal” (Statutory Audit Committee).

11. It is understood that the relief to be granted by Canada in accordance with the provision of paragraph 5 of Article XXII in respect of the Brazilian corporation tax paid on the profits out of which dividends are paid, shall be determined in accordance with the provision of the Canadian Income Tax Act in force from time to time, provided that in no case dividends to which paragraph 5 of Article XXII applies shall receive a tax treatment in Canada less favourable than that accorded under section 113 of the Canadian Income Tax Act, as in effect on the date of signature of this Convention.

12. *With reference to Article XXIII, paragraph 2*

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article X are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article XXIII.

13. *With reference to Article XXIII, paragraph 3*

It is understood that:

a) The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article XII, paid by a company resident of Brazil to a resident of Canada which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible in determining the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article XXIII of the present Convention;

b) In the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow that royalties, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible in determining the taxable income of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Canada;

c) A more-favoured tax treatment granted by Brazil after the date of the signature of the present Convention, by virtue of an international Convention, to enterprises, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of countries located in Latin-America shall not constitute, for the purposes of the provisions of paragraph 3 of Article XXIII, a discrimination against a Brazilian enterprise owned or controlled under the same conditions above-mentioned by a resident of Canada.

14. It is understood that the provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

15. It is understood that for the determination of the income tax payable by a resident of a Contracting State in respect of income derived from the other Contracting State, the first-mentioned State shall not consider in any event that such an in-

come is higher than the gross amount of the income paid in the other Contracting State.

16. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of Article X and of paragraph 15 of this Protocol, where a resident of Canada controls, directly or indirectly, alone or together with members of a related group or together with not more than four other residents of Canada, a company which is a resident of Brazil and in which he holds an equity percentage of at least 10 per cent, such resident may be subject to tax in Canada on his proportionate share of the aggregate of the company's net income for any taxation year from property and businesses other than active businesses and the company's net taxable capital gains for any taxation year from the alienation of property other than property used for active business purposes; for the purposes of this provision, any income from a source in a country other than Canada which pertains to or is incident to an active business carried on in a country other than Canada shall be deemed to be income from an active business.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brasília, this June 4th, 1984, in the Portuguese, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of Canada:

[*Signed*]

ANTHONY P. YTON

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement du Canada,
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article II. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le
compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- a) En ce qui concerne le Brésil : l'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'im-
pôt sur les transferts excédentaires et sur les activités de moindre importance
(ci-après dénommés «impôt brésilien»);
- b) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le
Gouvernement du Canada
(ci-après dénommés «impôt canadien»).

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature
identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente
Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les
Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations
fiscales respectives.

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une in-
terprétation différente :

a) Le terme «Brésil» désigne le territoire de la République Fédérative du
Brésil, c'est-à-dire la terre continentale et insulaire et son espace aérien de même que
le fond de la mer territoriale et son sous-sol correspondant à l'intérieur duquel,
conformément au droit international et aux lois du Brésil, les droits du Brésil peuvent
être exercés;

b) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le terri-
toire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du
Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, confor-
mément au paragraphe 2 de l'article XXVII.

Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Brésil ou le Canada;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «nationaux» désigne:

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant,

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression «trafic international» comprend le trafic entre les escales d'un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

i) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt brésilien ou l'impôt canadien;

j) L'expression «autorité compétente» désigne:

i) Au Brésil : le ministre des Finances, le secrétaire de la Recette fédérale ou leurs représentants autorisés;

ii) Au Canada : le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

Article V. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant à condition de percevoir des primes ou d'assurer des risques dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas une des personnes visées au paragraphe 5 ci-après.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b)* et *c)* l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources;

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement

stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes est une société qui en est le bénéficiaire effectif et qui détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent dans la société distributrice, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant

dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) Une société qui est un résident du Brésil et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) Lorsqu'une société qui est un résident du Canada a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations du taux de l'impôt visées aux paragraphes 2 et 5 b) du présent article ne s'appliqueront pas aux dividendes ou bénéfices qui seront payés avant l'expiration de la troisième année civile suivant l'année de la signature de la présente Convention.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts est une société qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des intérêts provenant du Brésil et payés à un résident du Canada en raison d'un prêt garanti ou assuré pour au moins 7 ans par la Société pour l'expansion des exportations du Canada;

b) 15 pour cent dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à toute agence (y compris une institution financière) possédée à part entière par ce gouvernement ou cette subdivision politique, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause

de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X, tels les revenus de créances qui représentent une participation aux bénéfices du débiteur.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances est une société qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 25 pour cent du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;
- b) 15 pour cent dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les films ou bandes de télévision ou de radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. La limitation du taux de l'impôt visée au paragraphe 2 b) ne s'applique pas aux redevances qui sont payées avant l'expiration de la quatrième année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur lorsque ces redevances sont payées à un résident d'un Etat contractant qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent du capital comportant droit de vote de la société débitrice des redevances.

Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la charge de ces rémunérations ne soit supportée par un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou par une société résidente de cet autre Etat. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «professions libérales» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat

contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un conseil analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus que tire une organisation sans but lucratif dont la qualité est attestée par l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle réside.

Article XVIII. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions, les rentes et les pensions alimentaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le montant d'une pension, d'une rente ou d'une pension alimentaire qui excède quatre mille dollars canadiens (\$4,000) au cours d'une année civile est aussi imposable dans l'Etat contractant d'où la pension, la rente ou la pension alimentaire provient. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Employé dans le présent article :

a) Le terme «pension» désigne les paiements effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi antérieur;

b) Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent (autre que des services rendus).

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les pensions de sécurité sociale provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité;

b) Les pensions aux anciens combattants provenant du Canada et payées à un résident du Brésil sont exonérées de l'impôt brésilien.

Article XIX. RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, à l'exception des pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à une subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération :

a) Possède la nationalité de cet Etat, ou

b) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article XXI. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre Etat.

Article XXII. DISPOSITION POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsqu'un résident du Brésil reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Brésil accorde

sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

2. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 4 ou 5, lorsqu'un résident du Canada reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Brésil, y compris l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise et l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Brésil.

3. Aux fins de la déduction prévue au paragraphe 2, en ce qui concerne les bénéfices visés au paragraphe 5 b) de l'article X l'impôt brésilien est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 25 pour cent du montant brut et, en ce qui concerne les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article XI et les redevances visées au paragraphe 2 b) de l'article XII, l'impôt brésilien est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 20 pour cent du montant brut des revenus payés au Brésil.

4. Sont exonérés d'impôt au Canada les dividendes reçus d'une société qui est un résident du Brésil par une société qui est un résident du Canada si cette dernière détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent dans la société distributrice et si les bénéfices qui servent au paiement des dividendes proviennent d'une entreprise exploitée activement au Brésil ou dans un pays avec lequel le Canada a conclu une convention en vue d'éviter les doubles impositions; aux fins de la présente disposition, tout revenu provenant de sources situées dans un pays autre que le Canada et qui appartient ou se rapporte de manière accessoire à l'exploitation active d'une entreprise dans un tel pays est considéré comme bénéfice provenant d'une entreprise exploitée activement.

5. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada reçoit des dividendes, autres que ceux visés au paragraphe 4, d'une société qui est un résident du Brésil dans laquelle elle détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent, et ces dividendes sont imposables au Brésil conformément à la présente Convention, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de la première société une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Brésil et accorde un allègement à l'égard de l'impôt brésilien sur les sociétés payé sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt canadien sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux dividendes.

Aux fins de la déduction visée au présent paragraphe, l'impôt brésilien sur les dividendes est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 25 pour cent du montant brut des dividendes.

6. La valeur des actions émises par une corporation d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est pas soumise à l'impôt sur le revenu dans ce dernier Etat.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable situé au Canada d'une banque qui est un résident du Brésil.

Article XXIII. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi régler d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention.

Article XXV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la pré-

sente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article XXVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

- a) A l'égard des impôts retenus à la source, aux montants payés ou transférés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) A l'égard des autres impôts visés par la présente Convention, à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXVIII. DÉNONCIATION

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en donnant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à condition qu'un tel avis soit donné au plus tard le trentième jour de juin de toute année civile.

Dans ce cas la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) A l'égard des impôts retenus à la source, aux montants payés ou transférés avant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné;

b) A l'égard des autres impôts visés par la présente Convention, aux montants reçus durant l'année d'imposition commençant dans l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Brasília, le 4 juin, 1984, en langues portugaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

ANTHONY P. YTON

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu entre le Canada et la République Fédérative du Brésil, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la présente Convention.

1. *En ce qui concerne l'article III, paragraphe 1 d)*

Il est entendu qu'au Canada le terme «personne» comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts).

2. *En ce qui concerne l'article III, paragraphe 1 f)*

Il est entendu que le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

3. *En ce qui concerne l'article VI, paragraphe 1*

Il est entendu que dans le cas du Canada, les dispositions du paragraphe 1 de l'article VI s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui n'y sont pas imposables en tant que gains en capital.

4. *En ce qui concerne l'article VII*

Il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, les bénéfices de l'entreprise imputables à cet établissement stable et reçus par l'entreprise après qu'elle a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, sont imposables dans cet autre Etat conformément aux principes énoncés à l'article VII.

5. *En ce qui concerne l'article VII, paragraphe 3*

Il est entendu que les dispositions de ce paragraphe s'appliquent peu importe que les dépenses qui y sont mentionnées aient été exposées soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable soit ailleurs.

6. *En ce qui concerne l'article X, paragraphe 4*

Il est entendu que dans le cas du Brésil, le terme «dividendes» comprend également les distributions sur des certificats d'une fiducie d'investissement qui est un résident du Brésil.

7. *En ce qui concerne l'article XI*

Il est entendu que les commissions provenant du Brésil et payées à une société canadienne relativement à des services rendus à l'égard de prêts ou de financements sont considérées comme des intérêts et soumises aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XI.

8. *En ce qui concerne l'article XII, paragraphe 3*

Il est entendu que l'expression «pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique» utilisée au paragraphe 3 de l'article XII comprend les revenus provenant de la fourniture d'assistance et de services techniques.

9. *En ce qui concerne l'article XIV*

Il est entendu que les dispositions de l'article XIV s'appliquent même si les activités sont exercées par une société de personnes (partnership) ou une «Sociedade Civil» (société civile).

10. *En ce qui concerne l'article XVI*

Il est entendu que dans le cas du Brésil, l'expression «conseil analogue» comprend le «conselho fiscal» (conseil fiscal).

11. Il est entendu que l'allégement que le Canada accordera conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XXII à l'égard de l'impôt brésilien sur les sociétés payé sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes, sera déterminé conformément aux dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada alors en vigueur, pourvu que les dividendes auxquels le paragraphe 5 de l'article XXII s'applique ne reçoivent jamais au Canada un traitement fiscal moins favorable que celui accordé en vertu de l'article 113 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada en vigueur à la date de signature de la présente Convention.

12. *En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article X ne contreviennent pas aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII.

13. *En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 3*

Il est entendu que :

a) Les dispositions de la législation brésilienne qui ne permettent pas que les redevances, telles que définies au paragraphe 3 de l'article 12, qui sont payées par une société résidente du Brésil à un résident du Canada qui détient au moins 50 pour cent du capital comportant droit de vote de cette société, soient déduites lors du calcul du revenu imposable de la société résidente du Brésil, ne contreviennent pas aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XXIII de la présente Convention;

b) Dans l'éventualité où le Brésil, après la signature de la présente Convention, admettrait que les redevances payées par une entreprise qui est un résident du Brésil à une entreprise qui est un résident d'un Etat tiers situé en dehors de l'Amérique Latine et qui détient au moins 50 pour cent du capital de l'entreprise qui est un résident du Brésil, soient déductibles lors du calcul du revenu imposable de cette dernière entreprise, une déduction identique serait automatiquement accordée dans des conditions semblables à une entreprise qui est un résident du Brésil et qui paie des redevances à une entreprise qui est un résident du Canada;

c) Un traitement fiscal plus favorable accordé par le Brésil après la date de signature de la présente Convention, en vertu d'une Convention internationale, à des entreprises dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement,

détenu ou contrôlé par des résidents de pays situés en Amérique Latine ne constituera pas, aux fins des dispositions du paragraphe 3 de l'article XXIII, une discrimination envers une entreprise brésilienne détenue ou contrôlée, dans les mêmes conditions que celles décrites ci-dessus, par un résident du Canada.

14. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

15. Il est entendu que pour le calcul de l'impôt sur le revenu dû par un résident d'un Etat contractant à raison de revenus provenant de l'autre Etat contractant, le premier Etat ne considérera jamais ces revenus comme étant plus élevés que le montant brut des revenus versés depuis l'autre Etat contractant.

16. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article X et du paragraphe 15 du présent Protocole, lorsqu'un résident du Canada contrôle directement ou indirectement, seul ou avec des membres d'un groupe lié ou avec au plus quatre autres résidents du Canada, une société qui est un résident du Brésil et dans laquelle il détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent, ce résident est imposable au Canada sur sa part du total des revenus nets de la société, pour toute année d'imposition, provenant de biens et d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement, et des gains nets en capital de la société, pour toute année d'imposition, provenant de l'aliénation de biens autres que ceux utilisés aux fins d'une entreprise exploitée activement; aux fins de la présente disposition, tout revenu provenant de sources situées dans un pays autre que le Canada qui appartient ou se rapporte de manière accessoire à l'exploitation active d'une entreprise dans un pays autre que le Canada est considéré comme étant un revenu d'une entreprise exploitée activement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Brasília, le 4 juin, 1984 en langues portugaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

ANTHONY P. YTON

No. 23713

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement on the jurisdiction over, maintenance and conservation of the "President Tancredo Neves" bridge. Foz do Iguazu, Brazil, 29 November 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction, l'entretien et la conservation du pont «Président Tancredo Neves». Foz do Iguazu (Brésil), 29 novembre 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE JURISDICTION OVER, MAINTENANCE AND CONSERVATION OF THE "PRESIDENT TANCREDO NEVES" BRIDGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA JURIDICTION, L'ENTRETIEN ET LA CONSERVATION DU PONT «PRÉSIDENT TANCREDO NEVES»

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de novembro de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me à próxima habilitação da ponte "Presidente Tancredo Neves", que une as cidades de Porto Meira (Brasil) e Porto Iguazu (Argentina), construída pelos dois países através da Comissão Mista Brasileiro-Argentina para a construção de uma ponte sobre o Rio Iguazu (COMIX), criada pelo Acordo, por troca de notas, de 17 de maio de 1980.

2. A esse propósito, havendo sido finalizada a obra, considero ser necessário especificar alguns pontos relativos à jurisdição de cada país na ponte, assim como aos trabalhos de conservação e manutenção que a mesma requererá no futuro.

3. Assim sendo, o Governo brasileiro concorda com os seguintes pontos:

a) Para efeitos do exercício da jurisdição de cada país especificamente na ponte "Presidente Tancredo Neves", considerar-se-á como linha divisória a metade geométrica do vão central da mesma, sem prejuízo da linha de limites definida pelo Tratado de Limites assinado em 06 de outubro de 1898, no Rio de Janeiro, entre os dois países;

b) Cada país se responsabiliza pela conservação dos acessos à ponte e do centro de fronteira situados em seu território;

c) Os trabalhos ordinários de conservação e manutenção da ponte correrão por conta dos organismos vias de cada país no setor respectivo, os quais coordenarão sua atuação, sempre que necessário, para conservar a estética e homogeneidade da obra;

d) Ambos os países comprometem-se a desenvolver seus máximos esforços a fim de garantir as melhores condições de utilização e segurança da ponte;

e) Os trabalhos extraordinários que devam ser efetuados, no futuro, serão realizados sob o mesmo regime econômico acordado para a execução da obra por

¹ Came into force on 29 November 1985, the date agreed upon by the Parties, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1985, date convenue par les Parties, conformément aux dispositions desdites notes.

parte da COMIX, atuando, neste caso, como comitentes, em conjunto, os organismos viários dos dois países ou quem for por eles designados;

f) Os organismos técnicos pertinentes do Brasil e da Argentina estabelecerão os acordos e condições referentes às questões de trânsito de veículos e de pessoas através da ponte, bem como o ordenamento da circulação vial na mesma;

g) Não será cobrado pedágio ou qualquer outro imposto equivalente pelo uso da ponte; e

h) Ambos os países comprometem-se a adotar as medidas adequadas para que o centro de fronteira respectivo esteja habilitado em horário contínuo e a garantir a circulação na ponte sem interrupções horárias, sem prejuízo da aplicação das normas e disposições de direito interno vigentes na República Federativa do Brasil e na República Argentina.

4. Conseqüentemente, caso o Governo de Vossa Excelência concorde com o que precede, a presente Nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituirão um Acordo entre nossos Governos, que entrará em vigor a partir de 29 de novembro de 1985, data da inauguração e da habilitação da ponte “Presidente Tancredo Neves”.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência Senhor Dante Caputo
Ministro de Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

29 November 1985

Sir:

I have the honour to address you in connection with the forthcoming completion of the “President Tancredo Neves” Bridge linking the cities of Porto Meira (Brazil) and Puerto Iguazú (Argentina), built by the two countries through the Joint Brazilian-Argentine Commission for the Construction of a Bridge over the Iguazu River (COMIX) established by the exchange of notes constituting an Agreement of 17 May 1980.¹

2. To this end, the work having been completed, I believe it is necessary to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 35.

[TRADUCTION]

Le 29 novembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service prochaine du pont «Président Tancredo Neves» qui relie Porto Meira (Brésil) à Puerto Iguazú (Argentine), et qui a été construit par les deux pays par l'intermédiaire de la Commission mixte Brésil/Argentine pour la construction d'un pont sur la rivière Iguazu (COMIX), créée en vertu de l'Accord constitué par un échange de notes en date du 17 mai 1980.¹

2. A cet égard, les travaux étant achevés, j'estime qu'il importe de pré-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 35.

clarify certain points regarding the jurisdiction of each country over the bridge, as well as the maintenance and conservation work that will be required in the future.

3. For this purpose, the Government of Brazil agrees to the following:

(a) For the specific purpose of the exercise of jurisdiction by each country over the "President Tancredo Neves" Bridge, the dividing line shall be considered to be that which bisects geometrically the central span of the bridge, without prejudice to the boundary line established by the Treaty on Boundaries concluded between the two countries at Rio de Janeiro on 6 October 1898;¹

(b) Each country assumes responsibility for the conservation of the access roads to the bridge and of the frontier post situated in its territory;

(c) The regular conservation and maintenance work on the bridge shall be paid for by the road authorities of each country in their respective sectors, and they shall, whenever necessary, co-ordinate their activities so as to retain the aesthetic unity of the bridge;

(d) The two countries undertake to make every effort to ensure optimum conditions for the use and safety of the bridge;

(e) Any special work required to be done in the future shall be subject to the financial arrangements previously agreed upon for the construction of the bridge by COMIX, with the transport authorities of the two countries, or their appointees, acting jointly as contractors;

(f) The relevant technical agencies of Brazil and Argentina shall establish the agreements and conditions relating to questions of the transit of vehicles and foot passengers across the bridge and the regulation of road traffic on the bridge;

¹ *British and Foreign State Papers* (1897-1898), vol. XC, p. 85.

ciser certains points en ce qui concerne la juridiction de chaque pays sur le pont ainsi que les travaux de conservation et d'entretien que celui-ci nécessitera à l'avenir.

3. A ce sujet, le Gouvernement brésilien est favorable à ce qui suit :

a) Aux fins de l'exercice de la juridiction de chaque pays sur le pont «Président Tancredo Neves», sera considérée comme ligne de partage le milieu géométrique de l'arche centrale du pont, sans préjudice de la délimitation spécifiée dans le Traité relatif aux frontières entre les deux pays, signé le 6 octobre 1898 à Rio de Janeiro;¹

b) Chaque pays est responsable de la conservation des voies d'accès au pont et du poste-frontière situés sur son territoire;

c) Les travaux ordinaires de conservation et d'entretien du pont seront à la charge des services de voirie de chaque pays dans le secteur correspondant. Ces services coordonneront leur action, en tant que de besoin, afin de préserver l'esthétique et l'homogénéité de l'ouvrage;

d) Les deux pays s'engagent à n'épargner aucun effort pour assurer les meilleures conditions d'utilisation et de sécurité du pont;

e) Les travaux extraordinaires qui devraient être entrepris à l'avenir seront réalisés sous le même régime économique que celui convenu pour l'exécution des travaux par la COMIX, les services de voirie des deux pays ou les entités désignées par eux agissant dans ce cas en qualité de commettants;

f) Les organismes techniques compétents du Brésil et de l'Argentine concluront les accords et détermineront les conditions régissant le transit des véhicules et des personnes sur le pont, ainsi que les règles applicables à la circulation sur le pont;

¹ *British and Foreign State Papers* (1897-1898), vol. XC, p. 85 (texte anglais seulement).

(g) No toll or similar fee shall be charged for the use of the bridge; and

(h) The two countries undertake to adopt appropriate measures to ensure that their respective frontier posts are equipped to operate continuously and to guarantee uninterrupted passage across the bridge at all times of day, without prejudice to the application of the domestic rules and legislative provisions in force in the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

4. If, therefore, your Government agrees to the foregoing provisions, this note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on 29 November 1985, the date of the inauguration and completion of the "President Tancredo Neves" Bridge.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency
Mr. Dante Caputo
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

g) Aucun péage ni aucune autre taxe équivalente ne seront perçus pour l'usage du pont; et

h) Les deux pays s'engagent à adopter les mesures appropriées pour que les postes-frontière respectifs fonctionnent continûment, et pour garantir la circulation sans interruption sur le pont, sans préjudice de l'application des normes et dispositions de droit interne en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République argentine.

4. En conséquence, si votre Gouvernement approuve ce qui précède, la présente note et votre note, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 29 novembre 1985, date de l'inauguration et de la mise en service du pont «Président Tancredo Neves».

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence
Monsieur Dante Caputo
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la próxima habilitación del Puente "Presidente Tancredo Neves" que une las ciudades de Puerto Iguazú (Argentina) y Puerto Meira (Brasil), el cual ha sido construido por los dos países a través de la Comisión Mixta Argentino-Brasileña para la construcción de un Puente sobre el río Iguazú (COMIX), creada por el Acuerdo por canje de notas del 17 de mayo de 1980.

2. En tal sentido, habiéndose finalizado la obra considero que resulta necesario especificar algunos aspectos relativos a la jurisdicción de cada país en el Puente, así como a los trabajos de conservación y mantenimiento que el mismo requerirá en el futuro.

3. En ese orden, el Gobierno argentino concuerda en los siguientes puntos:

a) A los efectos del ejercicio de la jurisdicción de cada país específicamente en el Puente "Presidente Tancredo Neves", se considerará como línea divisoria la mitad geométrica del vano central del mismo, sin perjuicio de la línea de límites definida por el tratado de límites firmado el 6 de octubre de 1898, en Río de Janeiro, entre los dos países.

b) Cada país se responsabiliza por la conservación de los accesos al Puente y del Centro de Frontera situados en su territorio.

c) En lo que hace a los trabajos ordinarios de conservación y mantenimiento del Puente, serán por cuenta de los organismos viales de cada país en el sector respectivo, los cuales coordinarán su actuación en tanto ello resulte necesario para preservar la estética y homogeneidad de la obra.

d) Ambos países se comprometen a desarrollar sus máximos esfuerzos a fin de garantizar las mejores condiciones de utilización y seguridad del Puente.

e) Los trabajos extraordinarios que deban ser efectuados en el futuro, se realizarán bajo el mismo régimen económico acordado para la ejecución de la obra por parte de la COMIX, actuando, en este caso, como comitentes, en conjunto, los organismos viales de los dos países o quienes ellos designen.

f) Los organismos técnicos pertinentes de la Argentina y el Brasil establecerán los acuerdos y condiciones referidos a las cuestiones de tránsito de vehículos y de personas a través del Puente y el ordenamiento de la circulación vial en el mismo.

g) No se aplicará cobro de peaje o cualquier otra tasa equivalente por el uso del Puente y

h) Ambos países se comprometen a adoptar las medidas conducentes para que el Centro de Frontera respectivo esté habilitado en horario continuo y a garantizar la circulación por el Puente sin interrupciones horarias, sin perjuicio de la aplicación de las normas y disposiciones de derecho interno vigentes en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil.

4. Consecuentemente, en caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia concuerde con lo que antecede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e idéntico tenor constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor a partir del 29 de noviembre de 1985, fecha de inauguración y habilitación del Puente "Presidente Tancredo Neves".

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Noviembre 29 de 1985

[Signed — Signé]¹

Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Olavo Egydio Setúbal

¹ Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Sir:

I have the honour to address you in connection with the forthcoming completion of the "President Tancredo Neves" Bridge linking the cities of Puerto Iguazú (Argentina) and Porto Meira (Brazil), built by the two countries through the Joint Argentine-Brazilian Commission for the Construction of a Bridge over the Iguazu River (COMIX) established by the exchange of notes constituting an Agreement of 17 May 1980.

2. To this end, the work having been completed, I believe it is necessary to clarify certain points regarding the jurisdiction of each country over the bridge, as well as the maintenance and conservation work that will be required in the future.

3. For this purpose, the Government of Argentina agrees to the following:

[See note I]

I take this opportunity, etc.

29 November 1985

[DANTE CAPUTO]

Mr. Olavo Egydio Setúbal
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service prochaine du pont «Président Tancredo Neves» qui relie Porto Meira (Brésil) à Puerto Iguazú (Argentine), et qui a été construit par les deux pays par l'intermédiaire de la Commission mixte Argentine/Brésil pour la construction d'un pont sur la rivière Iguazú (COMIX), créée en vertu de l'Accord constitué par un échange de notes en date du 17 mai 1980.

2. A cet égard, les travaux étant achevés, j'estime qu'il importe de préciser certains points en ce qui concerne la juridiction de chaque pays sur le pont ainsi que les travaux de conservation et d'entretien que celui-ci nécessitera à l'avenir.

3. A ce sujet, le Gouvernement argentin est favorable à ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Le 29 novembre 1985

[DANTE CAPUTO]

Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

No. 23714

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning a project "Introduction of new technologies in the growing of fruits of temperate climates in the State of Santa Catarina", Phase II. Brasília, 22 November 1985

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 January 1986.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet «Introduction de nouvelles techniques de production de fruits de climat tempéré dans l'État de Santa Catarina», Phase II. Brasília, 22 novembre 1985

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A PROJECT "INTRODUCTION OF NEW TECHNOLOGIES IN THE GROWING OF FRUITS OF TEMPERATE CLIMATES IN THE STATE OF SANTA CATARINA", PHASE II

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET «INTRODUCTION DE NOUVELLES TECHNIQUES DE PRODUCTION DE FRUITS DE CLIMAT TEMPÉRÉ DANS L'ÉTAT DE SANTA CATARINA», PHASE II

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 22 November 1985

EZ445/132/668/85

Herr Minister,

die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf dessen Verbalnote vom 01. Dezember 1978 (DCOPT/DE-1/320/644 (B46) (F36) und auf die Vereinbarung vom 02.04.1981 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Einführung neuer Technologien beim Anbau von Obst der gemässigten Klimate im Staate Santa Catarina“ (PN 79. 2151.3), Phase II, vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die Zusammenarbeit zur Einführung neuer Technologien beim Anbau von Obst der gemässigten Klimate im Bundesstaat Santa Catarina bis 30. Juni 1987 fort.

Das Vorhaben hat folgendes Ziel: Das direkt angestrebte Projektziel besteht darin, die Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S. A. (EMPASC) zur selbständigen Forschung und Versuchsanstellung in bestimmten Bereichen des Apfelanbaus zu qualifizieren, damit die empfohlenen Methoden von fortschrittlichen Bauern mit wirtschaftlichem Nutzen angewandt werden können.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet folgende Fachkräfte als Berater:

— 1 Fachkraft für Phytopathologie im Obstbau als Teamleiter für die Dauer von 36 Mann/Monaten.

¹ Came into force on 22 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 1 Fachkraft für Ernährung und Düngung im Obstbau für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten.
- 1 Fachkraft für Physiologie der Obstgehölze mit Schwerpunkt Anbautechnik im Obstbau für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten.
- Kurzzeitsachverständige und Gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen insbesondere für die Gebiete
 - Ernteschätzungen
 - Virologie
 - Ernährung und Bodenverbesserung im Apfelanbau
 - Lagerungstechnik
 - Fachliche Projektevaluierungbis zu 7 Mann/Monaten.

2. Sie liefert für die Projektdurchführung erforderliche wissenschaftlich-technische Geräte, Hilfsmittel und Material zur Ausstattung und zum Betrieb der Labore für Physiologie, Phytomedizin, Pflanzenernährung und Düngung, soweit diese nicht in Brasilien hergestellt werden.

3. Sie ist bereit, bis zu sechs Fachkräfte, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden, ausserhalb des Vorhabens in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern für eine Dauer von 3 Monaten aus- und fortzubilden.

Die Auswahl der Stipendiaten erfolgt im Einvernehmen mit dem entsandten Teamleiter und dem brasilianischen Projektträger.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt die Fachkräfte, Verwaltungs- und Hilfspersonal in ausreichendem Umfang zur Durchführung des Vorhabens bereit;

2. unterstützt die entsandten deutschen Fachkräfte bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und stellt ihnen alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung;

3. stellt die für das Vorhaben benötigten Gelände, Gebäude, Labore, Maschinen und Geräte für Feldversuche und für Untersuchungen kostenfrei zur Verfügung;

4. stellt den entsandten Fachkräften Dienstfahrzeuge, Büros und Arbeitsräume sowie Büromaterial zur Verfügung und übernimmt die anfallenden Betriebs-, Unterhaltungs- und Versicherungskosten;

5. liefert die für das Vorhaben erforderlichen Ausrüstungen und Verbrauchsmaterialien aus brasilianischer Erzeugung, soweit deren Bereitstellung nicht durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erfolgt;

6. stellt brasilianische Agrarberater für die Teilnahme an speziellen Fortbildungskursen, die vom Vorhaben veranstaltet werden, frei und übernimmt die in diesem Zusammenhang anfallenden Personal-, Reise- und Verpflegungs- sowie Unterkunftskosten;

7. benennt geeignete Partnerfachkräfte und stellt sie zur Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern, nach Abstimmung mit dem deutschen Teamleiter frei und sorgt für die Fortzahlung der Gehälter. Sie sorgt weiterhin für verbindliche Vereinbarungen, damit die geförderten Partnerfachkräfte nach Beendigung der Fortbildungen im Rahmen des Obstbauprogrammes in Santa Catarina eingesetzt werden;

8. schafft oder vermittelt Kontakte zu den landwirtschaftlichen Beratungsorganisationen sowie zu Institutionen, in denen Forschungsmassnahmen durchgeführt werden zwecks Verbreitung der bisher erarbeiteten Beratungsgrundlagen;

9. stellt die entsandten Fachkräfte zur Teilnahme an Kursen, Seminaren und Kongressen frei;

10. plant regelmässig und stellt ausreichende Budgetmittel bereit zur Sicherung einer kontinuierlichen und effizienten Weiterführung der Versuchs- und Forschungsmassnahmen nach Beendigung der deutschen Unterstützung;

11. ist einverstanden mit der Übermittlung von Forschungs- und Versuchsdaten an das überregionale GTZ-Projekt „Zentrale Versuchsauswertung und Datensammlung“ in Eschborn.

IV. *Organisation und Durchführung:*

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A.

3. Die nach Nummer IV Absätze 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und die Vereinbarung vom 02. April 1981 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Aussenministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, DF

¹ Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 22 November 1985

EZ 445/132/668/85

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/320/644(B46)(F36) of 1 December 1978 and the Agreement of 2 April 1981,¹ and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the following supplementary arrangement concerning the project "Introduction of new technologies in the growing of fruits of temperate climates in the State of Santa Catarina" (PN 79.2151.3), Phase II:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall extend to 30 June 1987 their co-operation in the introduction of new technologies in the growing of fruits of temperate climates in the Federal State of Santa Catarina.

The aim of the project is to equip the Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) to conduct on its own behalf research and field trials in specific aspects of apple growing, so that the methods recommended can be applied to economic advantage by skilled growers.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 85.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 22 novembre 1985

EZ 445/132/668/85

Monsieur le Ministre,

Se référant à la note verbale DCOPT/DE-I/320/644(B46)(F36) en date du 1^{er} décembre 1978, à l'Accord en date du 2 avril 1981¹ ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 30 novembre 1963², l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet «Introduction de nouvelles techniques de production de fruits de climat tempéré dans l'Etat de Santa Catarina» (PN 79.2151.3), Phase II :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront la coopération visant à introduire de nouvelles techniques de production dans l'Etat de Santa Catarina de fruits de climat tempéré jusqu'au 30 juin 1987.

Le projet vise à renforcer les capacités de l'Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) pour lui permettre de réaliser de façon autonome des recherches et des essais concernant différents aspects de la culture des pommiers afin que les méthodes de culture recommandées puissent être appliquées de façon économiquement avantageuse par les agriculteurs habilités.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 85.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

1. It shall send the following technicians as advisers:

- One technician specializing in plant pathology in fruit growing, to act as team leader, for a period of 36 man-months.
- One technician specializing in nutrition and the use of fertilizers in fruit growing for a period of up to 36 man-months.
- One technician specializing in the physiology of fruit-bearing woody plants, with emphasis on fruit-growing methods, for a period of up to 36 man-months.
- Specialists and experts appointed on a short-term basis to advise on specific topics, particularly in the areas of

- Crop forecasting
- Virology
- Nutrition and soil amelioration in apple growing
- Storage technology
- Project evaluation

for a total of up to seven man-months.

2. It shall provide any technical and scientific apparatus, auxiliary materials and products for equipping and operating the physiology, plant pathology, plant nutrition and fertilizer laboratories which are required for the execution of the project and are not manufactured in Brazil.

3. It is prepared, outside the project, to provide training and further training in the Federal Republic of Germany or in third countries, for a period of three months, for up to six Brazilian technicians who will work on the project after their return.

The trainees shall be selected jointly by the leader of the German team and the Brazilian institution acting as project executing agency.

1. Détacher les techniciens ci-après en qualité de consultants :

- 1 technicien en phytopathologie des arbres fruitiers, chef d'équipe, pour une période de 36 mois de travail;
- 1 spécialiste de nutrition et d'amendement des cultures fruitières, pour une période maximum de 36 mois de travail;
- 1 technicien en physiologie des arbres fruitiers spécialisé dans les cultures fruitières, pour une période maximum de 36 mois de travail;
- Des spécialistes pour des missions de courte durée et des experts chargés de résoudre des problèmes spécifiques particulièrement dans les secteurs suivants :

- Estimations des récoltes
- Virologie
- Nutrition et amélioration des sols de culture de pommiers
- Techniques d'entreposage
- Evaluation technique du projet pour une période maximum de sept mois de travail.

2. Fournir, pour l'exécution du projet, les instruments technico-scientifiques, les articles auxiliaires et le matériel destiné à l'équipement et au fonctionnement des laboratoires de physiologie, de phyto-médecine, de nutrition végétale et d'amendement, qui ne seraient pas fabriqués au Brésil.

3. Organiser des stages de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers, pour une durée de trois mois, à l'intention de six techniciens brésiliens au maximum, lesquels seront affectés au projet après leur retour.

Les stagiaires seront sélectionnés d'un commun accord entre le chef d'équipe détaché et l'organe brésilien chargé de l'exécution du projet.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall make available technical, administrative and auxiliary personnel in adequate numbers for the execution of the project;

2. It shall provide the German technicians with support in the performance of their duties and make all the necessary documents available to them;

3. It shall make available free of charge the land, buildings and laboratories needed for the project and the machines and apparatus needed for field trials and research;

4. It shall make available to German technicians service vehicles, offices and work spaces and office equipment, and shall defray the related operating, maintenance and insurance costs;

5. It shall supply the requisite equipment and expendable materials for the project that are manufactured in Brazil, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany;

6. It shall release Brazilian agricultural advisers for participation in special training courses to be given as part of the project and shall bear the ensuing staff costs and travel, living and accommodation expenses;

7. It shall appoint suitable counterpart technicians, release them, with the agreement of the leader of the German team, for advanced training in the Federal Republic of Germany or in third countries, and arrange for the continued payment of their regular salaries. It shall also ensure that binding agreements are concluded under which the Brazilian technicians will work in the fruit-growing

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à :

1. Fournir, pour la mise en œuvre du projet, le personnel technique, administratif et auxiliaire nécessaire;

2. Accorder aux techniciens allemands détachés l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches, et à mettre à leur disposition toute la documentation nécessaire;

3. Fournir gratuitement les terrains, bâtiments et laboratoires nécessaires au projet, ainsi que les machines et appareils destinés aux essais sur le terrain et aux recherches;

4. Mettre à la disposition des techniciens détachés des véhicules de service, des bureaux et salles de travail et du matériel de bureau, et à prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement, d'entretien et d'assurance y relatives;

5. A fournir au projet les équipements et les matériaux consommables de fabrication brésilienne nécessaires qui ne seraient pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

6. Permettre aux consultants agricoles brésiliens de participer aux cours de perfectionnement spéciaux qui seraient organisés aux fins du projet et à prendre à sa charge les salaires, les frais de voyage et les frais de nourriture et de logement desdits consultants;

7. Désigner du personnel technique de contrepartie et à permettre aux membres de ce personnel, d'un commun accord avec le chef d'équipe allemand, de participer à des stages de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers, ainsi qu'à continuer à payer leurs salaires; à cet égard, le Gouvernement brésilien conclura des accords spécifiques pour que les techniciens

programme in Santa Catarina after completing their advanced training;

8. It shall establish or promote contacts with rural extension services and institutions engaging in research, with a view to publicizing the advisory services already in place;

9. It shall allow the visiting technicians to participate in courses, seminars and congresses;

10. It shall plan for and set aside sufficient budgetary resources to ensure the lasting and effective continuation of field trial and research activities, once German support has ended;

11. It shall agree to transmit data from the field trials and research to GTZ's supraregional project, "Central Evaluation of Field Trials and Compilation of Data" in Eschborn.

IV. *Organisation and execution:*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to ensure execution of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. to ensure the execution of the project.

3. The authorities commissioned pursuant to paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly specify the details of the project's execution in a plan of operations and shall make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

brésiliens travaillent au programme de développement des cultures d'arbres fruitiers dans l'Etat de Santa Catarina après la fin de leurs stages de perfectionnement;

8. Etablir ou à organiser des contacts avec les organismes de vulgarisation rurale et avec les institutions dans le cadre desquels devront être réalisées des activités de recherche en vue de diffuser les résultats des recherches réalisées;

9. Permettre aux techniciens détachés de participer à des cours, séminaires et congrès;

10. Ouvrir périodiquement et à fournir des ressources budgétaires suffisantes à la poursuite méthodique et efficace des activités d'essai et de recherche après la fin de l'assistance fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

11. Veiller à ce que les données résultant des recherches et des essais soient communiquées au projet supra-régional de la GTZ «Evaluation centrale des essais et rassemblement de données» à Eschborn.

IV. *Organisation et exécution :*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la mise en œuvre de ses contributions à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet à l'Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A.

3. Les organes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article arrêteront conjointement, dans le cadre d'un plan opérationnel, les détails de l'exécution du projet, en les adaptant, en cas de besoin, à mesure de sa réalisation.

V. In all other respects, the provision of the aforementioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and the arrangement of 2 April 1981 shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to V, this note, together with your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Olavo Egydio Setúbal

Brasília, D.F.

V. Le présent Accord sera également soumis aux dispositions de l'accord susmentionné en date du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10) ainsi qu'à l'accord du 2 avril 1981.

Si les propositions exposées aux points I à V ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse en ce sens du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de novembro de 1985

DCOPT/DE-I/DPI/CAI/251/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota EZ 445/132/668/85, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Nota Verbal DCOPT/DE-I/312/644 (B46)(F36), de, e ao Ajuste de 2 de abril de 1981, bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Produção de Frutas de Clima Temperado no Estado de Santa Catarina” (PN 79.2151.3) Fase II:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação destinada à intro-

dução de novas tecnologias no cultivo de frutas de clima temperado no Estado de Santa Catarina, até 30 de junho de 1987.

O projeto visa a qualificar a Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) para a realização autônoma de pesquisas e ensaios em determinados setores do cultivo de macieiras, a fim de que os métodos de assessoramento recomendados possam ser aplicados com proveito econômico por agricultores habilitados.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

I. Enviar os seguintes técnicos na qualidade de assessores:

- 1 técnico em fitopatologia de fruticultura, como chefe de equipe, pelo período de 36 homens/mês,
 - 1 técnico em nutrição e adubagem de fruticulturas, pelo período máximo de 36 homens/mês,
 - 1 técnico em fisiologia de árvores frutíferas, especializado em técnicas de cultivo de frutas, pelo período máximo de 36 homens/mês,
 - especialistas a curto prazo e peritos para o equacionamento de questões específicas, particularmente nas áreas de:
 - estimativas de colheitas,
 - virologia,
 - nutrição e melhoramento do solo no cultivo de macieiras,
 - técnicas de armazenagem,
 - avaliação técnica do projeto,
- pelo período máximo de 7 homens/mês.

2. Fornecer para a execução do projeto os necessários aparelhos técnico-científicos, produtos auxiliares e material destinado ao equipamento e à operação dos laboratórios de fisiologia, fitomedicina, nutrição vegetal e adubagem, desde que esses não sejam fabricados no Brasil.

3. Facultar estágios de formação e aperfeiçoamento fora do projeto, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, por um prazo de 3 meses, para até 6 técnicos brasileiros, que após o seu regresso atuarão no projeto;

A Seleção dos bolsistas será feita de comum acordo com o chefe de equipe enviado e o órgão brasileiro encarregado do projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. facultar, para a implementação do projeto, o pessoal técnico, administrativo e auxiliar necessário;
2. prestar aos técnicos alemães enviados apoio na execução das suas tarefas, colocando-lhes à disposição toda a documentação necessária;
3. facultar gratuitamente os terrenos, edifícios e laboratórios necessários para o projeto, bem como máquinas e aparelhos para ensaios de campo e pesquisas;
4. colocar à disposição dos técnicos enviados veículos de serviço, escritórios e salas de trabalho, bem como material de escritório, e custear as despesas de funcionamento, manutenção e seguro inerentes;
5. fornecer ao projeto os equipamentos e materiais de consumo de fabricação brasileira necessários, desde que estes não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha;

6. permitir a consultores agrícolas brasileiros a participação em cursos de aperfeiçoamento especiais a serem realizados pelo projeto e arcar com as respectivas despesas de pessoal, viagem, alimentação e alojamento;

7. designar técnicos parceiros adequados, permitindo-lhes, que de comum acordo com o chefe de equipe alemão, participem em estágios de aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha ou em terceiros países e providenciar a continuação do pagamento dos seus respectivos vencimentos. Providenciar, além disso, a conclusão de convênios específicos, a fim de que os técnicos brasileiros atuem no âmbito do programa de fruticultura em Santa Catarina, após o término dos seus estágios de aperfeiçoamento;

8. estabelecer ou proporcionar contatos com as organizações de extensão rural, bem como com instituições nas quais sejam realizadas atividades de pesquisa, com o objetivo de divulgar os fundamentos de consultoria já elaborados;

9. permitir aos técnicos enviados a participação em cursos, seminários e congressos;

10. planejar regularmente e colocar à disposição recursos orçamentários suficientes, para assegurar o prosseguimento contínuo e eficiente das atividades de ensaio e pesquisa, após o término do apoio alemão;

11. aquiescer em que os dados resultantes das pesquisas e ensaios sejam transmitidos ao projeto supraregional da GTZ “Avaliação Central de Ensaios e Coleta de Dados”, em Eschborn.

IV. *Organização e implementação:*

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH”, em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A.

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão conjuntamente, através de um plano operacional, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, a seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e do Ajuste de 2 de abril de 1981.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a V, esta Nota e a de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse sua concordância, constituirão Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta.

A Embaixada da República Federal da Alemanha aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos da sua mais elevada consideração.”

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

22 November 1985

DCOPT/DE-I/DPI/CAI/251/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/132/668/85, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 22 novembre 1985

DCOPT/DE-I/DPI/CAI/251/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ/445/132/668/85, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que ladite note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23715

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation for three years of the project "Production-line supervisors and training of instructors". Brasília, 22 November 1985 / 6.

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 January 1986.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite pendant trois ans du projet «Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs». Brasília, 22 novembre 1985

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONTINUATION FOR THREE YEARS OF THE PROJECT "PRODUCTION-LINE SUPERVISORS AND TRAINING OF INSTRUCTORS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA POURSUITE PENDANT TROIS ANS DU PROJET «SURVEILLANTS DE TRAVAUX ET PRÉPARATION DE MULTIPLICATEURS»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 22. November 1985

EZ/445/136 A/820/85

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-1/261/644 (B46) (F36) vom 15.10.1984 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortsetzung des Vorhabens „Betriebliche Meister und Ausbildung von Multiplikatoren“ für 3 Jahre vorzuschlagen.

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert mittels Leistungen des Landes Baden-Württemberg gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien dieses Projekt, das

- a) die Ausbildung von betrieblichen Meistern in São Paulo und
- b) die Ausbildung von Dozenten und SENAI-Spezialisten in den Bereichen Pneumatik und Hydraulik

zum Ziel hat.

II. Leistungen der Regierung des Landes Baden-Württemberg

A) für das Teilvorhaben „Ausbildung von betrieblichen Meistern in São Paulo“:

Sie

1. entsendet nach São Paulo im Umfang von bis zu 86 Mann/Monaten

- a) einen Fachmann für die Ausbildung von Meistern (Leiter und Koordinator des deutschen Teams),

¹ Came into force on 22 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) einen Theorielehrer (Ingenieur für Metallurgie) und
- c) Kurzzeitexperten;
2. liefert das erforderliche didaktische Material;
 3. ist bereit, brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 24 Mann/Monaten in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortzubilden; und
 4. ist bereit, Transport und Versicherung des in Absatz (2) genannten Materials zum Standort des Projektes zu übernehmen.
- B) für das Teilvorhaben „Ausbildung und Dozenten und SENAI-Spezialisten in den Bereichen Pneumatik und Hydraulik“:
- Sie
1. benennt einen Koordinator in der Bundesrepublik Deutschland;
 2. entsendet zwei Techniker pro Seminar für die Mitwirkung bei der Programmentwicklung und -durchführung von 4 Seminaren mit einer Höchstdauer von je 8 Wochen;
 3. übernimmt die Reise- und Honorarkosten für die deutschen Experten;
 4. ist bereit, brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 4 Mann/Monaten in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortzubilden; und
 5. ist bereit, die Anschaffung, Transport und Versicherung von den noch näher festzulegenden Ausrüstungsgegenständen zur Vervollständigung von Unterrichtsräumen für die Ausbildung in hydraulischen und pneumatischen Steuerungen zum Standort des Projekts zu übernehmen.
- III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien
- A) für das Vorhaben „Ausbildung von betrieblichen Meistern in São Paulo“:
- Sie
1. stellt die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte dem Projekt zur Verfügung;
 2. stellt die erforderlichen Einrichtungen dem Projekt zur Verfügung;
 3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die dem Projekt zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenstände;
 4. übernimmt die Reisekosten und die Fortzahlung der Gehälter der Stipendiaten;
 5. entrichtet einen Betrag in Höhe von 25 ORTN (Obrigações Reajustáveis do Tesouro Nacional) pro Mann/Monat Experteneinsatz als pauschalierte Abgeltung der Mietbeiträge und der Dienstreisen der deutschen Fachkräfte auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasília; und
 6. gewährleistet bei der Ausbildung betrieblicher Meister die Zusammenarbeit der regionalen Vertretungen des SENAI, die für die Projekte in São Paulo und São Leopoldo zuständig sind.
- B) für das Teilvorhaben „Ausbildung von Dozenten und SENAI-Spezialisten in den Bereichen Pneumatik und Hydraulik“:
- Sie
1. benennt einen Koordinator und zwei Techniker, welche die Programme der Seminare vorbereiten und mit den deutschen Experten durchführen;
 2. übernimmt die Gehälter der brasilianischen Techniker sowie der nationalen und internationalen Reisekosten;

3. veranlasst, dass SENAI die Unterkunfts-, Verpflegungs- und Reisekosten in Brasilien für den deutschen Koordinator und die beiden deutschen Techniker zahlt;

4. übernimmt die Kosten für die erforderlichen Ausrüstungsgegenstände und das didaktische Material, welches für die Seminare nicht importiert werden kann und

5. übernimmt die Übersetzungs- und Druckkosten von didaktischem Material, das zur Durchführung der Seminare notwendig ist.

IV. *Die Projektträger:*

1. Die Regierung des Landes Baden-Württemberg beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen bei dem Vorhaben „Ausbildung von betrieblichen Meistern in São Paulo“ die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, und bei der Durchführung des Vorhabens „Ausbildung von Dozenten und SENAI-Spezialisten in den Bereichen Pneumatik und Hydraulik“ die Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung – Zentralstelle für gewerbliche Berufsbildung (DSE/ZGB) in Mannheim.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Berufsausbildungsorganisation Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) und über deren regionale Vertretung in São Paulo.

Der SENAI Departamento Nacional verpflichtet sich zur gesamten Koordinierung der Projekte und zur Bereitstellung der notwendigen finanziellen Mittel im Hinblick auf ihre nationale Einführung. Für diesen Zweck wird der SENAI-Nacional (DN) eine gemischte Kommission bilden mit der Aufgabe, die Bedingungen dieser Einführung festzulegen. Die Kommission soll bestehen aus Vertretern des DN – Diretoria Técnica, der Assessoria de Cooperação Técnica Internacional ASCOTI, der beteiligten Departamentos Regionais und dem deutschen Projektkoordinator (Nr. 2, Ziff. A) (I).

3. Das Projekt wird in enger Zusammenarbeit mit der deutsch-brasilianischen Industrie- und Handelskammer in São Paulo und mit örtlichen Industriebetrieben durchgeführt.

4. Die nach den Absätzen 1 und 2 dieser Nummer beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingang erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel I0) auch für diese Vereinbarung. Der Text vom 3. November 1980 wird mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung gegenstandslos.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringenden Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 22 November 1985

EZ 445/136 A/820/85

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/261/644(B46)(F36) of 15 October 1984 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to propose the following arrangement concerning the continuation for three years of the project "Production-line supervisors and training of instructors".

I. The Government of the Federal Republic of Germany, through contributions from the Government of Land Baden-Württemberg, together with the Government of the Federative Republic of Brazil shall execute this project for the training of:

- (a) Production-line supervisors in São Paulo, and
- (b) SENAI instructors and specialists in pneumatics and hydraulics.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 22 novembre 1985

EZ 445/136 A/820/85

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note DCOPT/DE-I/261/644(B46)(F36) en date du 15 octobre 1984 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963², et de vous proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après relatif à la poursuite, pendant trois ans, du projet «Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs».

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant dans le cadre de la contribution de l'Etat du Baden-Württemberg, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil favoriseront la réalisation de ce projet, qui a pour objectif de former :

- a) Des surveillants de travaux à São Paulo, et
- b) Des enseignants et des spécialistes du SENAI dans les secteurs de la pneumatique et de l'hydraulique.

¹ Signed by Walter Gorenflos.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflos.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany, through Land Baden-Württemberg, shall be as follows:

(A) In the case of the sub-project "Training of production-line supervisors in São Paulo":

1. It shall assign to São Paulo for up to a total of 86 man-months:

- (a) One specialist for training supervisors (leader and co-ordinator of the German team),
- (b) One instructor to teach theory (metallurgical engineer), and
- (c) Experts on a short-term basis;

2. It shall provide the requisite instructional materials;

3. It is prepared to provide training and further training in the Federal Republic of Germany for Brazilian technicians, up to a total of 24 man-months; and

4. It is prepared to defray the cost of insuring and transporting to the site of the project the materials specified in paragraph 2.

(B) In the case of the sub-project "Training of SENAI instructors and specialists in pneumatics and hydraulics":

1. It shall appoint a co-ordinator in the Federal Republic of Germany;

2. It shall send two technicians per seminar to collaborate in developing the programmes for and conducting four seminars, each lasting a maximum of eight weeks;

3. It shall pay the travel expenses and remuneration of the German experts;

4. It is prepared to provide training and advanced training for Brazilian tech-

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant dans le cadre des contributions apportées par l'Etat du Baden-Württemberg, s'engage :

A) Au titre du sous-projet «Formation de surveillants de travaux à São Paulo» :

1. A détacher à São Paulo, pour une durée maximum de 86 mois de travail au total :

- a) Un spécialiste de la formation de surveillant de travaux (chef et coordonnateur de l'équipe allemande),
- b) Un instructeur chargé de l'enseignement théorique (ingénieur métallurgique), et
- c) Des experts pour des périodes de courte durée;

2. A fournir le matériel pédagogique nécessaire;

3. A accueillir des techniciens brésiliens, pour une période totale de 24 mois de travail, pour leur permettre de suivre des cours de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne; et

4. A se charger du transport et de l'assurance du matériel visé au paragraphe 2 jusqu'au lieu d'exécution du projet.

B) Au titre du sub-projet «Formation d'enseignants et de spécialistes du SENAI dans les secteurs de la pneumatique et de l'hydraulique» :

1. A désigner un coordonnateur en République fédérale d'Allemagne;

2. A détacher deux techniciens par séminaire pour participer à la préparation et l'exécution d'un programme de quatre séminaires d'une durée maximum de huit semaines chacun;

3. A prendre à sa charge les dépenses afférentes aux frais de voyage et aux honoraires des spécialistes allemands;

4. A accueillir des techniciens brésiliens, pour une période totale de quatre

nicians in the Federal Republic of Germany up to a total of 4 man-months; and

5. It is prepared to pay the cost of procuring, transporting to the site of the project and insuring the equipment, to be defined in detail at a later stage, needed to complete the lecture-rooms to be used for instruction in hydraulic and pneumatic control systems.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

(A) In the case of the sub-project "Training of production-line supervisors in São Paulo":

1. It shall provide the requisite technical, auxiliary and administrative personnel for the project;

2. It shall provide the requisite installations for the project;

3. It shall defray operating and maintenance costs for the equipment made available to the project;

4. It shall defray travel costs and pay the salaries of the trainees;

5. It shall make arrangements to pay to the account of the GTZ project office in Brasília, for each man-month of expert services, a lump-sum payment in the amount of 25 Adjustable National Treasury Bonds to cover the rent and official travel of the German technicians; and

6. It shall ensure during the training of production-line supervisors, the collaboration of the regional offices of SENAI responsible for the projects in São Paulo and São Leopoldo.

mois de travail, pour leur permettre de suivre des cours de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne; et

5. A prendre à sa charge les dépenses afférentes à l'acquisition, au transport jusqu'au lieu de réalisation du projet et à l'assurance du matériel, dont la liste sera établie en détail ultérieurement, destiné à l'équipement des salles de classe utilisées pour la formation aux systèmes de commandes hydrauliques et pneumatiques.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage :

A) Au titre du projet «Formation de surveillants de travaux à São Paulo» :

1. A désigner et à affecter au projet le personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire;

2. A mettre à la disposition du projet les installations nécessaires;

3. A prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement et de manutention du matériel mis à la disposition du projet;

4. A couvrir les frais de voyage des boursiers et à continuer à verser leurs traitements;

5. A prendre les dispositions nécessaires au paiement, pour chaque mois de travail des experts, des contributions destinées à couvrir les indemnités journalières de subsistance et les frais de voyage en mission des techniciens allemands, pour le compte du bureau d'administration des projets de la GTZ à Brasília, jusqu'à concurrence d'un montant global équivalent à 25 Obligations réajustables du Trésor national (ORTN); et

6. A assurer, aux fins de la formation des surveillants de travaux, la collaboration voulue entre les départements régionaux du SENAI et les responsables des projets à São Paulo et à São Leopoldo.

(B) In the case of the sub-project "Training of SENAI instructors and specialists in pneumatics and hydraulics":

1. It shall appoint a co-ordinator and two technicians who shall together with the German experts prepare the programme for and conduct the seminars;

2. It shall pay salaries of the Brazilian technicians and defray their travelling costs inside and outside the country;

3. It shall arrange for SENAI to pay the costs of accommodation, food and travel inside Brazil for the German co-ordinator and the two German technicians;

4. It shall defray the cost of the equipment and instructional materials that cannot be imported for the seminars; and

5. It shall defray the translation and printing costs in respect of instructional materials required for the conduct of the seminars.

IV. *Executing agencies for the project:*

1. To ensure execution in respect of its contributions, the Government of Land Baden-Württemberg shall commission for the project "Training of works supervisors in São Paulo" the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, and for the implementation of the project "Training of SENAI instructors and specialists in pneumatics and hydraulics" the Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung — Zentralstelle für gewerbliche Berufsbildung (DSE/ZGB), Mannheim.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) to execute the project through its regional office in São Paulo.

B) Au titre du sub-projet «Formation d'enseignants et de spécialistes du SENAI dans les secteurs de la pneumatique et de l'hydraulique» :

1. A désigner un coordonnateur et deux techniciens qui seront chargés de préparer les programmes de séminaire et de les mener à bien en collaboration avec les spécialistes allemands;

2. A payer les salaires des techniciens brésiliens ainsi que leurs frais de déplacement à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

3. A obtenir du SENAI le remboursement des dépenses, par exemple, frais de logement, de nourriture et de voyage au Brésil, du coordonnateur et des deux techniciens allemands;

4. A prendre à sa charge les dépenses afférentes à l'acquisition des équipements et du matériel pédagogique nécessaires ne pouvant pas être importés aux fins des séminaires; et

5. A couvrir les frais de traduction et d'impression des matériels pédagogiques nécessaires à la réalisation des séminaires.

IV. *Organes d'exécution du projet :*

1. Le Gouvernement de l'Etat du Baden-Württemberg confiera la mise en œuvre de ses contributions au projet «Formation de surveillants de travaux à São Paulo» à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, et confiera l'exécution du projet «Formation d'enseignants et de spécialistes du SENAI dans les secteurs de la pneumatique et de l'hydraulique» à la Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung — Zentralstelle für gewerbliche Berufsbildung (DSE/ZGB), Mannheim.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet au Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), par l'entremise de son bureau régional de São Paulo.

The national office of SENAI shall undertake to ensure overall co-ordination of the projects and provide the necessary financial resources for installing them at a national level. To this end the national office shall establish a joint commission charged with defining the conditions for such installation. The commission shall consist of representatives of the Technical Department of the National Office, the Assessoria de Cooperação Técnica Internacional (ASCOTI) and the regional offices involved, and the German project co-ordinator.

3. The project shall be executed in close co-operation with the Brazilian/German Chamber of Commerce and Industry in São Paulo and with local industrial enterprises.

4. The authorities commissioned pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article shall jointly specify the details of the project's execution in the plan of operations or other appropriate form and shall make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

V. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Arrangement. The text of 3 November 1980¹ shall cease to have effect on the entry into force of the Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to V, this note and your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement on the project 'Production-line supervisors and training of instructors'", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, p. 311.

Le SENAI (Bureau national) s'engage à assurer la coordination globale des projets et à fournir les ressources nécessaires à leur mise en œuvre au niveau national. A cette fin, le bureau national du SENAI constituera une commission mixte qui sera chargée de définir les conditions d'exécution des projets. Ladite commission sera composée de représentants du bureau national du SENAI, de la Direction technique, du Assessoria de Cooperação Técnica Internacional (ASCOTI) et des bureaux régionaux intéressés ainsi que du Coordonnateur allemand du projet.

3. Le projet sera exécuté en étroite collaboration avec la Chambre germano-brésilienne de commerce et d'industrie de São Paulo ainsi qu'avec les entreprises et industries locales.

4. Les organes d'exécution du projet visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article arrêteront conjointement, dans le cadre d'un plan opérationnel ou de toute autre manière appropriée, les détails d'exécution du projet en les adaptant, selon que de besoin, à mesure de son avancement.

V. Le présent Accord est également soumis aux dispositions de l'Accord de base susmentionné en date du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10). Le texte du 3 novembre 1980¹ sera abrogé par l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions exposées aux points I à V ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Voir «Echange de notes constituant un accord concernant le projet «Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, p. 311.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[WALTER GORENFLOS]

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of the Federative Republic of
Brazil Dr. Olavo Egydio Setúbal

Son Excellence le Ministre des relations
extérieures de la République fédérative
du Brésil Monsieur Olavo Egydio
Setúbal

Brasília, D.F.

Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de novembro de 1985

DCOPT/DE-I/CAI/DPI/252/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota EZ/820, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Nota DCOPT/DE-I/261/644(B46) (F36), de 15 de outubro de 1984, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento, por três anos, do projeto “Supervisor de la. Linha e Preparação de Multiplificadores”.

I. O Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Württemberg, e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão esse projeto, que tem por objetivo formar

- a) supervisores de la. linha em São Paulo e
- b) docentes e especialistas do SENAI, nos setores da pneumática e hidráulica.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Württemberg, caberá:

A) Para o sub-projeto “Formação de Supervisores de la. linha em São Paulo”:

- 1. Enviar a São Paulo, por um período máximo total de 86 homens/mês,
 - a) um especialista em formação de supervisores (chefe e coordenador da equipe alemã),
 - b) um instrutor para ensino teórico (engenheiro metalúrgico),
 - c) peritos a curto prazo;
 - 2. fornecer o necessário material didático;
 - 3. facultar a técnicos brasileiros, pelo período total de 24 homens/mês, cursos de formação e aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha;
 - 4. encarregar-se do transporte e seguro do material referido no parágrafo 2, até o local do projeto.

B) Para o sub-projeto “Formação de docentes e especialistas do SENAI nos setores da pneumática e hidráulica”:

1. Designar um coordenador na República Federal da Alemanha;
2. enviar, por seminário, dois técnicos para colaborarem no desenvolvimento e na execução do programa de 4 seminários com a duração máxima de 08 semanas, cada um;
3. custear as despesas com viagens e honorários dos especialistas alemães;
4. facultar a técnicos brasileiros, pelo período total de 4 homens/mês, cursos de formação e aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha;
5. custear, até o local do projeto, aquisição, transporte e seguro dos equipamentos, a serem ainda definidos pormenorizadamente, destinados a completar as salas de aula para a formação em comando hidráulico e pneumático.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

A) Para o sub-projeto “Formação de supervisores de Ia. linha em São Paulo”:

1. Designar, para atuar no projeto, o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo;
2. colocar à disposição do projeto as instalações necessárias;
3. custear as despesas de funcionamento e manutenção para os equipamentos à disposição do projeto;
4. arcar com as despesas de viagem dos bolsistas, mantendo-lhes os salários;
5. tomar providências para o pagamento, por cada homem/mês de atuação dos peritos, das contribuições para o aluguel e as viagens a serviço dos técnicos alemães, à conta do escritório para a administração dos projetos da GTZ em Brasília, num montante global equivalente a 25 Obrigações Reajustáveis do Tesouro Nacional (ORTN);
6. assegurar, na formação de supervisores de Ia. linha, a colaboração entre os Departamentos Regionais do SENAI, responsáveis pelos projetos, em São Paulo e em São Leopoldo.

B) Para o sub-projeto “Formação de docentes e especialistas do SENAI nos setores da pneumática e hidráulica”:

1. Designar um coordenador e dois técnicos que prepararão os programas dos seminários e os executarão com os especialistas alemães;
2. providenciar o pagamento dos salários dos técnicos brasileiros, bem como as despesas com viagens dentro e fora do país;
3. cobrar do SENAI o custeio e as despesas com alojamento, alimentação e viagens dentro do Brasil para o coordenador e os dois técnicos alemães;
4. arcar com as despesas relativas aos equipamentos necessários e o material didático, que não possam ser importados para os seminários;
5. custear as despesas com tradução e impressão de material didático, necessários para a realização dos seminários.

IV. *Dos executores do projeto:*

1. O Governo do Estado de Baden-Württemberg encarregará da execução de suas contribuições ao projeto “Formação de supervisores de Ia. linha em São Paulo” a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)

GmbH”, Eschborn, e na implementação do projeto “Formação de docentes e especialistas do SENAI nos setores da pneumática e hidráulica” a “Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung — Zentralstelle für gewerbliche Berufsbildung (DSE/ZGB)”, Mannheim.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), através do seu Departamento Regional de São Paulo.

O SENAI (Departamento Nacional) comprometer-se-á a realizar a coordenação global dos projetos e a facultar os recursos financeiros necessários com vistas à sua implantação a nível nacional. Para este fim, o SENAI-Nacional (DN) constituirá uma comissão mista, encarregada de definir as condições desta implantação. A comissão será integrada por representantes do DN, Diretoria Técnica, da Assessoria de Cooperação Técnica Internacional (ASCOTI), dos Departamentos Regionais envolvidos e pelo Coordenador alemão do projeto.

3. O projeto será executado em estreita colaboração com a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha em São Paulo, bem como com empresas e indústrias locais.

4. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos I e 2 deste item estabelecerão conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10). O texto de 3 de novembro de 1980 tornar-se-á nulo com a entrada em vigor deste Ajuste.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a V, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

22 November 1985

DCOPT/DE-I/CAI/DPI/252/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ/820, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 22 novembre 1985

DCOPT/DE-I/CAI/DPI/252/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ/820, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

✓ 113
No. 23716

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement on biotechnology, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Foz do Iguaçu, Brazil, 30 November 1985**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Accord relatif à la biotechnologie, complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Foz do Iguaçu (Brésil) le 30 novembre 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE BIOTECNOLOGIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Argentina,

Considerando as recomendações da Conferência de Ministros encarregados da Aplicação de Ciência e Tecnologia para Desenvolvimento na América Latina e Caribe (CASTALAC II);

Reconhecendo o papel estratégico da biotecnologia para o desenvolvimento econômico, industrial e social do Brasil e da Argentina;

Tendo em vista os resultados promissores do Encontro Brasileiro-Argentino de Biotecnologia, realizado na cidade de Foz do Iguaçu, nos dias 18 e 19 de novembro de 1985, no qual se identificaram projetos e modalidades concretas de cooperação a nível científico e empresarial;

Inspirados no desejo de estimular a cooperação e o intercâmbio entre os dois países no campo da biotecnologia, de conformidade com o disposto no Artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, em 17 de maio de 1980,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste Complementar a Secretaria de Biotecnologia do Ministério da Ciência e Tecnologia, e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, a Secretaria de Ciência y Técnica.

Artigo II. Os dois Governos, através das entidades designadas no Artigo I, promoverão a cooperação no campo da biotecnologia, utilizando, entre outros, os seguintes mecanismos:

- a) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, tendo como objetivos a pesquisa, a formação de recursos humanos, consultas e troca de experiências;
- b) o estímulo à realização de projetos industriais e tecnológicos, a serem desenvolvidos conjuntamente por empresas nacionais de ambos os países;
- c) realização de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica, com vistas à solução de problemas de interesse recíproco;
- d) concessão de bolsas de estudo, de especialização e de aperfeiçoamento a nível técnico e de pós-graduação;
- e) intercâmbio de informação científica e tecnológica;
- f) organização e realização de cursos, conferências, seminários, simpósios e colóquios sobre temas de interesse comum;

- g) intercâmbio de materiais e equipamentos científicos necessários à realização dos programas e projetos conjuntos;
- h) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes em instrumentos complementares.

Artigo III. Para os fins do presente Ajuste as entidades responsáveis por sua execução:

1. Estabelecerão programas de cooperação conjunta através de reuniões de delegações ou por troca de correspondência. Estes programas deverão, em princípio, ser complementados ou revistos uma vez por ano e nessa oportunidade serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;

2. Apresentarão esses programas e suas revisões, bem como os resultados alcançados, à Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, conforme o disposto no Artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo IV. No âmbito dos programas de intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, cada país receberá, anualmente, visitantes qualificados, desde de que haja concordância prévia das entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste. Nos programas de intercâmbio terão prioridade as ações relacionadas com a execução dos projetos e programas de cooperação mencionados no Artigo II do presente Ajuste.

Artigo V. As entidades designadas no Artigo I, em coordenação com as instituições de seus respectivos países, interessadas em participar nas atividades previstas neste Ajuste, facilitarão o intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, estabelecendo as medidas administrativas e técnico-científicas necessárias.

Artigo VI. Dentro do quadro do presente Ajuste poderão também ser escolhidas candidaturas de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores pertencentes a instituições de pesquisa, de seus respectivos países, fora do âmbito das entidades designadas responsáveis no Artigo I.

Artigo VII. As entidades participantes financiarão os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários para a realização de suas missões.

Artigo VIII. Os visitantes serão propostos pela Parte remetente e deverão ter a aprovação da Parte receptora.

Artigo IX. Os assuntos que surgirem relacionados com patentes, direitos autorais e correlatos, além dos direitos de proteção e utilização dos resultados alcançados durante a execução do presente Ajuste, serão regulados segundo as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais façam parte ambos os países, e pela legislação local.

Artigo X. Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades, decorrentes do presente Ajuste, serão estabelecidos mediante troca de correspondência entre as entidades designadas, com prévio conhecimento das autoridades correspondentes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo XI. O presente Ajuste Complementar:

1. Entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. Terá duração ilimitada, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.
3. Em caso de denúncia ao presente Ajuste os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

Artigo XII. O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por troca de Notas, mediante concordância das Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Foz do Iguaçu, aos 30 dias do mês de novembro de 1985, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Pelo Governo
da República
Argentina:

[*Signed — Signé*]

DANTE CAPUTO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE BIOTECNOLOGÍA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Argentina,

Considerando las recomendaciones de la Conferencia de Ministros encargados de la aplicación de Ciencia y Tecnología para el desarrollo en América Latina y Caribe — CASTALAC II.

Reconociendo el papel estratégico de la Biotecnología para el desarrollo económico, industrial y social del Brasil y de Argentina.

Teniendo en cuenta los resultados promisorios del encuentro brasileño-argentino realizado en la ciudad de Foz de Iguazú los días 18 y 19 de noviembre de 1985, en el que se identificaron proyectos y modalidades concretas de cooperación a nivel científico y empresarial.

Inspirados en el deseo de estimular la cooperación y el intercambio entre los dos países en el campo de la Biotecnología, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, celebrado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina el 17 de Mayo de 1980.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Acuerdo Complementario a la Secretaría de Biotecnología del Ministerio de Ciencia y Tecnología y el Gobierno argentino designa, con la misma finalidad a la Secretaría de Ciencia y Técnica.

Artículo II. Los dos Gobiernos, a través de las entidades designadas en el Artículo I promoverán la cooperación en el campo de la Biotecnología utilizando, entre otros, los siguientes mecanismos:

- a) intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, teniendo como objetivos la investigación, la formación de recursos humanos, consultas e intercambio de experiencias;
- b) el estímulo a la realización de proyectos industriales y tecnológicos, que serán desarrollados conjuntamente por empresas nacionales de ambos países;
- c) realización de proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica, con vistas a la solución de problemas de interés recíproco;
- d) concesión de becas de estudio, de especialización y de perfeccionamiento a nivel técnico y de post-graduación;
- e) intercambio de información científica y tecnológica;
- f) organización y realización de cursos, conferencias, seminarios, simposios y coloquios sobre temas de interés común;

- g) intercambio de materiales y equipos científicos necesarios para la realización de los programas y proyectos conjuntos;
- h) cualquier otra modalidad convenida por las Partes en instrumentos complementarios.

Artículo III. Para los fines del presente Acuerdo las entidades responsables de su ejecución:

1. Establecerán programas de cooperación conjunta a través de reuniones de delegaciones o por intercambio de correspondencia. Estos programas deberán, en principio, ser complementados o revisados una vez por año y en esa oportunidad serán fijadas las áreas de interés para el desarrollo de las acciones conjuntas.

2. Presentarán estos programas y sus revisiones, así como los resultados alcanzados a la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, conforme lo dispuesto en el Artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

Artículo IV. Dentro de los programas de intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, cada país recibirá anualmente, visitantes calificados siempre que haya acuerdo previo de las entidades responsables de la ejecución del presente Acuerdo.

En estos programas de intercambio tendrán prioridad las acciones relacionadas con la ejecución de los proyectos y programas de cooperación mencionados en el Artículo II del presente Acuerdo.

Artículo V. Las entidades designadas en el Artículo I, en coordinación con las instituciones de sus respectivos países, interesadas en participar en las actividades previstas en este Acuerdo facilitarán el intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, estableciendo las medidas administrativas y técnico-científicas necesarias.

Artículo VI. Dentro del marco del presente Acuerdo podrán también participar científicos, investigadores, técnicos y profesores pertenecientes a instituciones de investigación, de sus respectivos países, fuera del ámbito de las entidades designadas como responsables en el Artículo I.

Artículo VII. Las entidades participantes financiarán los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus científicos, investigadores, técnicos y profesores, inclusive los traslados internos que fueran considerados necesarios para la realización de sus misiones.

Artículo VIII. Los visitantes serán propuestos por la Parte remitente y deberán tener la aprobación de la Parte receptora.

Artículo IX. Los asuntos que surgieren, relacionados con patentes, derechos de autor y correlativos, además de los derechos de protección y utilización de los resultados alcanzados durante la ejecución del presente Acuerdo, serán reglamentados según las disposiciones de los Convenios internacionales sobre la materia, de los cuales formen parte ambos países, y por la legislación local.

Artículo X. Los mecanismos necesarios para la ejecución de los programas, proyectos y actividades como consecuencia del presente Acuerdo, serán establecidos mediante intercambio de correspondencia entre las entidades designadas, previo

conocimiento de las autoridades correspondientes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo XI. El presente Acuerdo Complementario:

1. Entrará en vigencia en la fecha de su firma.
2. Tendrá duración ilimitada, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.
3. En caso de denuncia, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo si las Partes convinieren de otro modo.

Artículo XII. El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado, por canje de notas, mediante acuerdo entre las Partes, entrando en vigencia la modificación en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Foz de Iguazú, República Federativa del Brasil, a los treinta días del mes de noviembre de 1985, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE CAPUTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON BIOTECHNOLOGY, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Argentine Republic,

Considering the recommendations of the Conference of Ministers Responsible for the Application of Science and Technology to Development in Latin America and the Caribbean (CASTALAC II);

Recognizing the strategic role of biotechnology in the economic, industrial and social development of Brazil and Argentina;

Taking into account the promising results of the Brazilian-Argentine meeting on biotechnology, held in the city of Foz do Iguaçu, on 18 and 19 November 1985, at which projects and concrete arrangements for co-operation in the scientific and commercial spheres were identified;

Desiring to promote co-operation and exchanges between the two countries in the field of biotechnology, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on 17 May 1980;²

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Government designates the Secretariat for Biotechnology of the Ministry of Science and Technology as the agency responsible for the implementation of this Supplementary Agreement and the Argentine Government designates for the same purpose the Secretariat for Science and Technology.

Article II. The two Governments, through the agencies designated in article I, shall promote co-operation in the field of biotechnology using, *inter alia*, the following means:

- (a) The exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel, for purposes of research, personnel training, consultations and the exchange of experience;
- (b) The promotion of the implementation of industrial and technological projects, to be developed jointly by national enterprises of the two countries;
- (c) The implementation of joint scientific and technological research projects with a view to solving problems of common concern;
- (d) The award of study fellowships for specialized training and advanced training at the technical and post-graduate level;

¹ Came into force on 30 November 1985 by signature, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289 No. 1-21249.

- (e) The exchange of scientific and technological information;
- (f) The organization and holding of courses, conferences, seminars, symposia and colloquia on topics of common interest;
- (g) The exchange of scientific supplies and equipment necessary for the implementation of joint programmes and projects;
- (h) Any other means agreed upon by the Parties in supplementary instruments.

Article III. For the purposes of this Supplementary Agreement, the agencies responsible for its implementation:

1. Shall establish programmes of joint co-operation through meetings of delegations or through the exchange of correspondence. These programmes shall normally be supplemented or amended once a year, at which time the areas of interest for the undertaking of joint activities shall be determined;

2. Shall submit these programmes and amendments thereto, and the results achieved, to the Joint Scientific and Technological Commission, in accordance with the provisions of article VIII of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.

Article IV. As part of the programmes for the exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel, each country shall receive qualified visitors annually, subject to agreement between the agencies responsible for the implementation of this Supplementary Agreement. In the exchange programmes, priority shall be given to activities connected with the implementation of the co-operation projects and programmes referred to in article II of this Supplementary Agreement.

Article V. The agencies designated in article I shall, in conjunction with the institutions of their respective countries which are interested in participating in the activities provided for in this Supplementary Agreement, facilitate the exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel by establishing the necessary administrative, technical and scientific measures.

Article VI. Within the framework of this Supplementary Agreement, applications may also be accepted from scientists, researchers, technicians and teaching personnel attached to research institutions in their respective countries which do not fall within the purview of the agencies designated in article I.

Article VII. The participating agencies shall defray the cost of the international round-trip travel of their scientists, researchers, technicians and teaching personnel, including such internal travel as is deemed necessary for the performance of their assignments.

Article VIII. Visiting personnel shall be proposed by the sending Party and must be approved by the host Party.

Article IX. Any matters which may arise in connection with patents, copyrights and the like, together with rights of protection and use of the results obtained during the implementation of this Supplementary Agreement, shall be settled in accordance with the provisions of the relevant international agreements to which both countries are parties and by domestic legislation.

Article X. The machinery for the implementation of the programmes, projects and activities conducted in pursuance of this Supplementary Agreement shall be determined through an exchange of correspondence between the designated agencies, subject to notification of the relevant authorities of the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article XI. This Supplementary Agreement:

1. Shall enter into force on the date of its signature.
2. It shall remain in force for an indefinite period, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In such a case, the denunciation shall become effective six months after the date of notification.
3. Denunciation of this Supplementary Agreement shall not affect programmes and projects in progress unless the Parties agree otherwise.

Article XII. This Supplementary Agreement may be amended by agreement between the Parties, through an exchange of notes, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Foz do Iguaçu, on 30 November 1985, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

DANTE CAPUTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA BIOTECHNOLOGIE, COMPLÉMENTAIRE
À L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République argentine,

Considérant les recommandations de la Conférence régionale des ministres
chargés de l'application de la science et de la technologie au développement de l'Amé-
rique latine et des Caraïbes (CASTALAC II),

Reconnaissant le rôle décisif que joue la biotechnologie dans le développement
économique, industriel et social du Brésil et de l'Argentine,

Gardant à l'esprit les résultats prometteurs de la rencontre brésilo-argentine qui
a eu lieu à Foz do Iguaçu les 18 et 19 novembre 1985, rencontre au cours de laquelle
ont été définis des projets et des modalités concrètes de coopération dans les domaines
des sciences et des entreprises,

Soucieux de favoriser la coopération et les échanges entre les deux pays dans le
domaine de la biotechnologie, en conformité avec les dispositions de l'article II de
l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique conclu entre le Gouver-
nement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République
argentine le 17 mai 1980²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsa-
ble de l'exécution du présent Accord complémentaire le Secrétariat à la biotechno-
logie du Ministère des sciences et des technologies; le Gouvernement argentin désigne
aux mêmes fins le Secrétariat aux sciences et aux techniques.

Article II. Par l'intermédiaire des entités visées à l'article premier, les deux
Gouvernements encourageront la coopération dans le domaine de la biotechnologie,
notamment par les moyens suivants :

- a) Echange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants, en vue
de mener des travaux de recherche, de mettre en valeur les ressources humaines,
de procéder à des consultations et à des échanges de données d'expérience;
- b) Promotion de projets industriels et technologiques qui seront réalisés ensemble
par les entreprises nationales des deux pays;
- c) Réalisation de projets conjoints de recherche scientifique et technologique en
vue de résoudre des problèmes d'intérêt commun;
- d) Octroi de bourses d'étude, de spécialisation et de perfectionnement aux échelons
technique et post-universitaire;

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, no 1-21249.

- e) Echange d'informations scientifiques et technologiques;
- f) Organisation et administration de cours, conférences, séminaires, symposiums et colloques sur des thèmes d'intérêt commun;
- g) Echange du matériel et des appareils scientifiques nécessaires à l'exécution des programmes et projets communs;
- h) Tout autre mode de coopération arrêté par les Parties dans des instruments complémentaires.

Article III. Aux fins du présent Accord, les entités responsables de son exécution :

1. Etabliront des programmes conjoints de coopération soit par voie de réunions de délégations, soit par échange de lettres. Ces programmes devront en principe être complétés ou révisés une fois par an; seront alors définis les domaines où il serait mutuellement intéressant de mener des actions conjointes;

2. Présenteront ces programmes et les révisions y relatives à la Commission mixte de la science et de la technologie, conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.

Article IV. Dans le cadre des programmes d'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants, chaque pays recevra tous les ans la visite de spécialistes, sous réserve de l'assentiment préalable des entités responsables. Dans les programmes d'échange, la priorité reviendra aux actions liées à l'exécution des projets et programmes de coopération visés à l'article II du présent Accord.

Article V. Les entités désignées à l'article premier favoriseront, en coordination avec les institutions de leurs pays respectifs qui souhaitent participer aux activités visées dans le présent Accord, l'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants par les mesures administratives et technico-scientifiques qui s'imposent.

Article VI. Dans le cadre du présent Accord, les candidatures de scientifiques, chercheurs, techniciens et enseignants des deux pays qui appartiennent à des institutions de recherche nationales ne relevant pas des entités responsables visées à l'article premier, pourront également être acceptées.

Article VII. Les entités participantes financeront les frais de voyage aller et retour de leurs scientifiques, chercheurs, techniciens et enseignants, ainsi que les coûts des déplacements locaux que ceux-ci seraient tenus d'effectuer pour l'accomplissement de leur mission.

Article VIII. Les noms des spécialistes détachés seront proposés par la Partie qui les envoie et seront approuvés par la Partie qui les accueille.

Article IX. Toute question relative aux brevets, droits d'auteurs et autres droits, tels les droits de protection et d'utilisation des résultats obtenus sous le couvert du présent Accord, sera réglée par les dispositions des accords internationaux pertinents que les deux pays auraient conclus, et par la législation locale.

Article X. Les moyens à mettre en œuvre pour exécuter les programmes, projets et activités engagés sous le couvert du présent Accord seront déterminés par

échange de lettres entre les entités désignées, après avoir été portés à la connaissance des autorités compétentes des Ministères des relations extérieures des deux pays.

Article XI. Le présent Accord complémentaire :

1. Entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties n'avise l'autre, par la voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer. En tel cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours ne seront pas affectés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XII. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par échange de notes; la modification entrera en vigueur à la date de réception de la réponse.

FAIT à Foz do Iguacu le 30 novembre 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[Signé]

DANTE CAPUTO

No. 23717

BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Memorandum of Understanding concerning consultations
on issues of mutual interest. Signed at Moscow on
10 December 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Russian.
Registered by Brazil on 27 January 1986.*

BRÉSIL
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Mémorandum d'accord relatif à des consultations sur des
questions d'intérêt commun. Signé à Moscou le 10 dé-
cembre 1985**

*Textes authentiques : portugais et russe.
Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Reconhecendo a responsabilidade que corresponde a ambos os países na tarefa de contribuir para a manutenção da paz e da segurança e o encaminhamento de soluções justas e duradouras para os problemas internacionais contemporâneos, de acordo com os princípios e objetivos da Carta das Nações Unidas,

Côncios da conveniência da consideração conjunta da evolução da situação mundial e dos principais problemas internacionais,

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ágil de consulta sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. Sem prejuízo da constante utilização dos canais diplomáticos ordinários, as duas Partes realizarão consultas, em princípio anualmente, para o exame da situação internacional.

2. O procedimento de consulta será conduzido através do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas.

3. Tais consultas realizar-se-ão, alternadamente, no Brasil e na União Soviética, no nível, datas e agendas que serão determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos normais. Poderão ser realizadas também consultas sobre tópicos da agenda de reuniões de organismos multilaterais.

4. Por decisão conjunta, poderão ser criados grupos de estudo ou de trabalho para examinar questões específicas. Cada delegação poderá incluir outras autoridades, quando apropriado, tendo em conta a agenda das reuniões.

5. Este memorandum entrará em vigor na data da sua assinatura.

Moscou, em 10 de dezembro de 1985

[*Signed — Signé*]

Ministro das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

[*Signed — Signé*]

Ministro dos Negócios Estrangeiros
da União das Repúblicas Socialistas
Soviéticas

EDUARD A. CHEVARNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ О КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПО ВОПРОСАМ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИМ ВЗАИМНЫЙ ИНТЕРЕС

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

сознавая ответственность обоих государств в отношении поддержания мира и безопасности, справедливого и долгосрочного решения современных международных проблем в соответствии с принципами и целями Устава ООН,

исходя из целесообразности совместного рассмотрения вопросов развития обстановки в мире и основных международных проблем,

убежденные в важности создания гибкого и оперативного механизма консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес,

достигли договоренности о нижеследующем:

1. Наряду с постоянным использованием обычных дипломатических каналов обе стороны будут проводить, как правило, ежегодно консультации с целью рассмотрения вопросов международного положения.

2. Консультации будут осуществляться через Министерство иностранных дел Федеративной Республики Бразилии и Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик.

3. Консультации будут проводиться поочередно в Бразилии и Советском Союзе. Их уровень, срок проведения и повестка дня определяются по взаимному согласию через обычные дипломатические каналы. Могут осуществляться также консультации по вопросам, стоящим в повестке дня заседаний международных организаций.

4. По обоюдному решению могут создаваться экспертные или рабочие группы для рассмотрения специализированных вопросов. Каждая делегация может включать представителей других ведомств, когда это будет сочтено целесообразным с учетом повестки дня консультаций.

5. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания.

Москва, 10 декабря 1985 г.

[Signed — Signé]

Министр иностранных
дел Федеративной Республики
Бразилии

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

[Signed — Signé]

Министр иностранных
дел Союза Советских
Социалистических Республик

EDUARD A. CHEVARNADZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING CONCERNING CONSULTATIONS ON ISSUES OF MUTUAL INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing the responsibility incumbent on both countries with respect to the maintenance of peace and security and the promotion of just and lasting solutions to contemporary international problems, in accordance with the principles and purposes of the Charter of the United Nations,

Conscious of the desirability of considering jointly developments in the world situation and major international issues,

Convinced of the importance of establishing a flexible and effective mechanism for consultation on issues of mutual interest,

Have arrived at the following understanding:

1. Without prejudice to the continuing use of the normal diplomatic channels, the two Parties shall, as a rule, hold consultations annually to review the international situation.

2. The consultations shall be conducted through the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The consultations shall be held alternately in Brazil and in the Soviet Union. The level of representation, dates and agenda of the consultations shall be determined by mutual agreement through the normal diplomatic channels. Consultations may also be held on issues included in the agendas of meetings of international organizations.

4. By joint decision, study groups or working groups may be established to examine particular questions. Each delegation may include representatives of other government departments, as appropriate, having regard to the agenda of the meetings.

5. This Memorandum shall come into operation on the date of its signature.

Moscow, 10 December 1985

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

[Signed]

EDUARD A. CHEVARNADZE
Minister for Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist
Republics

¹ Came into force on 10 December 1985 by signature, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ D'ACCORD RELATIF À DES CONSULTATIONS SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité et à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains, conformément aux principes et aux objectifs de la Charte des Nations Unies,

Conscients de l'opportunité d'examiner ensemble l'évolution de la situation mondiale et des principaux problèmes internationaux,

Convaincus du fait qu'il importe de mettre en place un mécanisme souple et rapide de consultation sur les questions d'intérêt commun,

Sont parvenus à l'accord ci-après :

1. Sans préjudice de l'utilisation constante des voies diplomatiques ordinaires, les deux Parties tiendront des consultations, en principe une fois par an, pour examiner la situation internationale.

2. Le processus de consultation sera mené par l'intermédiaire des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Lesdites consultations se tiendront, alternativement au Brésil et en Union soviétique, au niveau, aux dates et sur la base des ordres du jour qui seront arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques normales. Les consultations pourront également porter sur les questions à l'ordre du jour de réunions d'organismes multilatéraux.

4. Il pourra être conjointement décidé d'établir des groupes d'étude ou des groupes de travail pour examiner des questions spécifiques. Chaque délégation pourra comprendre des représentants d'autres autorités lorsque cela sera approprié eu égard à l'ordre du jour des réunions.

5. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature.

Moscou, le 10 décembre 1985

Le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Le Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques,

[Signé]

EDOUARD A. CHEVARNADZE

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 5.

No. 23718

FRANCE
and
LUXEMBOURG

General Convention on social security (with special protocols). Signed at Luxembourg on 12 November 1949

Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention concerning the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines (with interpretative note dated 19 February 1953). Signed at Luxembourg on 12 November 1949

Supplementary Agreement No. 2 to the above-mentioned Convention of 12 November 1949 concerning the social security system applicable to frontier workers. Signed at Paris on 19 February 1953

Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Convention of 12 November 1949 concerning the social security scheme for students. Paris, 12 July 1955

Authentic texts: French.

Registered by France on 28 January 1986.

N° 23718

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles spéciaux). Signée à Luxembourg le 12 novembre 1949

Accord complémentaire à la Convention susmentionnée relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés (avec procès-verbal interprétatif en date du 19 février 1953). Signé à Luxembourg le 12 novembre 1949

Accord complémentaire n° 2 à la Convention susmentionnée du 12 novembre 1949 relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers. Signé à Paris le 19 février 1953

Échange de lettres constituant un accord complémentaire à la Convention susmentionnée du 12 novembre 1949 relatif au régime de sécurité sociale des étudiants. Paris, 12 juillet 1955

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 28 janvier 1986.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République Française, et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur Pierre Segelle, Ministre du Travail et de la Sécurité sociale, et

Son Excellence Monsieur Pierre Saffroy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Luxembourg,

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus, Ministre de la Justice et de l'Intérieur, Ministre des Affaires Etrangères a.i.

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{ER}. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs français ou luxembourgeois salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables au Grand-Duché de Luxembourg ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. Les ressortissants français ou luxembourgeois, autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article, bénéficient des prestations familiales, conformément aux législations énumérées à l'article 2, applicables au Grand-Duché de Luxembourg ou en France et dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'appliquent la présente convention sont :

1^o) En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1950, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 30 juin 1950, conformément au paragraphe 2 de l'article 35.

risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;

- c) La législation des assurances sociales applicable aux salariés assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
 - d) La législation des prestations familiales;
 - e) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.
- 2^o) Au Grand-Duché de Luxembourg :
- a) La législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie;
 - b) La législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré;
 - c) La législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré des employés;
 - d) Les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non salariés, les prestations de naissance servies par l'Etat aux non salariés étant provisoirement réservées;
 - e) La législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
 - f) La législation relative à l'assurance supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes ainsi que des employés techniques des mines du fond.

Paragraphe 2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législa-

tions en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) Pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

d) En ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre c) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

e) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3. Les ressortissants français ou luxembourgeois autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 4. Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} et au paragraphe 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou luxembourgeois ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1^o) Sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2^o) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I^{ER}. ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ-DÉCÈS*Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1^o) Ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2^o) L'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;
- 3^o) Ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays ou justifient des conditions exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

- 1^o) Ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2^o) Ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

Si la date de la conception ne peut être établie avec certitude, elle sera réputée être celle du 270^e jour précédant la naissance.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations au décès prévues par la législation française ou aux indemnités funéraires prévues par la législation luxembourgeoise, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- 1^o) Ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2^o) Ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8

Paragraphe 1^{er}. Les prestations en nature de l'assurance maladie dues aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse au regard de la législation de l'un des pays qui transfèrent leur résidence dans l'autre, ainsi que les prestations en nature dues aux ayants-droit desdites personnes vivant sous leur toit dans leur pays de résidence, sont servies conformément à la législation du pays de résidence :

- En France : par l'organisme de sécurité sociale de la résidence;
- Au Grand-Duché de Luxembourg : par la Caisse de maladie compétente.

Paragraphe 2. Les assurés qui ont obtenu la liquidation d'une pension de vieillesse, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurance ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie si, pour l'ensemble desdites périodes ils remplissent les conditions fixées par l'une ou l'autre des législations nationales; la charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays dans lequel les assurés ont effectué la plus grande partie desdites périodes d'assurance.

Article 9

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats contractants arrêteront, d'un commun accord, les modalités d'application des dispositions de l'article 8 et fixeront éventuellement le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les organismes français et luxembourgeois en contrepartie des prestations en nature servies aux ressortissants de l'un et de l'autre pays.

CHAPITRE 2. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 10

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou luxembourgeois qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3. Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 11

Si, après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur

de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

Article 12

La pension ou indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

Article 13

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 14

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou luxembourgeois qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, le régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées; il en sera ainsi notamment au Grand-Duché de Luxembourg pour les assujettis à l'assurance supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes ainsi que des employés techniques des mines du fond qui ne tombent pas sous l'application de l'accord complémentaire relatif aux ouvriers des mines et des carrières souterraines.

Paragraphe 3. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Article 15

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 16

Aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 17

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 14 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 18

Paragraphe 1^{er}. Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 17, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 19

Paragraphe 1^{er}. Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants luxembourgeois ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Paragraphe 2. Aucune déchéance résultant du non-versement de cotisations pendant une certaine période ne peut être opposée si, durant cette période, l'intéressé a été soumis au régime d'assurance de l'autre pays contractant.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 20

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

CHAPITRE 5. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Article 22

Les majorations, allocations de réévaluation ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'article 21 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 23

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays, la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités, tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1^{ER}. ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE*Article 24*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre régime de sécurité sociale.

Article 25

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 26

Les communications adressées pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 27

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 28

Paragraphe 1^{er}. Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 29

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 31

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 32

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées, par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 33

Les dispositions nécessaires à l'application de la présente convention, en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires¹. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente convention réglera notamment la situation des travailleurs des mines².

Article 34

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Article 35

Paragraphe 1^{er}. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Paragraphe 2. Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3. La date de mise en vigueur des accords complémentaires¹ visés à l'article 33 sera prévue auxdits accords.

Paragraphe 4. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 5. Les droits des ressortissants luxembourgeois ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse sous le régime des décrets-lois des 28 et 30 octobre 1935 modifiés pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires les mêmes droits que si la présente convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Paragraphe 6. Les travailleurs salariés ou assimilés qui ont quitté le territoire luxembourgeois avant le 1^{er} juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte, pour

¹ Voir p. 207 et 214 du présent volume.

² Voir p. 207 du présent volume.

l'application de l'article 14 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance luxembourgeoise antérieures à ladite date que :

- a) S'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime luxembourgeois, au cas où ils sont revenus au Grand-Duché avant le 1^{er} juillet 1949;
- b) Sinon, pour autant qu'ils auront maintenu ou recouvré les droits afférents à ces périodes conformément à la législation luxembourgeoise.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui ont quitté le territoire français, avant le 1^{er} juillet 1938, ne peuvent voir prendre en compte, pour l'application de l'article 14 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance française antérieures à ladite date que :

- a) S'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime français, au cas où ils sont revenus en France avant le 1^{er} juillet 1949;
- b) Sinon s'ils justifient de quatre ans d'assurance sous le régime français.

Paragraphe 7. Les accords complémentaires visés à l'article 33 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du présent article, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 36

Paragraphe 1^{er}. La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 33 resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Article 37

A la date du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention est abrogée la convention du 27 juin 1906 entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail¹.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. C, p. 917.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quarante-neuf.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

PROTOCOLE SPÉCIAL

En vue de faciliter aux ressortissants luxembourgeois le bénéfice des dispositions de l'article 127 *bis* de l'ordonnance du 19 octobre 1945 modifiée sur le rachat des cotisations des salariés appartenant à la catégorie des cadres, le Gouvernement Français autorisera les intéressés nés avant le 1^{er} avril 1886 à présenter leur demande de rachat dans un délai de six mois à compter de la publication de la Convention en date de ce jour. Toutefois, les arrérages des pensions ou rentes correspondantes ne seront liquidés qu'avec effet du 1^{er} octobre 1949.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quarante-neuf.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

¹ Signé par Pierre Segelle — Signed by Pierre Segelle.

² Signé par Pierre Saffroy — Signed by Pierre Saffroy.

³ Signé par Pierre Dupong — Signed by Pierre Dupong.

⁴ Signé par Eugène Schaus — Signed by Eugène Schaus.

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF À L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS PRÉVUE PAR LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Les Hautes Parties Contractantes, soucieuses de tenir compte des services rendus à l'économie de chacun des deux pays par les vieux travailleurs ressortissant de l'autre partie et considérant les avantages dont bénéficient les ressortissants français au titre de la législation luxembourgeoise conviennent que l'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur les vieux travailleurs salariés à tous les vieux travailleurs salariés luxembourgeois sans ressources suffisantes qui auront au moins 15 années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies ci-dessus cessera d'être servie aux bénéficiaires de nationalité luxembourgeoise qui quitteront le territoire français.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quarante-neuf.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

¹ Signé par Pierre Segelle — Signed by Pierre Segelle.

² Signé par Pierre Saffroy — Signed by Pierre Saffroy.

³ Signé par Pierre Dupong — Signed by Pierre Dupong.

⁴ Signé par Eugène Schaus — Signed by Eugène Schaus.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU
12 NOVEMBRE 1949² ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, RÉGIME DE
SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES
MINES ET ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS

TITRE I^{ER}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Le présent accord définit le régime applicable aux ressortissants français ou luxembourgeois qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants-droit.

Article 2

Les dispositions de la Convention Générale du 12 novembre 1949², à l'exception des chapitres 2 et 3 du Titre II relatif aux assurance vieillesse, invalidité, décès (pensions), sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1^{er} et à leurs ayants-droit.

TITRE II. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

CHAPITRE I^{ER}. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un et l'autre pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines, les périodes d'assurance accomplies sous l'une ou l'autre législation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdites législations sont totalisées tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité et décès (Pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les périodes de travail réputées accomplies au fond sous la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont considérés comme période de travail au fond, au regard de la législation de l'autre pays.

Article 4

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un et de l'autre pays n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1950, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article 24.

² Voir p. 194 du présent volume.

Article 5

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 6

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 7

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 8

Lorsqu'une catégorie professionnelle est soumise à la législation spéciale aux travailleurs des mines dans un seul des pays contractants, l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégories en France et dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Chaque organisme fait application des articles 3 à 7 pour le calcul des prestations à sa charge.

CHAPITRE II. ASSURANCE VIEILLESSE

Article 9

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 3 à 7 du présent accord.

Les avantages auxquels il peut alors prétendre au titre de chacune des législations nationales, sont liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles précités et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire dans les circonstances ci-après :

- 1^o) A l'occasion d'une modification dans l'une des législations nationales;
- 2^o) A l'occasion du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre;
- 3^o) Dans le cas prévu à l'article 7 du présent accord au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 10

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable à la charge de la France sont calculées conformément aux dispositions des articles 3 à 5 du chapitre I^{er} du présent Titre, en faisant état des services accomplis dans les deux pays, tant au fond qu'à la surface et proportionnellement au nombre d'années de services accomplis dans les mines en France.

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

CHAPITRE III. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 11

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 12

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de France.

Article 13

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité, par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les prestations auxquelles il a droit sont déterminées au regard de la législation qui lui était applicable à la date de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident d'où est résultée son invalidité et ce, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du présent accord relatives à la totalisation des périodes d'assurance.

Les pensions d'invalidité sont à la charge exclusive de l'organisme compétent en vertu de cette dernière législation.

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalide, antérieurement soumis à [un] régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis au moins un an à la législation du pays où la maladie a été constatée ou si, remplissant les conditions requises pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les périodes d'assurance accomplies dans le pays où la maladie a été constatée, n'atteignent pas le minimum d'une année prévue à l'article 5 du présent accord, il

reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays la pension d'invalidité prévue par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 14

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité, du salaire accordé, dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 15

Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent, toutefois, le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

Article 16

Si après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle prévue par la législation française.

Article 17

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE IV. ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 18

Les dispositions des articles 9 et 10 sont applicables aux diverses catégories de pensions de veuves.

Article 19

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

CHAPITRE V. ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 20

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

CHAPITRE VI. PRESTATIONS DE CHARBON ET DE LOGEMENT

Article 21

L'attribution aux pensionnés des prestations de charbon et de logement ou des indemnités qui en tiennent lieu fera l'objet d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des deux pays.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22

Paragraphe 1^{er}. Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent Accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 2. Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés au paragraphe 1^{er}, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Paragraphe 3. Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 4. Sont assimilées aux organismes d'assurance visés aux paragraphes 1 et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir lesdites demandes.

Article 23

La Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines, l'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité et la Caisse de pension des employés privés, se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent Accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

Article 24

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention générale sur la sécurité sociale.

La disposition du paragraphe 6 de l'article 35 de la Convention Générale ne s'applique pas au présent accord.

Article 25

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Luxembourg, en double exemplaire, le douze novembre mil neuf cent quarante-neuf.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

PROCÈS — VERBAL INTERPRÉTATIF

Les représentants soussignés des Gouvernements français et luxembourgeois ont convenu d'adopter les dispositions et interprétations suivantes en ce qui concerne l'application de l'Accord complémentaire à la Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés.

Article 1^{er}

L'Accord complémentaire à la Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, relatif aux ressortissants français et luxembourgeois qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés, est applicable aux pensions d'invalidité, chaque fois qu'un droit à pension est ouvert au regard de l'un et l'autre régime spécial des mines applicables dans les deux pays, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes d'assurance et des périodes reconnues équivalentes, accomplies sous le ou les régimes spéciaux applicables aux travailleurs des mines.

Dans les autres cas, il est fait seulement application des dispositions de la Convention générale.

Article 2

Il est fait application, le cas échéant, de l'article 23 de l'Arrangement n° 2, dans les cas visés au présent procès-verbal.

Article 3

Pour l'ouverture du droit à pension d'invalidité, le Luxembourg fera appel aux périodes accomplies sous le régime général français ou luxembourgeois dans la mesure où elles seront nécessaires pour parfaire les conditions de stage et de maintien ou de recouvrement des droits.

¹ Signé par Pierre Segelle — Signed by Pierre Segelle.

² Signé par Pierre Saffroy — Signed by Pierre Saffroy.

³ Signé par Pierre Dupong — Signed by Pierre Dupong.

⁴ Signé par Eugène Schaus — Signed by Eugène Schaus.

Pour le calcul de la fraction de pension à la charge de chaque organisme, il ne sera tenu compte que des périodes accomplies dans les mines des deux pays, sans préjudice des majorations accédées par les régimes luxembourgeois, comme rémunération de la carrière générale.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 19 février 1953.

JACQUES DOUBLET

NICOLAS BIEVER

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE N° 2 À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 12 NOVEMBRE 1949 ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE², RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de régler le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers dans les deux pays, sont convenus, conformément à l'article 33 de la Convention générale du 12 novembre 1949¹ entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la Sécurité Sociale, des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les travailleurs frontaliers français et luxembourgeois sont soumis aux dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sous réserve des dispositions du présent accord complémentaire.

Article 2

Les travailleurs frontaliers français et luxembourgeois sont affiliés aux organismes de sécurité sociale du pays dans lequel ils ont leur lieu de travail.

CHAPITRE 1^{ER}. ASSURANCES MALADIE-MATERNITÉ-DÉCÈS

Article 3

Les prestations en argent afférentes à la législation des assurances maladie, maternité, décès, sont servies au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié.

Les prestations en nature afférentes à ladite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier et à ses ayants-droit, soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui du lieu de leur résidence réelle et permanente.

Article 4

Lorsque les prestations en nature sont dispensées au lieu de la résidence, elles le sont :

- Pour le frontalier résidant au Grand-Duché de Luxembourg par l'organisme luxembourgeois de sécurité sociale du lieu de sa résidence auquel il s'est fait inscrire qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation luxembourgeoise;
- Pour le frontalier résidant en France, par l'organisme de sécurité sociale du lieu de sa résidence, qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation française.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1955, date fixée d'un commun accord, après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 16.

² Voir p. 194 du présent volume.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 5

Les prestations en argent afférentes à la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié, à moins que la législation du pays n'impose cette obligation à l'employeur.

Les prestations en nature afférentes à ladite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier soit dans le pays du lieu de travail soit dans celui de sa résidence réelle et permanente.

Article 6

Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation française relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente au Grand-Duché de Luxembourg, elles le sont par l'intermédiaire des organismes luxembourgeois compétents et conformément aux dispositions de la législation luxembourgeoise relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Toutefois, le droit de la victime à l'appareillage et aux prestations de rééducation professionnelle ne pourra s'exercer qu'en France et dans les conditions prévues par la législation française.

Article 7

Les dépenses engagées par l'intermédiaire des organismes luxembourgeois compétents, dans les conditions de l'article 6 ci-dessus sont remboursées par les organismes français de sécurité sociale sans toutefois que ces remboursements puissent dépasser les dépenses qui résulteraient de l'application des tarifs pratiqués en France.

Article 8

Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation luxembourgeoise relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente en France, elles le sont par l'organisme de sécurité sociale du lieu de sa résidence et conformément aux dispositions de la législation française sur les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Toutefois, le droit de la victime aux appareils de prothèse ou d'orthopédie ne pourra s'exercer qu'au Grand-Duché de Luxembourg et dans les conditions prévues par la législation luxembourgeoise.

Article 9

Les dépenses engagées par l'intermédiaire des organismes français compétents, dans les conditions de l'article 8 ci-dessus, sont remboursées par les organismes luxembourgeois de sécurité sociale, sans toutefois que ces remboursements puissent dépasser les dépenses qui résulteraient de l'application des tarifs pratiqués au Grand-Duché.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 10

Les travailleurs frontaliers résidant au Grand-Duché de Luxembourg ont droit aux allocations familiales proprement dites et aux allocations de salaire unique prévues et octroyées, compte tenu du lieu de leur résidence, conformément à la législation française.

Ils ont droit également au congé de naissance dans les conditions de la législation française.

Ces allocations et la rémunération du congé de naissance sont à la charge des organismes français dont relèvent ces travailleurs.

Article 11

Les autorités compétentes établiront, d'un commun accord, une classification des communes luxembourgeoises en s'inspirant des principes retenus par la législation française pour l'établissement des zones de salaires.

Article 12

Les travailleurs frontaliers résidant en France ont droit aux allocations familiales conformément à la législation luxembourgeoise.

Ces allocations sont versées par les organismes luxembourgeois dont relèvent ces travailleurs.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Le contrôle médical technique et le contrôle des malades sont exercés, en ce qui concerne les travailleurs frontaliers et leurs ayants-droit bénéficiant de prestations en nature dans le pays de leur résidence, par les organismes de sécurité sociale du pays où ces prestations sont servies. Ils sont effectués conformément à la législation régissant lesdits organismes, mais pour le compte des organismes du lieu de travail. Ces derniers organismes ont toujours la faculté de demander aux organismes qui dispensent les prestations les informations permettant de les éclairer sur l'évolution et les conséquences probables de la maladie ou de l'accident en vue notamment de l'examen concerté des mesures de prévention qui apparaîtraient nécessaires.

Le contrôle médical des frontaliers résidant au Grand-Duché de Luxembourg, bénéficiaires d'indemnités de repos au titre de la législation des assurances sociales, ou victimes d'accidents du travail, est assuré, dans les conditions fixées par la législation française, par les organismes de contrôle médical prévus par cette législation et avec le concours des organismes luxembourgeois qui leur prêtent sur demande leurs bons offices, notamment pour l'organisation au Grand-Duché de services d'examen médicaux des malades.

Article 14

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats contractants fixeront, d'un commun accord, le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les organismes français et luxembourgeois en contre-partie des prestations en nature des assurances maladie-maternité servies aux frontaliers de l'un ou l'autre pays et des frais de contrôle visés à l'article 13.

Toutefois, les autorités administratives suprêmes des deux Etats contractants pourront renoncer, d'un commun accord, aux remboursements visés à l'alinéa précédent.

Elles fixeront, s'il y a lieu, les mesures de compensation nécessaires entre les organismes intéressés de leur propre territoire.

Article 15

Un arrangement administratif fixera les modalités d'application du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à une date qui sera fixée, d'un commun accord, entre les Gouvernements français et luxembourgeois.

Il aura une durée d'un an et sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT en double exemplaire à Paris, le dix-neuf février mil neuf cent cinquante-trois.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par P. Bacon — Signed by P. Bacon.

² Signé par R. Jobez — Signed by R. Jobez.

³ Signé par Nicolas Bieber — Signed by Nicolas Bieber.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 12 NOVEMBRE 1949 ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE², RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES ÉTUDIANTS

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires Administratives et Sociales

Paris, le 12 juillet 1955

Convention
N° C.A.3.
Dossier 4-13 B

Monsieur le Ministre,

A diverses reprises, le Gouvernement français a été saisi de la question de l'admission des étudiants luxembourgeois au régime de sécurité sociale des étudiants.

Dans le cadre de la Convention Générale de Sécurité Sociale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg signée à Luxembourg, le 12 novembre 1949², prévoyant l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux pays le Gouvernement luxembourgeois applique aux étudiants français les dispositions spéciales prévues par la législation générale luxembourgeoise en faveur des étudiants.

Le Gouvernement français prend acte, d'autre part, de l'engagement du Gouvernement luxembourgeois d'assurer en tout état de cause dans le domaine de la sécurité sociale un traitement de réciprocité en faveur des étudiants français qui poursuivent leurs études au Luxembourg.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à l'effet de faciliter, le plus possible, aux ressortissants luxembourgeois leurs études en France, le Gouvernement français est disposé à accorder, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français qui ne sont ni assurés sociaux, ni ayants droit d'assuré social, le bénéfice du régime d'assurance des étudiants, institué par la loi du 23 septembre 1948, aux étudiants luxembourgeois qui n'exercent aucune activité professionnelle en France ou hors du territoire français.

Le bénéfice de la sécurité sociale des étudiants pourra être retiré aux étudiants luxembourgeois qui ne feraient pas preuve d'une assiduité compatible avec la poursuite des études ou qui n'auraient pas obtenu pendant la durée normale de scolarité les diplômes pour lesquels ils ont été inscrits ou immatriculés.

Les dispositions prévues dans la présente lettre s'appliqueront à compter du 1^{er} novembre 1955.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1955, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 194 du présent volume.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. SERRES

Monsieur le Ministre du Luxembourg
à Paris

II

LÉGATION DU LUXEMBOURG EN FRANCE

Paris, le 12 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement luxembourgeois fournira son concours afin de permettre aux institutions françaises de vérifier que les étudiants luxembourgeois inscrits à l'assurance des étudiants de France, remplissent les conditions spécifiées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre du Luxembourg en France,

[Signé]

ROBERT ALS

Monsieur Jean Serres
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Administratives
et Sociales
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The President of the French Republic and
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions respecting social security in force in the two contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. Pierre Segelle, Minister of Labour and Social Security, and
His Excellency Mr. Pierre Saffroy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France to Luxembourg;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

His Excellency Mr. Pierre Dupong, Minister of State, President of the Government, Minister of Labour and Social Welfare, and
His Excellency Mr. Eugène Schaus, Minister of Justice and the Interior Minister of Foreign Affairs a.i.;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Paragraph 1. French or Luxembourg employed persons and persons treated as employed persons under the legislative provisions relating to social security set out in article 2 of the present Convention shall be subject respectively to the said legislative provisions in force in the Grand Duchy of Luxembourg or in France and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country.

Paragraph 2. French or Luxembourg nationals other than those referred to in paragraph 1 of the present article shall be eligible for family benefits in accordance with the legislative provisions set out in article 2, in force in the Grand Duchy of Luxembourg or in France under the same conditions as nationals of each country.

Article 2

Paragraph 1. The social security laws to which this Convention applies are:

- (1) In France:
 - (a) The legislation organising social security;
 - (b) The general legislation governing the system of social insurance for insured persons employed in non-agricultural occupations, and concerning

¹ Came into force on 1 July 1950, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 30 June 1950, in accordance with article 35 (2).

- insurance against sickness, invalidity, old age, death and the covering of maternity expenses;
- (c) The social insurance legislation applying to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural occupations and concerning the covering of the same risks and expenses;
 - (d) The legislation respecting family benefits;
 - (e) The legislation for the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (f) The special social security schemes insofar as they relate to the risks or benefits covered by the laws listed in the preceding paragraphs (in particular, the social security scheme in the mining industry);
- (2) In the Grand Duchy of Luxembourg:
- (a) The legislation relating to compulsory sickness insurance;
 - (b) The general legislation relating to old-age, invalidity and premature-death insurance;
 - (c) The legislation relating to employees' old-age, invalidity and premature-death insurance;
 - (d) The legislative provisions relating to family allowances for wage-earning and non-wage-earning employees, birth allowances provided by the State to non-employed persons being temporarily reserved;
 - (e) The legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
 - (f) The legislation relating to the supplementary insurance of miners and metallurgical workers and of mine technicians employed underground.

Paragraph 2. The present Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in the future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present article.

Nevertheless, the present Convention shall not apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting Governments;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government concerned within three months following the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the article:

- (a) Employed persons and persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed six months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally laid down and

exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

(b) In the case of undertakings or workplaces through which the common frontier of the two countries passes, the legislation applicable to persons employed in these undertakings or workplaces shall, without exception, be the legislation in force in the country in which the undertaking has its head office;

(c) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to public transport undertakings in either country who are employed in the other country, either temporarily or, on a permanent basis on lines of inter-communication or at frontier stations, shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(d) With respect to transport undertakings other than those referred to in (c) above which extend from one contracting country into the other, persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(e) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments (customs, post office, passport control, etc.) who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3. French or Luxembourg nationals other than employed persons or persons treated as employed persons shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their principal occupation. If they practise no occupation, they shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their normal residence.

Paragraph 4. The competent authorities of the Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 3 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

The provisions of paragraph 1 of article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of France or Luxembourg or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless:

(1) This article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

(2) Employed persons and persons treated as employed persons who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily to the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

Article 5

Employed persons and persons treated as such who move from France to the Grand Duchy of Luxembourg and vice versa and any dependants living with them shall receive, in the country of their new place of employment, benefits from the sickness insurance scheme of that country if:

- (1) They have been working in that country as employed persons or persons treated as such;
- (2) The illness began following their arrival in that country unless the legislation applying in their new place of employment provides more favourable conditions for entitlement to benefit;
- (3) They fulfil the conditions for receipt of such benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of insurance periods accomplished in both countries, or show that they have satisfied the conditions imposed by the legislation of the country which they have left.

Article 6

Employed persons and persons treated as employed persons who move from France to the Grand Duchy of Luxembourg or vice versa shall, together with any dependants living with them in the country of the new place of employment, receive benefits from the maternity scheme of that country, provided that:

- (1) They have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;
- (2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Nevertheless, maternity benefits shall be paid by the social insurance agency of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. The latter shall refund to the social insurance agency of the country of the new place of employment the total expenses involved.

If the date of conception cannot be established accurately, it shall be presumed to be the 270th day prior to birth.

Article 7

Employed persons and persons treated as employed persons who move from one country to the other shall establish the right to the funeral allowances provided for by French legislation or to the death benefits provided for by Luxembourg legislation, in accordance with the legislation of the country of the new place of employment, provided that:

- (1) They have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;
- (2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment or prove that they have satis-

fied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Article 8

Paragraph 1. Sickness insurance benefits in kind payable to persons in receipt of invalidity or old age pensions under the legislation of one country and who transfer their residence to the other country, and benefits in kind payable to the legally entitled members of the households of such persons in their country of residence, shall be paid, in accordance with the legislation of the latter country:

- In France, by the social security agency of the place of residence;
- In the Grand Duchy of Luxembourg, by the competent sickness fund.

Paragraph 2. Persons who have obtained the payment of an old age pension in accordance with the present Convention, on the basis of the aggregation of the insurance periods, shall be entitled to the sickness insurance benefits in kind, provided that, for the whole of the said periods, they satisfy the conditions laid down by either of the two national legislations; the social security agencies of the country in which the insured persons have completed the majority of the said insurance periods shall be responsible for payment of these benefits.

Article 9

The competent authorities of the two contracting countries shall establish, by mutual agreement, the procedure for the application of the provisions of article 8 and shall, where necessary, compute the amount of the lump-sum reimbursements payable by the French and Luxembourg authorities, respectively, by way of counterpart of the benefits in kind paid to the nationals of either country.

CHAPTER 2. INVALIDITY INSURANCE

Article 10

Paragraph 1. For French or Luxembourg employed persons or persons treated as employed persons who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the social security agency competent under the terms of that law.

Paragraph 3. Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance agency of the other country the cash benefits provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

Article 11

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

Article 12

An invalidity pension or compensation shall be converted where necessary into an old age pension under the conditions laid down by the legislation by virtue of which the pension or compensation was granted. Effect shall be given where necessary to the provisions of Chapter 3 below.

Article 13

The competent authorities of the Contracting States shall regulate by mutual agreement the details of medical and administrative supervision of disabled persons.

CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 14

Paragraph 1. For French or Luxembourg employed person or persons treated as employed persons who in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more old age or death (pensions) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of determining the right to benefit and of maintaining or recovering this right.

Paragraph 2. Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits. If there is no special scheme in either country in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated. This shall apply, in particular, in the Grand Duchy of Luxembourg to persons subject to supplementary insurance for miners and metallurgical workers and for mine technicians employed underground who are not covered by the supplementary agreement concerning underground miners and quarry workers.

Paragraph 3. The amount of benefit which an insured person may claim from the competent authorities of either country shall, as a rule, be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

The social insurance agencies of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

The said agencies shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Article 15

If, under the legislation of either country, account is taken in the payment of benefits of the average wage during the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be borne by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in that country.

Article 16

An authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relative legislation do not total one year, comprising the minimum annual number of days actually worked, or days considered as such, provided for by such legislation.

Article 17

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph I of article 14, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 18

Paragraph 1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of article 14 of this Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods or their recognized equivalents, completed in the other country.

Paragraph 2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 14 and those of the present article when it becomes in his interest to do so as the result either of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 17, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

Article 19

Paragraph 1. Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon residence, this shall not apply to Luxembourg or French nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

Paragraph 2. The non-payment of contributions during a certain period shall not result in any loss of rights, if, during the period in question, the insured person was subject to the insurance system of the other contracting country.

CHAPTER 4. FAMILY BENEFITS

Article 20

Where the national legislation makes establishment of the right to family benefits conditional upon the completion of periods of employment or occupation or other activity treated as employment or occupation, account shall be taken of the periods completed in each country.

CHAPTER 5. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in the other country's legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of right by reason of their place of residence.

Article 22

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two contracting countries shall be paid to the persons to whom article 21 above applies who change their place of residence from one country to the other.

Article 23

If an insured person who has received compensation in respect of an occupational disease in one of the contracting countries proves entitlement to compensation in respect of a similar disease under the legislation of the country of his new place of employment, he shall be bound to declare to the appropriate institution of the latter country all benefits previously received in respect of the same disease.

The institution responsible for paying the new benefits shall take into account all previous benefits as if it had been responsible for paying them.

TITLE III. GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 24

The authorities and the social security agencies of the two contracting countries will furnish one another mutual assistance to the same extent as if the matter affected the application of their own social security schemes.

Article 25

Paragraph 1. The privilege of exemption from payment of dues in respect of registration, stamp duties and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security agencies of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present convention, to the administrative authorities or social security agencies of the other country.

Paragraph 2. The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purpose of implementing the present convention.

Article 26

Communications relating to the application of the present convention sent by beneficiaries under the convention to the social security agencies and other administrative or judicial authorities of a contracting country dealing with social security matters will be drawn up in an official language of one or the other country.

Article 27

Appeals which have to be lodged within a prescribed period with an authority or agency of either contracting country competent to accept appeals relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or agency in the other country. In such cases the latter authority or agency shall be bound to transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 28

Paragraph 1. The administrative authorities of the contracting States will decide directly on the detailed measures for the implementation of the present convention or of the supplementary Agreements provided for in the convention, insofar as these measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authorities will notify one another in due course of the changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2. The competent authorities or departments in each country will notify one another of the other arrangements made within their respective countries for the implementation of the present convention.

Article 29

The Ministers respectively responsible for the schemes enumerated in article 2 shall be deemed in each of the contracting countries to be the competent authorities, within the meaning of the present convention.

CHAPTER 2. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The agencies responsible under the present convention for the administration of social security benefits will be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

Should regulations be issued in one or other of the two countries imposing restrictions on currency transactions, steps will be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present convention, the reciprocal transfer of sums due.

Article 31

Nothing in this convention shall be held to invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections entailed by the functioning of the social security system.

Article 32

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the contracting States in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by social security agencies will also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present convention.

Article 33

The provisions necessary for the application of the present convention as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements.¹ Such agreements may be made applicable to the whole territory of the contracting States or to a part thereof only.

A supplementary agreement based on the principles of the present convention will regulate, in particular, the situation of persons employed in the mining industry.²

Article 34

Paragraph 1. All difficulties relating to the carrying out of the present convention will be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting States.

Paragraph 2. Should it prove impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present convention.

Article 35

Paragraph 1. The present convention will be ratified and the instruments of ratification exchanged in Paris as soon as possible.

Paragraph 2. It will come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3. The date for the coming into force of the supplementary agreements¹ referred to in article 33 will be provided for in the said agreements.

Paragraph 4. Benefits, the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned, will be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present convention. Benefits which could not be granted to the beneficiaries for the same reason will be paid and services reckoned as from the same date.

The provisions of this paragraph will not apply unless the claims are made within a period of one year from the date of the entry into force of the present convention.

¹ See pp. 233 and 240 of this volume.

² See p. 233 of this volume.

Paragraph 5. The rights of Luxembourg nationals whose old-age insurance pensions were assessed for payment under the provisions of the amended legislative Decrees of 28 and 30 October 1935, prior to the coming into operation of the General Convention, may be reassessed at the request of the persons concerned.

Such reassessment shall have the effect of granting to the recipients the same rights as if the Convention had been in force at the time of assessment of the pension for payment.

Paragraph 6. In the case of employed persons or persons considered as such who left Luxembourg before 1 July 1938, periods of insurance in Luxembourg prior to that date may be taken into account for the purposes of article 14 of this Convention only if:

- (a) They provide evidence of six months' insurance subsequent to that date under the Luxembourg scheme, if they returned to the Grand Duchy before 1 July 1949;
- (b) They have maintained or recovered the rights pertaining to such periods in accordance with Luxembourg legislation.

In the case of employed persons or persons considered as such who left French territory before 1 July 1938, periods of insurance in France prior to that date may be taken into account for the purposes of article 14 of this Convention only if:

- (a) They provide evidence of six months' insurance subsequent to that date under the French scheme, if they returned to France before 1 July 1949;
- (b) They can provide evidence of 4 years' insurance under the French scheme.

Paragraph 7. The supplementary agreements referred to in article 33 will determine the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded and rights revived or awarded in pursuance of this article will be reviewed so as to bring their award into conformity with the provisions of the present Convention or the said agreements. Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

Article 36

Paragraph 1. The present Convention is concluded for the duration of one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2. In the event of such notice being given, the provisions of the present Convention and of the supplementary agreements referred to in article 33 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraph 3. In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Convention ceases to have effect, the provisions of this Convention shall continue to apply in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

Article 37

The following shall cease to have effect as from the date of the entry into force of the present Convention: the Convention of 27 June 1906 between France and the

Grand Duchy of Luxembourg regarding compensation in case of injuries resulting from accidents in the course of employment.¹

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Luxembourg on 12 November 1949, in duplicate.

[PIERRE SEGELLE]

[PIERRE SAFFROY]

[PIERRE DUPONG]

[EUGÈNE SCHAUS]

SPECIAL PROTOCOL

In order to enable Luxembourg nationals to benefit from the provisions of article 127 *bis* of the ordinance of 19 October 1945, as amended, on the repurchase of contributions of employed professional persons, the French Government will authorize interested persons born before 1 April 1886 to submit their applications for repurchase within six months of the publication of the Convention dated this day. However, arrears of any pensions payable will be paid only as from 1 October 1949.

DONE in duplicate, at Luxembourg, on 12 November 1949.

[PIERRE SEGELLE]

[PIERRE SAFFROY]

[PIERRE DUPONG]

[EUGÈNE SCHAUS]

SPECIAL PROTOCOL ON THE OLD-AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES PROVIDED FOR UNDER FRENCH LAW

The High Contracting Parties, desirous of taking into account the services to the economy of each of the two countries rendered by aged employees who are nationals of the other Party, and considering the benefits enjoyed by French nationals under Luxembourg law, agree that the old-age allowance for employees shall be granted under the conditions laid down for French employees by the legislation respecting the old-age allowance for employees to all aged Luxembourg employees without adequate means who have completed not less than fifteen years of uninterrupted residence in France at the date of the applications.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. C, p. 917 (French text only).

The old-age allowance for employees granted under the conditions set out above shall cease to be paid to beneficiaries of Luxembourg nationality who leave French territory.

DONE in duplicate, at Luxembourg, on 12 November 1949.

[PIERRE SEGELLE]

[PIERRE SAFFROY]

[PIERRE DUPONG]

[EUGÈNE SCHAUS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION OF 12 NOVEMBER 1949² BETWEEN FRANCE AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY, SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The present Agreement defines the system applicable to French or Luxembourg nationals who are or have been employed in mines or establishments treated as mines in either country, as well as to their dependants.

Article 2

1. The provisions of the General Convention of 12 November 1949,² with the exception of Chapters 2 and 3 of Title II concerning insurance against old age, invalidity and death (pensions), shall be applicable to the employed persons referred to in article 1, and to their dependants.

TITLE II. INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 3

Paragraph 1. For employed persons who, in the two countries, have been subject consecutively or alternately to the special legislation for persons employed in mines, the insurance periods computed under either legislation or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said legislations shall be aggregated for the purposes both of determining the right to old age, invalidity and death insurance benefit (pensions) and of maintaining or recovering this right.

Paragraph 2. The periods of employment supposedly completed underground under the special legislation for persons employed in the mines of one of the contracting countries shall be deemed to be periods of employment underground for the purposes of the legislation of the other country.

Article 4

Any period recognized as equivalent to an insurance period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the authorities of the country in which the person concerned was last employed in a mine before the period in question.

¹ Came into force on 1 July 1950, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article 24.

² See p. 220 of this volume.

Where the person concerned has not been employed in a mine before the said period, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed in a mine for the first time.

Article 5

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them, and taking into account the total number of insurance periods irrespective of the contracting country in which they have been completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided for by that legislation.

The authorities shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the periods actually completed under that legislation.

An authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relative legislation do not total one year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment provided for by that legislation.

Article 6

If, under the legislation of either country, account is taken, in the payment of benefits, of the average wage during all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be borne by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in that country.

Article 7

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to benefit in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 8

When a category of employment is subject to the special legislation for persons employed in mines in one only of the contracting countries, the social insurance authority to which the person concerned has been affiliated in each of the countries shall take into consideration the total number of periods completed in that category in France and the Grand Duchy of Luxembourg.

Each authority shall apply articles 3 to 7 when calculating the benefits for which it is responsible.

CHAPTER II. OLD AGE INSURANCE

Article 9

Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of articles 3 to 7 of the present Agreement.

The benefits to which he may then be entitled by virtue of the laws of each country shall be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of the above-mentioned articles and those of the present article when it becomes in his interest to do so in the following circumstances:

- (1) In the event of an amendment to one of the national legislations;
- (2) In the event of the transfer of his place of residence from one country to the other;
- (3) In the case referred to in article 7 of the present Agreement at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

Article 10

The special allowance and the compensation payable concurrently by France shall be computed on the basis of the provisions of Chapter I, articles 3 to 5, of this Title taking into account services performed in both countries both underground and aboveground, and in proportion to the number of years of service completed in French mines.

The special allowance and the concurrent compensation shall be payable only to persons working in French mines.

CHAPTER III. INVALIDITY INSURANCE

Article 11

For the establishment of the right to invalidity pensions the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity.

Article 12

The occupational invalidity pension provided for by the special legislation for persons employed in the mining industry in France shall be payable only to insured persons who were subject to that legislation at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity, and who have been resident in France until the award of the said pension.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes employment outside France.

Article 13

Where an insured person does not satisfy the conditions laid down for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the benefits to which he is entitled shall be determined in accordance with the law applicable to him at the time of the first medical declaration of the sickness or accident from which his invalidity resulted, taking into account, where necessary, the provisions of this Agreement respecting the aggregation of the insurance periods.

The invalidity pensions shall be borne exclusively by the social security authority competent under the terms of the latter law.

Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness occurred, the disabled person, previously subject to an invalidity insurance system of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared or if, although he satisfies the conditions required for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the insurance periods completed in the country in which the sickness was declared do not amount to the minimum total of one year as laid down in article 5 of this Agreement, he shall receive from the competent social security authority of the other country the invalidity pension provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if the invalidity is the result of an accident.

Article 14

Where at the time when the accident or sickness which caused invalidity occurred the person concerned was employed in the country other than that of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at the time.

Article 15

For the purpose of determining the degree of invalidity the social insurance authorities of each country shall take into account the medical declarations and the information collected by the social insurance authorities of the other country.

Nevertheless, they shall retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their own choice.

Article 16

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

The provisions of the present article shall not apply to the occupational invalidity pensions provided for by French legislation.

Article 17

Invalidity pensions shall be converted where necessary into old age pensions under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted.

CHAPTER IV. DEATH INSURANCE (PENSIONS)

Article 18

The provisions of articles 9 and 10 shall apply to the various categories of widows' pensions.

Article 19

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, orphans' allowances shall be borne exclusively by the social insurance authority of the country in which the insured person was last employed in the mining industry.

CHAPTER V. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 20

Notwithstanding the provisions of article 5, the children's allowances provided for by the special French legislation for persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions determined by that legislation for old age pensioners or their widows.

CHAPTER VI. COAL AND RENT ALLOWANCES

Article 21

The grant to pensioners of coal and rent allowances, or of grants in lieu thereof, will form the subject matter of an arrangement between the competent authorities of the two States.

CHAPTER VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22

Paragraph 1. Applications for cash benefits due under the provisions of the recent Agreement shall be submitted to the social insurance authority with which the person concerned has been insured.

Paragraph 2. The date of applications shall be deemed by all the authorities referred to in paragraph 1 to be the date of their receipt by one of the said authorities.

Paragraph 3. The applications shall be accompanied by the papers and documentary evidence required under the legislation of the various insurance schemes under which the person concerned has been insured.

Paragraph 4. The social insurance authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to include any authorities which, in accordance with the statutory provisions regulating such social insurance authorities, are competent to accept the said applications.

Article 23

The National Independent Fund for Social Security in the Mining Industry, the Old-Age and Invalidity Insurance Authority and the Private Employees' Pension Fund shall assist one another in the application of the present Agreement and shall correspond directly with one another for this purpose.

Article 24

The present Agreement will be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.

It will come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

The provision contained in article 35, paragraph 6, of the General Convention shall not apply to this Agreement.

Article 25

The present Agreement is concluded for the duration of one year and will continue in force automatically from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

DONE in duplicate at Luxembourg on 12 November 1949.

[PIERRE SEGELLE]

[PIERRE SAFFROY]

[PIERRE DUPONG]

[EUGÈNE SCHAUS]

INTERPRETATIVE NOTE

The undersigned representatives of the French and Luxembourg Governments have agreed to adopt the following provisions and interpretations regarding the implementation of the Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security between France and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the System of Social Security Applicable to Persons Employed in Mines and Establishments Treated as Mines.

Article 1

The Supplementary Agreement to the General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg concerning French and Luxembourg nationals employed, or having been employed, in mines or establishments treated as mines shall apply to invalidity pensions for persons entitled to a pension under the special system applicable to mines in either country, taking into account, where applicable, the total length of insurance periods, or their recognized equivalents, completed under the special system or systems applicable to persons employed in mines.

In other cases, the provisions of the General Convention only shall be applied.

Article 2

Where appropriate, article 23 of Arrangement No. 2 shall be applied in the cases referred to in this interpretative note.

Article 3

In establishing entitlement to an invalidity pension, the Luxembourg authorities shall take account of the periods completed under the general French or Luxembourg

systems, to the extent that they are necessary in order to fulfil the conditions for the acquisition, maintenance or recovery of entitlements.

In computing the proportion of a pension payable by each agency, only the periods completed in the mines of the two countries shall be taken into account, without prejudice to increases awarded under the Luxembourg systems as general career remuneration.

DONE in duplicate at Paris, on 19 February 1953.

JACQUES DOUBLET

NICOLAS BIEVER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ NO. 2 TO THE GENERAL CONVENTION OF 12 NOVEMBER 1949 BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY,² SOCIAL SECURITY SYSTEM APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to regulate the social security system applicable to frontier workers of both countries, in accordance with Article 33 of the General Convention on social security of November 12, 1949,¹ between France and the Grand Duchy of Luxembourg, have agreed as follows:

Article 1

Subject to the provisions of the present Supplementary Agreement, French and Luxembourg frontier workers shall be covered by the General Convention on social security between France and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 2

French and Luxembourg frontier workers shall be affiliated to the social security agencies of the country where they are employed.

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH INSURANCE

Article 3

The cash benefits provided under sickness maternity and death insurance legislation shall be paid to frontier workers in the country where they are employed, through the social security agency to which the workers are affiliated.

Benefits in kind provided under the said legislation may be awarded to frontier workers and their dependants either in the country where they work or in the country where they have their real and permanent residence.

Article 4

Where benefits in kind are awarded at the place of residence, the award shall be made:

- In the case of a frontier worker resident in the Grand Duchy of Luxembourg, by the Luxembourg social security agency of his place of residence with which the frontier worker is registered and which pays out such benefits in accordance with the provisions of Luxembourg legislation;

¹ Came into force on 24 February 1955, the date mutually agreed upon, following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 16.

² See p. 220 of this volume.

- In the case of a frontier worker resident in France, by the social security agency of his place of residence which pays out such benefits in accordance with the provisions of French legislation.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 5

The cash benefits provided under social insurance legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases shall be paid to frontier workers in the country where they are employed through the social security agency to which the workers are affiliated, unless national legislation lays this obligation on the employer.

Benefits in kind provided under the said legislation may be awarded to frontier workers either in the country where they work or in the country where they have their real and permanent residence.

Article 6

Where the benefits in kind due under the French legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases are awarded to frontier workers at the place of their real and permanent residence in the Grand Duchy of Luxembourg, the award shall be made through the competent Luxembourg agencies and in accordance with the provisions of Luxembourg legislation relating to compensation for injury resulting from industrial accidents and occupational diseases.

Nevertheless, the right of the injured person to receive prosthetic or orthopaedic appliances and benefits for the purpose of vocational rehabilitation may be exercised only in France and under the conditions laid down by French law.

Article 7

The expenses incurred by the competent Luxembourg agencies under the conditions laid down in article 6 above shall be refunded by the French social security agencies. However, the amount of such repayments shall not exceed the expenses that would result from the application of the rates prevailing in France.

Article 8

Where the benefits in kind due under the Luxembourg legislation concerning compensation for injuries resulting from industrial accidents and occupational diseases are awarded to frontier workers at the place of their real and permanent residence in France, they shall be awarded by the social security agency of the place of residence and in accordance with the provisions of French legislation on industrial accidents and occupational diseases.

Nevertheless, the right of the injured person to receive prosthetic or orthopaedic appliances may be exercised only in Luxembourg and under the conditions laid down by Luxembourg law.

Article 9

The expenses incurred by the competent French agencies under the conditions laid down in article 8 above shall be refunded by the Luxembourg social security agencies. However, the amount of such repayments shall not exceed the expenses that would result from the application of the rates prevailing in the Grand Duchy.

CHAPTER 3. FAMILY ALLOWANCES

Article 10

Frontier workers resident in the Grand Duchy of Luxembourg shall be entitled to the family allowances properly so-called and to the single-wage allowances which are provided for and granted, account being taken of their place of residence, in accordance with French legislation.

They shall also be entitled to paternity leave in accordance with the conditions of French legislation.

These allowances and payment for paternity leave shall be paid by the French agencies to which such workers are affiliated.

Article 11

The competent authorities will jointly agree upon a classification of Luxembourg communes drawn up in accordance with the principles laid down by French legislation for the establishment of wage zones.

Article 12

Frontier workers resident in France shall be entitled to family allowances properly so-called in accordance with Luxembourg legislation.

These allowances shall be paid by the Luxembourg agencies to which such workers are affiliated.

CHAPTER 4. GENERAL PROVISIONS

Article 13

The technical medical examination and supervision of sick persons shall be exercised, in the case of frontier workers and their dependants who are in receipt of benefits in kind in the country of their residence, by the social security agencies of the country in which such benefits are paid. Such examination and supervision shall be effected in accordance with the legislation governing the said agencies, but for the account of the authorities of the place of employment. The latter shall at all times have the right to ask the authorities paying the benefits for information on the progress and probable consequences of the sickness or accident, with a view, in particular, to the joint consideration of any preventive measures which may appear necessary.

The medical supervision of frontier workers resident in the Grand Duchy of Luxembourg who are in receipt of rest benefits under social insurance legislation or who have sustained industrial accidents, shall be effected under the conditions laid down by French legislation, by the medical supervisory authorities provided under that legislation and with the co-operation of the Luxembourg authorities which shall furnish assistance, in particular for the organization in Luxembourg of arrangements for the medical examination of sick persons.

Article 14

The competent authorities of the two contracting countries shall establish, by mutual agreement, the amount of the lump sum reimbursements payable by the French and Luxembourg authorities, respectively, by way of counterpart of the sickness-maternity insurance benefits in kind paid to the frontier workers of either country and of the examination and supervision costs referred to in article 13 above.

However, the competent authorities of the two contracting countries may, by mutual agreement, discontinue the reimbursements referred to in the preceding paragraph.

They shall, where necessary, establish the necessary compensation measures among the agencies concerned in their respective territories.

Article 15

The procedures for implementation of the present Agreement shall be determined by administrative arrangement.

Article 16

The present Agreement will be ratified and the instruments of ratification exchanged in Luxembourg as soon as possible.

It will come into force on a date to be determined, by mutual agreement, by the French and Luxembourg Governments.

It is concluded for the duration of one year and will continue in force automatically from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

DONE in duplicate at Paris, on 19 February 1953.

[P. BACON]

[R. JOBEZ]

[NICOLAS BIEVER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION OF 12 NOVEMBER 1949 BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY,² CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR STUDENTS

I .

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department for Administrative and Social Affairs

Paris, 12 July 1955

Conventions
No. C.A.3
File 4-13B

Sir,

On a number of occasions, the French Government has been faced with the question of the enrolment of Luxembourg students in the Social Security scheme for students.

Under the General Convention on social security between France and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg on 12 November 1949,² providing for equal treatment of nationals of the two countries, the Government of Luxembourg applies to French students the special provisions laid down in general Luxembourg legislation relating to students.

The French Government also takes note of the undertaking by the Luxembourg Government to extend, in any event, in the area of social security reciprocal treatment to French students studying in Luxembourg.

I have the honour to inform you that, in order to assist, as far as possible, Luxembourg nationals studying in France, the French Government is prepared to extend to Luxembourg students not gainfully employed in France or outside French territory the benefits of the student insurance scheme established under the Act of 23 September 1948, on the same conditions as for French students who are neither themselves entitled to social security benefits nor the dependants of any person so entitled.

Student social security benefits may be withdrawn from Luxembourg students whose level of attendance is not consistent with the pursuit of studies or who have not obtained, by the end of the normal period of study, the diplomas for which they enrolled or registered.

The provisions laid down in this letter will apply from 1 November 1955.

¹ Came into force on 1 November 1955, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 220 of this volume.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

Accept, Sir, etc.

J. SERRES

His Excellency the Ambassador of Luxembourg
in Paris

II

LEGATION OF LUXEMBOURG IN FRANCE

Paris, 12 July 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of the agreement of the Government of Luxembourg to the foregoing.

I have the honour to confirm that the Government of Luxembourg will extend its co-operation to the French authorities in ascertaining whether Luxembourg students enrolled in the French student insurance scheme fulfil the conditions stipulated above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT ALS
Ambassador of Luxembourg in France

Mr. Jean Serres
Minister Plenipotentiary
Director of Administrative and Social Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

247

No. 23719

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning social security in respect of the Saar.
Signed at Bonn on 20 December 1963 .

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 28 January 1986.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord en matière de sécurité sociale en ce qui concerne la
Sarre. Signé à Bonn le 20 décembre 1963

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 28 janvier 1986.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE EN CE QUI CONCERNE LA SARRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Animés du désir de régler les problèmes existant en matière de sécurité sociale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne en ce qui concerne la Sarre,

Agissant sur la base de l'article 7 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des Travailleurs Migrants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}. Les articles 33, 34 et 35 du Traité du 27 octobre 1956 entre la République française et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise², ainsi que l'Annexe 6 audit Traité ayant continué d'être appliqués provisoirement à la Sarre au-delà du terme initialement prévu, les dispositions conventionnelles existant en matière de sécurité sociale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne s'appliqueront à partir de la mise en vigueur du présent accord au Land de Sarre, sous réserve des dispositions des Titres II, III et IV du présent Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À CERTAINES PÉRIODES D'ASSURANCE

Article 2. Le Titre I de l'Avenant n° 2 du 18 juin 1955 à la Convention Générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale et aux accords complémentaires n° 1, 2 et 4³ à cette Convention ne s'appliquera pas aux risques pour lesquels des prestations ont déjà été obligatoirement liquidées par l'institution d'une partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE III. DROITS DES TRAVAILLEURS FRANÇAIS OCCUPÉS EN SARRE ENTRE LE 1^{er} JUILLET 1940 ET LE 8 MAI 1945

Article 3. Les articles 1 et 2 de l'Accord Complémentaire n° 4 à la Convention Générale du 10 juillet 1950 intervenue entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale ne s'appliqueront ni aux travailleurs français du Service du Travail Obligatoire, ni aux ex prisonniers de guerre français transformés en travailleurs libres, occupés en Sarre entre le 1^{er} juillet 1940 et le 8 mai 1945.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1965, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1053, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1048, p. 3.

Article 4. En ce qui concerne les rentes accidents du travail et maladies professionnelles et les indemnités prévues en cas de décès, la Caisse Régionale de Sécurité Sociale de Paris et l'Union régionale des Sociétés de Secours Minières de l'Est seront subrogées vis-à-vis des organismes allemands dans les droits des travailleurs visés à l'article précédent.

Article 5. Le versement par un organisme allemand à un organisme français des prestations prévues à l'article 4 ci-dessus libère l'organisme allemand de toute obligation à l'égard du travailleur ou de l'ayant droit intéressé en ce qui concerne lesdites prestations.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 6. Les prestations servies et les pensions ou rentes liquidées aux bénéficiaires du présent Accord antérieurement à la mise en vigueur de celui-ci ne peuvent être remises en cause.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 7. (1) Les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront, d'un commun accord, et en tant que de besoin, par le moyen d'arrangements administratifs, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

(2) Ces arrangements détermineront notamment les mesures transitoires propres à assurer la mise en œuvre des règles de paiement des pensions et rentes découlant de l'application de l'article 1^{er} ci-dessus.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la République française une déclaration contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 10. (1) Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration de la durée de validité.

(2) Les mesures qui auront déjà été adoptées et les droits qui auront été acquis conformément à l'accord continueront d'être appliqués ou respectés après que l'accord aura cessé d'être en vigueur.

FAIT à Bonn, le 20 décembre 1963 en deux exemplaires, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Emmanuel de Margerie — Signed by Emmanuel de Margerie.

² Signé par Gerrit von Haefen — Signed by Gerrit von Haefen.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERINBARUNG ZWISCHEN FRANKREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT IN BEZUG AUF DAS SAARLAND

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

haben in dem Bestreben, die bezüglich des Saarlandes zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit bestehenden Fragen zu regeln,

auf der Grundlage des Artikels 7 der Verordnung Nr. 3 der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Artikel 1. Während die Artikel 33, 34 und 35 des Vertrages zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung der Saarfrage vom 27. Oktober 1956 sowie dessen Anhang 6 auf das Saarland über den festgesetzten Zeitpunkt hinaus vorläufig weiter angewandt worden sind, gelten vom Inkrafttreten dieser Vereinbarung an für das Saarland die zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland bestehenden vertraglichen Bestimmungen über Soziale Sicherheit, soweit nicht Abschnitte II, III und IV dieser Vereinbarung etwas anderes bestimmen.

ABSCHNITT II. VORSCHRIFTEN ÜBER BESTIMMTE VERSICHERUNGSZEITEN

Artikel 2. Auf Versicherungsfälle, für die bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung Leistungen von einem Träger einer Vertragspartei bindend festgestellt worden sind, ist der Abschnitt I der Zweiten Vereinbarung vom 18. Juni 1955 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 sowie der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen nicht anzuwenden.

ABSCHNITT III. ANSPRÜCHE FRANZÖSISCHER ARBEITNEHMER, DIE ZWISCHEN DEM 1. JULI 1940 UND DEM 8. MAI 1945 IM SAARLAND BESCHÄFTIGT WAREN

Artikel 3. Artikel 1 und 2 der Vierten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 gelten weder für die dienstverpflichteten französischen Arbeitnehmer noch für die zu Freiarbeitern gewordenen ehemaligen französischen Kriegsgefangenen, die zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 im Saarland beschäftigt waren.

Artikel 4. Soweit es sich um Renten bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten sowie um Sterbegeld handelt, treten die Caisse Régionale de Sécurité Sociale in Paris und die Union Régionale des Sociétés de Secours Minières de l'Est gegenüber den deutschen Trägern in die Rechte der in Artikel 3 bezeichneten Arbeitnehmer ein.

Artikel 5. Durch die Zahlung der in Artikel 4 vorgesehenen Leistungen an einen französischen Träger wird der deutsche Versicherungsträger hinsichtlich dieser Leistungen von seiner Verpflichtung gegenüber dem Arbeitnehmer oder dem betreffenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen befreit.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Artikel 6. Soweit Leistungen vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung gewährt oder Renten festgestellt worden sind, verbleibt es dabei.

ABSCHNITT V. SCHLUßBESTIMMUNGEN

Artikel 7. (1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten bestimmen, soweit erforderlich, durch Verwaltungsvereinbarungen gemeinsam die für die Durchführung dieser Vereinbarung notwendigen Maßnahmen.

(2) Diese Vereinbarungen bestimmen insbesondere die Übergangsmaßnahmen, durch welche die Überleitung der Rentenzahlungen, die sich aus Artikel I ergeben, gewährleistet wird.

Artikel 8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung gegenüber der Regierung der Französischen Republik eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Die Regierung jeder Vertragspartei notifiziert der anderen die erfolgte Durchführung ihrer für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahren. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Zeitpunkt der letzten dieser Notifizierungen folgt, in Kraft.

Artikel 10. (1) Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Ihre Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, es sei denn, daß sie drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt die Vereinbarung außer Kraft, so bleiben die gemäß dieser Vereinbarung getroffenen Maßnahmen und erworbenen Ansprüche anwendbar oder erhalten.

GESCHEHEN zu Bonn, am 20 Dezember 1963 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Emmanuel de Margerie — Signé par Emmanuel de Margerie.

² Signed by Gerrit von Haefen — Signé par Gerrit von Haefen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING SOCIAL SECURITY IN RESPECT
OF THE SAAR

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Prompted by the desire to settle existing problems concerning social security between France and the Federal Republic of Germany in respect of the Saar,

Acting pursuant to article 7 of Regulation No. 3 of the European Economic Community on the Social Security Rights of Migrant Workers,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. While articles 33, 34 and 35 of the Treaty of 27 October 1956 between the French Republic and the Federal Republic of Germany for the Settlement of the Question of the Saar,² and Annex 6 of that Treaty have continued to be applied provisionally in the Saar beyond the period initially stipulated, the existing treaty provisions concerning social security between France and the Federal Republic of Germany shall apply in the Saar as from the entry into force of this Agreement, subject to the provisions of Titles II, III and IV of this Agreement.

TITLE II. PROVISIONS REGARDING CERTAIN INSURANCE PERIODS

Article 2. Title I of Codicil No. 2 of 18 June 1955 to the General Convention on Social Security between France and the Federal Republic of Germany of 10 July 1950 and to Supplementary Agreements Nos. 1, 2 and 4³ to that Convention shall not apply in the case of risks in respect of which mandated benefits have already been paid by the institution of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

TITLE III. RIGHTS OF FRENCH WORKERS EMPLOYED IN THE SAAR
BETWEEN 1 JULY 1940 AND 8 MAY 1945

Article 3. Articles 1 and 2 of Supplementary Agreement No. 4 to the General Convention on Social Security between France and the Federal Republic of Germany of 10 July 1950 shall not apply to French workers of the Compulsory Labour Service or to former French prisoners of war who became free workers employed in the Saar between 1 July 1940 and 8 May 1945.

¹ Came into force on 1 December 1965, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1053, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1048, p. 2.

Article 4. In respect of pensions for industrial accidents and occupational diseases and indemnities in case of death, the Regional Social Security Fund of Paris and the Regional Union of Mining Aid Societies of the East shall assume the obligations of the German institutions as regards the rights of the workers specified in the preceding article.

Article 5. Payment by a German institution to a French institution of the benefits referred to in article 4 above shall release the German institution from any obligation *vis-à-vis* the worker or the beneficiary concerned in respect of such benefits.

TITLE IV. TEMPORARY PROVISIONS

Article 6. Benefits granted and pensions or annuities paid to the beneficiaries of this Agreement prior to its entry into force cannot be called into question.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 7. 1. The competent authorities of the two Contracting States shall determine jointly, and as the need may arise, the measures necessary for the implementation of this Agreement by means of administrative arrangements.

2. These arrangements shall in particular establish the temporary measures needed to ensure the implementation of the rules for the payment of pensions and annuities pursuant to article 1 above.

Article 8. This Agreement shall also apply in *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 9. The Government of each Contracting Party shall notify the other when it has complied with all constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Article 10. 1. This Agreement is concluded for a term of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter remain in force from year to year unless notice of denunciation is given in writing three months before the expiry of the term.

2. Measures already adopted and rights acquired under the Agreement shall continue to be applied or respected after the Agreement shall have ceased to be valid.

DONE in duplicate at Bonn on 20 December 1963, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[EMMANUEL DE MARGERIE]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[GERRIT VON HAEFTEN]

No. 23720

**FRANCE
and
TUNISIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the regime governing the movement of persons. Tunis, 29 January 1964

Authentic text: French.

Registered by France on 28 January 1986.

**FRANCE
et
TUNISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation des personnes. Tunis, 29 janvier 1964

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 janvier 1986.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA FRANCE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA TUNISIE RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES

I

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 29 janvier 1964

N° 253/AE/
DCC/

Le Secrétariat d'Etat aux affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de lui faire parvenir ci-après le texte du projet d'accord que le Gouvernement Tunisien est disposé à conclure avec le Gouvernement Français en matière de suppression de visa :

« ACCORD SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES
ENTRE LA TUNISIE ET LA FRANCE

Article I. Les ressortissants tunisiens, titulaires d'un passeport national en cours de validité pourront se rendre en France pour une durée maximum de 90 jours et en sortir par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa d'entrée ou à toute autre formalité.

Article II. Les ressortissants français titulaires d'un passeport national en cours de validité pourront se rendre en Tunisie pour une durée maximum de 90 jours et en sortir, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa d'entrée ou à toute autre formalité.

Article III. Les ressortissants tunisiens désirant séjourner en France pendant une période supérieure à 90 jours, devront obtenir un visa conformément aux règlements en vigueur, auprès des autorités diplomatiques ou consulaires françaises compétentes, avant leur départ pour la France.

Article IV. Les Français désirant séjourner en Tunisie pendant une période supérieure à 90 jours, devront obtenir un visa conformément aux règlements en vigueur, auprès des autorités diplomatiques ou consulaires tunisiennes compétentes, avant leur départ pour la Tunisie.

Article V. Nonobstant les dispositions des articles 1 et 2 du présent accord les ressortissants des deux pays qui désirent se rendre sur le territoire de l'autre et s'y établir en vue d'exercer une profession indépendante ou salariée ne sont pas dispensés de l'obtention préalable d'un visa d'entrée.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} mars 1964, conformément à l'article XI.

Article VI. Les autorités compétentes tunisiennes et françaises se réservent le droit d'interdire l'accès ou de retirer l'autorisation de séjour dans leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés comme indésirables.

Chacun des deux Etats réadmettra sans formalité sur son territoire tout titulaire de l'un des documents visés aux articles 1 et 2 même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article VII. Les ressortissants de l'un des deux pays établis sur le territoire de l'autre et désireux de le quitter temporairement, sont dispensés de l'obtention d'un visa de retour pendant toute la durée de validité de leur titre de séjour dans ce dernier pays, à condition toutefois que la durée de leurs absences du pays où ils sont établis ne dépasse pas six mois par an.

Article VIII. Les dispositions du présent accord ne portant pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux pays.

Article IX. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application des dispositions précédentes soit totalement soit en partie pour des raisons d'ordre public. Cette suspension sera communiquée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article X. Le présent accord s'applique d'une part à la France métropolitaine et d'autre part au territoire de la République tunisienne.

Article XI. Le présent accord entrera en vigueur à compter du 1^{er} Mars 1964. Il prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.»

Le Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères suggère si ce projet rencontre comme il l'espère l'agrément du Gouvernement Français, que la présente note et la réponse confirmative Française soient considérées comme l'expression de l'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Le Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France à Tunis

II

AMBASSADE DE FRANCE EN TUNISIE

29 janvier 1964

321

L'Ambassade de France présente ses compliments au Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères et accuse réception de sa note en date du 29 janvier dont le texte suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères que le projet en question recueille l'agrément du Gouvernement français et que celui-ci accepte de considérer le présent échange de note[s] comme l'expression de l'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

JEAN SAUVAGNARGUES

Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères
Tunis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA ON THE REGIME GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS

I

REPUBLIC OF TUNISIA
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 29 January 1964

No. 253/AE/
DCC/

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to transmit herewith the text of the draft agreement which the Tunisian Government is ready to conclude with the French Government with respect to discontinuation of visa requirements:

“AGREEMENT ON THE REGIME GOVERNING THE MOVEMENT OF
PERSONS BETWEEN TUNISIA AND FRANCE

Article I. Tunisian nationals holding a valid Tunisian passport may enter France, stay there for a maximum period of 90 days and leave France by any route regardless of the original country of departure, without being required first to obtain an entry visa or complete any other formalities.

Article II. French nationals holding a valid French passport may enter Tunisia, stay there for a maximum of 90 days and leave Tunisia by any route, regardless of the original country of departure, without being required first to obtain an entry visa or complete any other formalities.

Article III. Tunisian nationals wishing to stay in France for a period longer than 90 days must obtain a visa in accordance with the regulations in force from the competent French diplomatic or consular authorities before their departure for France.

Article IV. French nationals wishing to stay in Tunisia for a period longer than 90 days must obtain a visa in accordance with the regulations in force from the competent Tunisian diplomatic or consular authorities before their departure for Tunisia.

Article V. Notwithstanding the provisions of articles I and II of this Agreement, nationals of the two countries who desire to enter the territory of the other

¹ Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 March 1964, in accordance with article XI.

country and take up residence there with a view to engaging in an independent or salaried occupation shall not be exempt from the requirement to obtain an entry visa first.

Article VI. The competent Tunisian and French authorities reserve the right to prohibit entry to their respective territory or to withdraw permission to stay therein in respect of nationals of the other country who are regarded as undesirable.

Each of the two States shall readmit to its territory without formality any person holding one of the documents referred to in articles I and II, even if the nationality of the person concerned is disputed.

Article VII. Nationals of one of the two countries who have taken up residence in the territory of the other country and wish to leave it temporarily shall be exempted from the requirement to obtain a re-entry visa for the full period of validity of their permit to reside in that other country, provided that their absences from the country in which they have taken up residence do not total more than six months per year.

Article VIII. The provisions of this Agreement shall not affect the laws and regulations governing the stay of aliens in the territory of each of the two countries.

Article IX. Either of the two Governments may suspend the application of the foregoing provisions on a temporary basis, either totally or in part, for reasons of public order. Notice of such suspension shall be communicated immediately to the other Government through the diplomatic channel.

Article X. This Agreement shall apply on the one hand to metropolitan France and on the other hand to the territory of the Republic of Tunisia.

Article XI. This Agreement shall enter into force on 1 March 1964.

It shall expire three months after the date on which either of the two Governments informs the other of its intention to terminate it.”

The Secretariat of State for Foreign Affairs suggests that if, as it hopes, this draft agreement meets with the approval of the French Government, this note and the French reply shall constitute the agreement between the two Governments in this matter.

The Secretariat of State for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

French Embassy
Tunis

II

FRENCH EMBASSY IN TUNISIA

29 January 1964

321

The French Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs and acknowledges receipt of its note dated 29 January, which reads as follows:

[*See note I*]

The French Embassy has the honour to inform the Secretariat of State for Foreign Affairs that the draft agreement in question has the approval of the French Government, which agrees to regard this exchange of notes as constituting the agreement between the two Governments in this matter.

The French Embassy takes this opportunity, etc.

JEAN SAUVAGNARGUES

Secretariat of State for Foreign Affairs
Tunis

No. 23721

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the regime governing the movement of persons (with
annex). Paris, 31 August 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 January 1986.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la circula-
tion des personnes (avec annexe). Paris, 31 août 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 janvier 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES

I

Paris, le 31 Août 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Les contacts récents entre la France et la Tunisie ont montré l'accord des deux Gouvernements pour un contrôle plus efficace des flux migratoires entre les deux pays. Ils ont montré de même leur souci commun que ce contrôle soit exercé dans des conditions propres à améliorer le régime de la circulation des personnes, tel qu'il découle des dispositions de l'échange de notes du 29 janvier 1964 et à prévenir l'entrée sur le territoire respectif des deux Etats de personnes y recherchant un établissement en dehors des procédures fixées par les dispositions conventionnelles en vigueur.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous faire les propositions suivantes :

- 1) Sont confirmées, sous réserve des mesures prévues au présent échange de lettres, les dispositions de l'échange de notes franco-tunisien du 29 janvier 1964² :
 - Notamment les dispositions des art. 1 et 2 permettant aux ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport en cours de validité de se rendre sans visa d'entrée sur le territoire de l'autre pays, pour une durée maximum de 90 jours;
 - Ainsi que les dispositions des art. 3, 4 et 5 prévoyant l'obligation d'un visa pour les séjours d'une durée supérieure à 90 jours ou pour tout établissement dans l'autre pays en vue d'y exercer une activité professionnelle, indépendante ou salariée.
- 2) Les autorités tunisiennes procéderont à l'information nécessaire et prendront les mesures propres à éviter que ne se mettent en route à destination de la France des ressortissants tunisiens susceptibles de rechercher un établissement en France sans s'être soumis à l'obligation du visa prévue par les articles 3 et 5 de l'échange de notes du 29 janvier 1964.
- 3) Les ressortissants tunisiens non titulaires d'un titre de séjour en France ou d'un récépissé de renouvellement ou de première demande en cours de validité et s'y rendant pour un séjour inférieur à trois mois seront admis sur le territoire français, sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, d'une carte de débarquement à deux volets dûment remplie et, dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire.

Les autorités tunisiennes prendront les mesures nécessaires afin que les transporteurs aériens et maritimes n'embarquent à destination de la France que sur présentation des documents prévus au précédent alinéa, les ressortissants tunisiens soumis au régime prévu par cet alinéa.

Les ressortissants tunisiens venant en France pour une visite familiale ou privée devront également présenter une attestation d'accueil émanant de la personne au

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1984, date convenue par les Parties, nonobstant les dispositions desdites lettres.

² Voir p. 257 du présent volume.

domicile de laquelle ils se proposent de résider pendant leur séjour en France. Cette attestation d'accueil, établie sur papier libre, précisera l'identité et l'adresse du signataire et l'identité du ressortissant tunisien à accueillir. La signature sera certifiée conforme par l'autorité compétente française ou consulaire tunisienne du lieu de domicile.

Les ressortissants tunisiens venant en France pour une hospitalisation devront présenter soit un document de prise en charge, soit une attestation consulaire française, soit un engagement d'admission dans un établissement privé.

4) Les autorités frontalières françaises vérifieront la conformité des indications d'identité portées sur la carte de débarquement avec celles figurant sur le passeport. Elles s'assureront également que toutes les rubriques de la carte sont remplies. Pour que le ressortissant tunisien soit admis régulièrement, le passeport et les deux volets de la carte de débarquement devront porter le cachet mentionnant la date du passage, apposé par les autorités françaises chargées du contrôle de la frontière. Un volet sera remis au poste frontière d'arrivée, l'autre étant conservé par le voyageur en vue d'être remis au poste frontière de sortie qui vérifiera que la durée maximale de séjour prévue par l'échange de notes du 29 janvier 1964 a été respectée.

5) Les autorités françaises communiqueront aux autorités tunisiennes le modèle de la carte de débarquement établi par elles et dont les éléments essentiels figurent en annexe à la présente lettre.

Les autorités compétentes des deux pays décideront d'un commun accord les modalités selon lesquelles les cartes de débarquement seront mises à la disposition des voyageurs.

6) Les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux sont exemptés des dispositions du présent accord.

7) Les ressortissants tunisiens résidant régulièrement dans un pays membre de la Communauté Economique Européenne, en Espagne, au Portugal, en Suisse, en Suède ou en Norvège, entrent en France, pour un séjour inférieur à trois mois et sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, du titre de séjour délivré par les autorités du pays de résidence et, dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire.

Cependant, dans le cas où la durée du titre de séjour délivré ou renouvelé par le pays de résidence est inférieure à un an, ces ressortissants tunisiens restent soumis à l'obligation de la carte de débarquement à deux volets.

8) Les dispositions ci-dessus, ainsi que celles de l'échange de notes franco-tunisien du 29 janvier 1964, s'appliquent aux départements européens et d'outre-mer de la République Française.

9) La Commission mixte consulaire et sociale franco-tunisienne examinera, avant le 31 décembre 1983, les conditions dans lesquelles aura fonctionné le présent accord.

De plus, les modalités pratiques d'application de cette procédure feront l'objet d'une concertation permanente entre les autorités des deux pays.

10) Le présent accord entrera en vigueur le 14 novembre 1983.

Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les présentes propositions recueillent l'approbation des autorités tunisiennes, auquel cas la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

FRANÇOIS SCHEER
Directeur de Cabinet du Ministre
des Relations Extérieures

Son Excellence M. Hedi Mabrouk
Ambassadeur de la République Tunisienne

ANNEXE

ÉLÉMENTS ESSENTIELS FIGURANT SUR LA CARTE DE DÉBARQUEMENT

- Éléments d'identité du voyageur et des enfants de moins de 16 ans qui l'accompagnent,
- Adresse en Tunisie et, dans le cas d'une hospitalisation ou d'une visite familiale ou privée, adresse pendant le séjour en France,
- Numéro du passeport,
- Motif du voyage,
- Emplacements réservés à l'apposition des cachets nécessaires par les autorités françaises,
- Texte explicatif.

II

Paris, le 31 Août 1983

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi rédigée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'approbation des autorités tunisiennes, votre lettre et ma réponse constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

HEDI MABROUK
Ambassadeur de la République Tunisienne

Monsieur François Scheer du Ministre
des relations extérieures

[*Annexe comme sous la lettre I*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND TUNISIA CONCERNING THE REGIME GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS

I

Paris, 31 August 1983

Sir,

The recent contacts between France and Tunisia have demonstrated the agreement of the two Governments on the need for more effective control of flows of migrants between the two countries. They have also demonstrated their common concern that this control should be exercised in such a way as to improve the movement of persons in accordance with the exchange of notes of 29 January 1964 and to prevent the entry into the respective territory of the two States of persons seeking to take up residence there in infringement of the procedures established by the treaty provisions in force.

I have the honour, on the instructions of my Government, to make the following proposals:

1. Subject to the measures provided in this exchange of letters, the provisions of the exchange of notes between France and Tunisia of 29 January 1964² shall be confirmed:

- In particular, the provisions of articles I and II, which permit nationals of the two countries holding a valid passport to enter and stay in the territory of the other country without an entry visa for a maximum period of 90 days;
- And the provisions of articles III, IV and V, which establish a visa requirement for stays of longer than 90 days or for the purpose of residence in the other country with a view to engaging in a professional, independent or salaried occupation.

2. The Tunisian authorities shall institute the necessary publicity measures and make arrangements to prevent the departure for France of Tunisian nationals likely to seek to take up residence in France without satisfying the visa requirement established in articles 3 and 5 of the exchange of notes of 29 January 1964.

3. Tunisian nationals who are not in possession of a valid French residence permit or a valid receipt for a renewal application or an initial application and who are travelling to France for a stay of less than three months shall be admitted to French territory, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a duly completed two-part disembarkation card and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket.

The Tunisian authorities shall take the necessary measures to ensure that air and sea carriers embark Tunisian nationals covered by the provisions of the previous subparagraph, for destinations in France only on presentation of the documents specified in that subparagraph.

¹ Came into force on 1 June 1984, the date agreed upon by the Parties, notwithstanding the provisions of the said letters.

² See p. 257 of this volume.

Tunisian nationals arriving in France for a family or private visit shall also present confirmation of their invitation provided by the person at whose domicile they intend to reside during their stay in France. This confirmation of invitation, written on plain paper, shall indicate the name and address of the signatory and the name of the Tunisian national to whom the invitation is made. The signature shall be certified by the competent French authority or the Tunisian consular authority at the place of domicile.

Tunisian nationals arriving in France for a stay in hospital shall present either a certificate of sponsorship or a certificate issued by a French consular authority or a document confirming admission to a private institution.

4. The French frontier authorities shall check the identity particulars given on the disembarkation card against those appearing in the passport. They shall also verify that all the sections of the card have been completed. For a Tunisian national to be admitted in accordance with the regulations, his passport and both parts of the disembarkation card must bear a stamp indicating the date of entry affixed by the French authorities responsible for frontier control. One part shall be handed over at the frontier post at the point of entry and the other retained by the traveller until handed over at the frontier post at the point of departure, which shall verify compliance with the maximum length of stay specified in the exchange of notes of 29 January 1964.

5. The French authorities shall transmit to the Tunisian authorities a model disembarkation card designed by them, the essential elements of which are annexed to this letter.

The competent authorities of the two countries shall decide by common agreement on the modalities for the issue of disembarkation cards to travellers.

6. Holders of diplomatic and special passports shall be exempt from the provisions of this Agreement.

7. Tunisian nationals residing in accordance with the regulations in a country member of the European Economic Community, or in Spain, Portugal, Switzerland, Sweden or Norway, shall be admitted to France for a stay of less than three months, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a residence permit issued by the authorities of the country of residence and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket.

However, if the period of validity of the residence permit issued or renewed by the country of residence is less than one year, such Tunisian nationals shall be required to complete a two-part disembarkation card.

8. The above provisions and those of the exchange of notes between France and Tunisia of 29 January 1964 shall apply to the European and overseas departments of the French Republic.

9. The Franco-Tunisian Joint Consular and Social Commission shall examine, before 31 December 1983, the way in which this Agreement has operated.

Furthermore, the practical modalities of the application of this procedure shall be subject to ongoing consultation between the authorities of the two countries.

10. This Agreement shall enter into force on 14 November 1983.

It may be denounced through the diplomatic channel on three months' notice.

I shall be grateful if you will inform me whether these proposals have the approval of the Tunisian authorities, in which case this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS SCHEER
Director of the Office of the Minister
for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hedi Mabrouk
Ambassador of the Republic of Tunisia

ANNEX

ESSENTIAL ELEMENTS OF THE DISEMBARKATION CARD

- Identity of the traveller and of children under 16 years of age accompanying him;
- Address in Tunisia and, in the case of a stay in hospital or a family or private visit, address during stay in France;
- Passport number;
- Reason for travel;
- Spaces for affixation of the necessary stamps by the French authorities;
- Explanatory notes.

II

Paris, 31 August 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals have the approval of the Tunisian authorities and that your letter and my reply shall constitute the agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HEDI MABROUK
Ambassador of the Republic
of Tunisia

Mr. François Scheer
Director of the Office of the Minister
for Foreign Affairs

[Annex as under letter I]

No. 23722

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the movement of persons (with annex). Paris, 31 Au-
gust 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 January 1986.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la circula-
tion des personnes (avec annexe). Paris, 31 août 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 janvier 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES

I

Paris, le 31 août 1983

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les contacts récents entre la France et l'Algérie ont montré la volonté commune de nos deux Gouvernements d'améliorer les conditions de la circulation des personnes entre les deux pays dans le cadre des dispositions de l'Accord du 27 décembre 1968 relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles², en garantissant notamment la libre circulation des personnes visées à l'article 9 de cet accord.

Ces contacts ont, de même, montré l'accord total de nos deux Gouvernements pour prévenir l'entrée des demandeurs d'emploi sur le territoire des deux pays dans des conditions non conformes aux règles arrêtées d'un commun accord.

Pour concourir à ces objectifs, j'ai l'honneur de vous faire part des dispositions suivantes que les autorités françaises se proposent de prendre :

1) Les ressortissants algériens venant en France pour un séjour inférieur à trois mois seront admis sur le territoire français, sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, d'une carte de débarquement à deux volets dûment remplie et dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire.

Les ressortissants algériens venant en France pour une visite familiale ou privée présenteront aux autorités françaises une attestation d'accueil émanant de la personne au domicile de laquelle ils se proposent de résider pendant leur séjour en France.

Cette attestation d'accueil, établie sur papier libre, précisera l'identité et l'adresse du signataire et l'identité du ressortissant algérien à accueillir. La signature sera certifiée conforme par l'autorité compétente française ou consulaire algérienne du lieu de domicile.

L'attestation sera visée, au départ d'Algérie, par les autorités frontalières algériennes. Les autorités frontalières françaises s'assureront dans ce cas que cette formalité a été accomplie.

Les ressortissants algériens venant en France pour une hospitalisation devront présenter aux autorités françaises soit une prise en charge d'une autorité algérienne, soit une attestation consulaire française, soit un engagement d'admission dans un établissement privé.

Les dispositions du point 1 ne s'appliquent pas aux ressortissants algériens titulaires d'un certificat de résidence ou d'un récépissé de renouvellement ou de première demande en cours de validité ou de l'attestation prévue au dernier alinéa du titre 4 du Protocole annexé à l'accord du 27 décembre 1968.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1984, date convenue par les Parties, nonobstant les dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339.

2) Les autorités frontalières françaises vérifieront la conformité des indications d'identité portées sur la carte de débarquement avec celles figurant sur le passeport. Elles s'assureront également que toutes les rubriques de la carte sont remplies. Pour que le ressortissant algérien soit admis régulièrement, le passeport et les deux volets de la carte de débarquement devront porter le cachet mentionnant la date du passage apposé par les autorités françaises chargées du contrôle de la frontière. Un volet sera remis au poste frontière d'arrivée, l'autre étant conservé par le voyageur en vue d'être remis au poste frontière de sortie, qui vérifiera que la durée maximale du séjour prévue à l'Article 9 de l'Accord du 27 décembre 1968 a été respectée ou, en cas de séjour d'une durée supérieure, que les dispositions de cet Accord ont été respectées.

3) Les autorités françaises communiqueront aux autorités algériennes le modèle de la carte de débarquement établi par elles et dont les éléments essentiels figurent en annexe à la présente lettre.

Les modalités selon lesquelles les cartes de débarquement seront mises à la disposition des voyageurs seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

4) Les ressortissants algériens résidant régulièrement dans un pays membre de la Communauté Economique Européenne, en Espagne, au Portugal ou en Suisse, entrent en France, pour un séjour inférieur à trois mois et sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, du titre de séjour délivré par les autorités du pays de résidence et, dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire.

Cependant, dans le cas où le titre de séjour a été délivré ou renouvelé par le pays de résidence pour une durée inférieure à un an, les intéressés sont soumis à l'obligation de la carte de débarquement à deux volets. En outre, si l'application dans de bonnes conditions du présent échange de lettres le rend nécessaire, les ressortissants algériens concernés pourront être soumis à la formalité de la carte de débarquement lorsque leur titre de séjour a une validité restant à courir inférieure à quatre mois à la date d'entrée en France. En pareil cas, les autorités françaises en informent préalablement les autorités algériennes dans le cadre de la concertation permanente prévue entre les autorités des deux pays.

5) Les titulaires de passeports diplomatiques et de service sont exemptés des dispositions du présent accord.

Si ces dispositions ne soulèvent pas d'objection de la part des autorités algériennes, les modalités communes suivantes seront retenues :

a) La Commission mixte prévue par l'article 12 de l'Accord du 27 décembre 1968 examinera, avant le 31 décembre 1983, les conditions dans lesquelles aura fonctionné le présent accord.

De plus les modalités pratiques d'application de cette procédure feront l'objet d'une concertation permanente entre les autorités des deux pays.

b) Le présent accord entrera en vigueur le 14 novembre 1983. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

En outre, j'ai pris connaissance des dispositions prises par les autorités algériennes, que je vous serais obligé de me confirmer, afin d'assurer une application harmonieuse de l'Article 9 de l'Accord du 27 décembre 1968.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me communiquer l'agrément du Gouvernement algérien sur ce qui précède, auquel cas la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

FRANÇOIS SCHEER
Directeur de Cabinet du Ministre
des relations extérieures

Monsieur Kamel Hacene
Chargé d'affaires a.i. de la République Algérienne
Démocratique et Populaire

ANNEXE

ÉLÉMENTS ESSENTIELS FIGURANT SUR LA CARTE DE DÉBARQUEMENT

- Éléments d'identité du voyageur et des enfants de moins de 16 ans qui l'accompagnent,
- Adresse en Algérie et pendant le séjour en France,
- Numéro du passeport,
- Motif du voyage,
- Emplacements réservés à l'apposition des cachets nécessaires par les autorités françaises,
- Texte explicatif.

II

Paris, le 31 août 1983

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement algérien sur ce qui précède.

En outre, dans le cadre de la politique du Gouvernement algérien en la matière, j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions prises par les autorités algériennes, afin d'assurer une application harmonieuse de l'Article 9 de l'Accord du 27 décembre 1968.

La sortie du territoire national des ressortissants algériens visés à l'Article 9 de l'Accord du 27 décembre 1968 est soumise à la production :

- a) D'un passeport en cours de validité,
- b) D'un billet de retour ou circulaire,
- c) D'une fiche de sortie comportant notamment le motif du voyage.

Les autorités algériennes s'assureront de la validité du motif du voyage avancé par l'intéressé. Pour une visite familiale ou privée, l'intéressé devra présenter une attestation d'accueil établie sur papier libre émanant de la personne au domicile de laquelle il se propose de résider pendant son séjour en France. Cette attestation d'accueil précisera l'identité et l'adresse du signataire et l'identité du ressortissant algérien à accueillir.

La signature sera certifiée conforme par l'autorité compétente française ou consulaire algérienne du lieu de domicile.

d) Des autres documents prévus au point I du présent accord.

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et ma réponse constituent l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

KAMEL HACENE

Chargé d'affaires a.i. de la République Algérienne
Démocratique et Populaire

Monsieur François Scheer
Directeur de Cabinet du Ministre
des relations extérieures

[Annexe comme sous la lettre I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING THE MOVEMENT OF PERSONS

I

Paris, 31 August 1983

Sir,

The recent contacts between France and Algeria have demonstrated the common will of our two Governments to improve the regulation of the movement of persons between the two countries in accordance with the Agreement of 27 December 1968 concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France,² which provides, *inter alia*, for the free movement of the persons referred to in article 9 of that Agreement.

These contacts have also demonstrated the full agreement of our two Governments on the need to prevent the entry of persons seeking work into the territory of the two countries in infringement of the regulations enacted by common agreement.

In order to promote the attainment of these objectives, I have the honour to inform you of the following measures which the French authorities intend to introduce:

1. Algerian nationals arriving in France for a stay of less than three months shall be admitted to French territory, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a duly completed two-part disembarkation card and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket.

Algerian nationals arriving in France for a family or private visit shall present to the French authorities confirmation of their invitation provided by the person at whose domicile they intend to reside during their stay in France.

This confirmation of invitation, written on plain paper, shall indicate the name and address of the signatory and the name of the Algerian national to whom the invitation is made. The signature shall be certified by the competent French authority or the Algerian consular authority at the place of domicile.

The confirmation of invitation shall be stamped by the Algerian frontier authorities at the time of departure from Algeria. The French frontier authorities shall verify in this case that this formality has been completed.

Algerian nationals arriving in France for a stay in hospital shall present to the French authorities either a certificate of sponsorship issued by an Algerian authority or a certificate issued by a French consular authority or a document confirming admission to a private institution.

The provisions of point 1 shall apply to Algerian nationals holding a valid residence permit or a valid receipt for a renewal application or an initial application, or

¹ Came into force on 1 June 1984, the date agreed upon by the Parties, notwithstanding the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339.

the certificate referred to in the last subparagraph of title 4 of the Protocol annexed to the Agreement of 27 December 1968.

2. The French frontier authorities shall check the identity particulars given on the disembarkation card against those appearing in the passport. They shall also verify that all the sections of the card have been completed. For an Algerian national to be admitted in accordance with the regulations, his passport and both parts of the disembarkation card must bear a stamp indicating the date of entry affixed by the French authorities responsible for frontier control. One part shall be handed over at the frontier post at the point of entry and the other retained by the traveller until handed over at the frontier post at the point of departure, which shall verify compliance with the maximum length of stay specified in article 9 of the Agreement of 27 December 1968 or, in the case of a longer stay, with the provisions of this Agreement.

3. The French authorities shall transmit to the Algerian authorities a model disembarkation card designed by them, the essential elements of which are annexed to this letter.

The modalities for the issue of disembarkation cards to travellers shall be determined by common agreement between the competent authorities of the two countries.

4. Algerian nationals residing in accordance with the regulations in a country member of the European Economic Community, or in Spain, Portugal or Switzerland, shall be admitted to France for a stay of less than three months, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a residence permit issued by the authorities of the country of residence and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket.

However, if the residence permit was issued or renewed by the country of residence for a period of less than one year, the persons concerned shall be required to complete a two-part disembarkation card. Furthermore, if the proper application of this exchange of letters so requires, the Algerian nationals concerned may be required to complete a disembarkation card if the term of validity of their residence permit will expire within four months of the date of entry into France. In such cases, the French authorities shall give the Algerian authorities prior notice through the standing consultation arrangements established by the authorities of the two countries.

5. Holders of diplomatic or other official passports shall be exempt from the provisions of this Agreement.

If these provisions give rise to no objection on the part of the Algerian authorities, the following common arrangements shall be established:

(a) The Joint Commission established under article 12 of the Agreement of 27 December 1968 shall consider, before 31 December 1983, the way in which this Agreement has operated.

Furthermore, the practical modalities of the application of this procedure shall be subject to ongoing consultation between the authorities of the two countries.

(b) This Agreement shall enter into force on 14 November 1983. It may be denounced through the diplomatic channel on three months' notice.

I have also noted the arrangements made by the Algerian authorities and I shall be obliged if you will confirm them to me, in order to ensure the smooth application of article 9 of the Agreement of 27 December 1968.

I shall be grateful if you will inform me of the agreement of the Algerian Government to the foregoing, in which case this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS SCHEER
Director of the Office of the Minister
for Foreign Affairs

Mr. Kamel Hacene
Chargé d'affaires a.i. of the People's Democratic Republic
of Algeria

ANNEX

ESSENTIAL ELEMENTS OF THE DISEMBARKATION CARD

- Identity of the traveller and of children under 16 years of age accompanying him;
- Address in Algeria and during stay in France;
- Passport number;
- Reason for travel;
- Spaces for affixation of the necessary stamps by the French authorities;
- Explanatory notes.

II

Paris, 31 August 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Algerian Government agrees to the foregoing.

I also have the honour, in accordance with the Algerian Government's policy in this matter, to confirm the measures introduced by the Algerian authorities in order to ensure the smooth application of article 9 of the Agreement of 27 December 1968.

The departure from Algerian territory of the Algerian nationals referred to in article 9 of the Agreement of 27 December 1968 shall be subject to presentation of:

- (a) A valid passport;
- (b) A return or onward ticket;
- (c) An exit form indicating, *inter alia*, the reason for travel.

The Algerian authorities shall verify the validity of the reason for travel given by the person concerned. In the case of a family or private visit, the person concerned shall present confirmation of his invitation, written on plain paper provided by the

person at whose domicile he intends to reside during his stay in France. This confirmation of invitation shall indicate the name and address of the signatory and the name of the Algerian national to whom the invitation is made.

The signature shall be certified by the competent French authority or the Algerian consular authority at the place of domicile.

(d) The other documents referred to in point 1 of this Agreement.

I have the honour to confirm that your letter and my reply constitute the agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KAMEL HACENE

Chargé d'affaires a.i. of the People's Democratic
Republic of Algeria

Mr. François Scheer
Director of the Office of the Minister
for Foreign Affairs

[Annex as under letter I]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 3 January 1986 to 30 January 1986

No. 940

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 3 janvier 1986 au 30 janvier 1986

N° 940

No. 940

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SAN MARINO**

Basic Agreement for the establishment of relations on technical advisory co-operation. Signed at San Marino on 10 October 1985

Authentic texts: French and Italian.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 3 January 1986.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SAINT-MARIN**

Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à San Marino le 10 octobre 1985

Textes authentiques : français et italien.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 3 janvier 1986.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
Le Gouvernement de la République de Saint-Marin (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Considérant :

Que par dispositions constitutionnelles, la République de Saint-Marin assure à tous ses citoyens le droit à la sécurité sociale, en conformité de l'Article 9 de la Déclaration des Droits des Citoyens et des principes de base de la législation du pays;

Que les soins de santé préventifs et curatifs, ainsi que la recherche en matière de protection de la santé font partie des droits fondamentaux de l'homme, et qu'ils contribuent à l'amélioration des conditions de vie de la population dans un environnement sain, protégé et géré rationnellement;

Que la République de Saint-Marin entend appliquer pleinement et entièrement son système de sécurité sociale, qui est à la base du Service national de santé publique fondé en 1955 en tant que service public général de sécurité, dans le but de battre en brèche les notions d'assistance et d'assurance paternalistes et de créer une nouvelle organisation s'appuyant sur une longue tradition de liberté et, par conséquent, plus humaine et plus juste;

Que la République de Saint-Marin, convaincue que la politique internationale de coopération mise en œuvre par l'Organisation a une action directe et positive sur les individus et que la contribution des petits Etats peut avoir une influence concrète, entend donner à sa condition d'Etat Membre de l'Organisation mondiale de la santé une dimension opérationnelle, cohérente et suivie, en appliquant, dans les limites de ses possibilités et des besoins nationaux, les résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif;

Désireux de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation engagera avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

ment collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, un programme à moyen terme pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif consistera :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. Dans le cadre de cette coopération technique, l'Organisation fournira au Gouvernement ses conseils, sa coopération et son assistance dans le but d'atteindre les objectifs fixés pour le développement du système de santé du pays et la mise en place des éléments fondamentaux de la politique et des stratégies de l'Organisation.

a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement accueillera sur le territoire national des conférences, congrès, symposiums, tables rondes et autres réunions de caractère général organisés et parrainés par l'Organisation dans le cadre des activités visant à atteindre les objectifs de la Santé pour tous d'ici l'an 2000.

3. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

4. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation les services de l'Institut de sécurité sociale dans le but de réaliser des travaux de recherche susceptibles de présenter un intérêt pour d'autres pays et pour l'Organisation elle-même.

4. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.¹

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement ont au nom des Parties, signé le présent Accord, à Saint-Marin, le 10 octobre 1985 en trois exemplaires en langue française et trois exemplaires en langue italienne.

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

[Signé]

Dr EMMA ROSSI
Ministre de la santé
et de la sécurité sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

Dr J. E. ASVALL
Directeur régional
pour l'Europe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI BASE TRA L'ORGANIZZAZIONE MONDIALE DELLA
SANITÀ E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO
RIGUARDANTE LO STABILIMENTO DI RAPPORTI DI COOPE-
RAZIONE TECNICA A CARATTERE CONSULTIVO

L'Organizzazione Mondiale della Sanità (denominata di seguito "l'Organizzazione"); e

Il Governo della Repubblica di San Marino (denominato di seguito "il Governo"),

Considerato:

che per norma costituzionale, la Repubblica di San Marino assicura a tutti i suoi cittadini il diritto alla sicurezza sociale in conformità a quanto dispone l'art. 9 della Dichiarazione dei Diritti dei Cittadini dei principi di base dell'ordinamento sammarinense;

che la prevenzione e la cura della salute, nonché la ricerca in materia di difesa della salute fanno parte dei diritti fondamentali dell'uomo e che contribuiscono al miglioramento delle condizioni di vita della popolazione in un ambiente sano, protetto e gestito razionalmente;

che la Repubblica di San Marino convinta che la politica internazionale di cooperazione realizzata dall'Organizzazione abbia un impatto diretto e positivo sugli individui e che anche il contributo dei piccoli stati possa avere un'influenza concreta, intende dare alla sua condizione di Stato Membro dell'Organizzazione una dimensione operativa, coerente e continua, applicando nei limiti delle sue possibilità e dei suoi bisogni nazionali, le risoluzioni e le decisioni delle Nazioni Unite e dell'Organizzazione, riguardanti la cooperazione tecnica di carattere consultivo;

Desiderosi di arrivare ad un accordo reciproco sugli scopi e la portata di ogni progetto, nonché sulle responsabilità da assumersi e i servizi da garantire da parte del Governo e dell'Organizzazione.

Dichiarato che essi faranno fronte ai loro obblighi reciproci in uno spirito di amichevole collaborazione,

Hanno convenuto quanto segue:

*Art. I. STABILIMENTO DI UNA COOPERAZIONE TECNICA
DI CARATTERE CONSULTIVO*

1. L'Organizzazione intraprenderà con il Governo una cooperazione tecnica di carattere consultivo nei limiti delle sue possibilità finanziarie o con riserva che i fondi necessari siano disponibili. L'Organizzazione e il Governo collaboreranno al fine di elaborare, di comune accordo sulla base delle richieste del Governo e approvate dall'Organizzazione, un programma a medio termine per la realizzazione di questa cooperazione tecnica di carattere consultivo.

2. Tale cooperazione tecnica di carattere consultivo sarà stabilita conformemente alle risoluzioni e decisioni adottate dall'Assemblea Mondiale della Sanità, dal Consiglio Esecutivo e dagli altri organi dell'Organizzazione.

3. Una tale cooperazione tecnica di carattere consultivo consisterà:

- a) nel fornire servizi di consulenti incaricati di dare pareri e di prestare assistenza al Governo o al suo intermediario;
- b) nell'organizzare e nel dirigere cicli di studio, programmi di formazione professionale, gruppi di lavoro di esperti e di attività connesse, in luoghi stabiliti di comune accordo;
- c) nell'attribuire borse di studio e di perfezionamento o nell'adottare altre disposizioni che permettano ai candidati designati dal Governo e accettati dall'Organizzazione, di compiere studi o di ricevere una formazione professionale fuori dal Paese;
- d) nell'assicurare, in base all'accordo fra l'Organizzazione e il Governo, qualsiasi altra forma di cooperazione di carattere consultivo.

4. Nel quadro di tale cooperazione tecnica l'Organizzazione fornirà al Governo i suoi consigli, la sua cooperazione e la sua assistenza allo scopo di raggiungere gli obiettivi fissati per lo sviluppo del sistema sanitario del Paese e per la realizzazione degli elementi fondamentali della politica e delle strategie dell'Organizzazione.

a) L'Organizzazione sceglierà, previa consultazione del Governo, i consulenti incaricati di fornire i loro pareri e di prestare assistenza al Governo o al suo intermediario. Questi consulenti saranno responsabili nei confronti dell'Organizzazione.

b) Nell'esercizio delle loro funzioni, i consulenti agiranno in stretta collaborazione con il Governo e con le persone o gli organismi che esso ha nominato. Allo scopo essi si conformeranno alle istruzioni del Governo, che saranno applicabili alla natura delle loro funzioni e all'assistenza da fornire e sulle quali l'Organizzazione e il Governo avranno raggiunto un accordo.

c) Nell'esercizio delle loro funzioni consultive, i consulenti faranno di tutto per mettere il personale tecnico che il Governo potrà associare al loro lavoro, al corrente dei metodi, delle tecniche e delle pratiche applicate nel loro campo, nonché dei principi sui quali questi metodi, tecniche e pratiche sono fondati.

5. L'Organizzazione conserverà la proprietà di tutto il materiale tecnico o di tutte le forniture che essa avrà messo a disposizione, fino a quando essa non avrà ceduto i diritti di proprietà relativi, conformemente alla regole decretate dall'Assemblea Mondiale della Sanità in vigore alla data della cessione.

6. Il Governo dovrà rispondere a tutti i reclami che terze persone potranno formulare contro l'Organizzazione e i suoi consulenti, agenti e impiegati; esso terrà fuori causa l'Organizzazione e i suoi consulenti, agenti ed impiegati in caso di reclamo e li sollevierà da qualsiasi responsabilità derivante da operazioni eseguite in virtù del presente accordo, salvo se il Governo e l'Organizzazione stabiliranno che tale reclamo o tale responsabilità risulti da una negligenza grave o da un errore intenzionale degli interessati.

Art. II. PARTECIPAZIONE DEL GOVERNO ALLA COOPERAZIONE TECNICA DI CARATTERE CONSULTIVO

1. Il Governo farà tutto ciò che è in suo potere per assicurare lo svolgimento efficace della cooperazione tecnica di carattere consultivo.

2. Il Governo ospiterà nel suo territorio conferenze, congressi, simposi, tavole rotonde e altre riunioni di carattere generale organizzate e patrocinate dall'Organizzazione nel quadro delle attività miranti a raggiungere gli obiettivi della Salute per tutti entro l'anno 2000.

3. Il Governo e l'Organizzazione si consulteranno per quel che riguarda la pubblicazione, nelle condizioni volute, delle conclusioni dei rapporti di consulenti da cui gli altri Stati Membri e l'Organizzazione stessa potrebbero trarre vantaggio.

4. Il Governo presterà all'Organizzazione la sua collaborazione attiva nella fornitura ed elaborazione di conclusioni, di dati, di statistiche e di qualsiasi informazione dei programmi di cooperazione tecnica di carattere consultivo.

Art. III. OBBLIGHI AMMINISTRATIVI E FINANZIARI DELL'ORGANIZZAZIONE

1. L'Organizzazione prenderà a suo carico, in parte o per intero, secondo le modalità fissate di comune accordo, le spese relative alla cooperazione tecnica di carattere consultivo pagabili fuori dal Paese e indicate qui di seguito:

- a) i trattamenti e le indennità di sussistenza dei consulenti (comprese le indennità giornaliere di viaggio in missione);
- b) le spese di trasporto di consulenti durante il viaggio a destinazione o in provenienza in relazione al luogo d'entrata nel Paese;
- c) le spese affrontate per qualsiasi altro viaggio effettuato fuori dal Paese;
- d) i premi assicurativi stipulati a vantaggio dei consulenti;
- e) l'acquisto e il trasporto a destinazione o in provenienza in relazione al luogo d'entrata nel Paese, di qualsiasi materiale od articolo fornito dall'Organizzazione;
- f) qualsiasi altra spesa affrontata fuori dal Paese ed approvata dall'Organizzazione.

2. L'Organizzazione prenderà a suo carico le spese in moneta locale che non spettano al Governo in virtù dell'Art. IV paragrafo 1, del presente accordo.

Art. IV. OBBLIGHI AMMINISTRATIVI E FINANZIARI DEL GOVERNO

1. Il Governo parteciperà alle spese della cooperazione tecnica di carattere consultivo prendendo a suo carico o fornendo direttamente le attrezzature e i servizi seguenti:

- a) i servizi del personale tecnico e amministrativo locale, in particolare i servizi locali di segreteria, interpretazione, traduzione, ed altri servizi che saranno necessari;
- b) gli uffici e gli altri locali necessari;
- c) il materiale e le forniture che sono prodotte nel Paese;
- d) il trasporti all'interno del Paese, per ragioni di servizio, personale, forniture e materiale;
- e) l'impiego della posta e delle telecomunicazioni per necessità ufficiali;
- f) servizi per le cure mediche e l'eventuale ricovero dei membri del personale internazionale.

2. Il Governo prenderà a suo carico, in base alle condizioni fissate di comune accordo, la parte delle spese pagabili fuori dal Paese che non spettano all'Organizzazione.

3. Il Governo metterà a disposizione dell'Organizzazione i servizi dell'Istituto di Sicurezza Sociale al fine di intraprendere quelle attività di ricerca che possono essere di interesse per altri paesi e per l'Organizzazione stessa.

4. Il Governo metterà a disposizione dell'Organizzazione, se necessario, in base alle condizioni fissate di comune accordo, la manodopera, il materiale, le forniture e gli altri servizi o beni che potranno essere necessari all'esecuzione del suo compito.

Art. V. FACILITAZIONI, PRIVILEGI E IMMUNITÀ

1. Il Governo, se non è già tenuto a farlo, applicherà all'Organizzazione, al suo personale e ai suoi fondi, beni ed averi, le disposizioni pertinenti contenute nella convenzione sui privilegi e le immunità delle istituzioni specializzate.

2. I membri del personale dell'Organizzazione, compresi i consulenti assunti da essa in qualità di membri del personale preposto alla realizzazione degli scopi, fissati dal presente accordo, saranno considerati come funzionari dell'Organizzazione ai sensi della suddetta convenzione.

Art. VI

1. Il presente accordo di base entrerà in vigore alla data della sua firma da parte dei rappresentanti, dell'Organizzazione e del Governo, debitamente autorizzati.

2. Il presente accordo di base potrà essere modificato con un accordo fra l'Organizzazione e il Governo che esamineranno con attenzione amichevole, qualsiasi richiesta di modifica presentata dall'altra parte.

3. Il presente accordo di base potrà essere denunciato dall'una o dall'altra parte per mezzo di notifica scritta indirizzata all'altra parte. La denuncia avrà effetto sessanta giorni dopo il ricevimento della notifica.

IN FEDE DI CIÒ, i sottoscritti rappresentanti debitamente designati dall'Organizzazione e dal Governo hanno a nome delle parti, firmato il presente accordo, a San Marino il 10 Ottobre 1985, in tre esemplari in lingua francese e tre esemplari in lingua italiana.

Per il Governo
della Repubblica di San Marino:

[Signed — Signé]

Dott. EMMA ROSSI
Ministro della Sanità
e della Sicurezza Sociale

Per l'Organizzazione Mondiale
della Sanità:

[Signed — Signé]

Dott. J. E. ASVALL
Direttore Regionale per l'Europa

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE ESTABLISHMENT OF RELATIONS ON TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of the Republic of San Marino (hereinafter referred to as “the Government”),

Considering:

That under constitutional provisions the Republic of San Marino guarantees the right to social security to all its citizens, in accordance with Article 9 of the Declaration of the Rights of Citizens and the basic principles of the country’s legislation;

That preventive and curative health care, and also research on the question of the protection of health are a part of the fundamental rights of man, and that they contribute to improvement of the living conditions of the population in a healthy, rationally protected and managed environment;

That the Republic of San Marino intends to apply fully and in its entirety its system of social security, which lies at the basis of the National Public Health Service founded in 1955 as a general public security service, with the object of disparaging paternalistic ideas of assistance and insurance and of creating a new organization that rests on a long tradition of freedom and is, consequently, more human and more just;

That the Republic of San Marino, convinced that the international policy of cooperation carried out by the Organization has a direct and positive effect on individuals and that the contribution of small states may have a concrete influence, intends to give an operational, coherent and sustained dimension to its status as a Member State of the World Health Organization by applying, to the full extent of its capabilities and of national needs, the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization, regarding technical cooperation of a consultative nature;

Desiring to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l’Organisation mondiale de la Santé.

³ Came into force on 10 October 1985 by signature, in accordance with article VI (1).

funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, in mutual agreement, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, a medium term programme for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. Within the framework of this technical cooperation, the Organization will provide the Government with its advice, its cooperation and its assistance with the object of attaining the aims set for the development of the country's health system and the setting up of the basic elements of the Organization's policy and strategies.

(a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT
IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government will act as host on the national territory to conferences, congresses, symposia, round table discussions and other meetings of a general nature organized and sponsored by the Organization in the framework of activities aimed at the achievement of the objectives of health for all by the year 2000.
3. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
4. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:
 - (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the advisers;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. The Government will place the services of the Institute of Social Security at the disposal of the Organization with the object of carrying out research liable to be of interest to other countries and to the Organization itself.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at San Marino this 10th day of October 1985, three copies in the French language and three copies in the Italian language.

For the Government
of the Republic of San Marino:

[Signed]

Dr. EMMA ROSSI
Minister of Health
and Social Security

For the World Health Organization:

[Signed]

Dr. J. E. ASVALL
Regional Director for Europe

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION SIGNED
AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926.
DONE AT THE HEADQUARTERS OF
THE UNITED NATIONS, NEW YORK,
ON 7 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 January 1986

NICARAGUA

(With effect from 14 January 1986.)

Registered ex officio on 14 January 1986.

ANNEXE A

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 janvier 1986

NICARAGUA

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360 and 1388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360 et 1388.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 January 1986

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 January 1986.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 January 1986.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1^{er} janvier 1986

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 1082, 1126, 1348 and 1351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1126, 1348 et 1351.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument of acceptance to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

Instrument d'acceptation au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :

14 January 1986

14 janvier 1986

NICARAGUA

NICARAGUA

(With effect from 14 January 1986. By virtue of its previous accession on 3 October 1927 to the Slavery Convention of 25 September 1926 and its acceptance of the Protocol of 7 December 1953.)

(Avec effet au 14 janvier 1986. En vertu de son adhésion antérieure le 3 octobre 1927 à la Convention relative à l'esclavage et son acceptation du Protocole du 7 décembre 1953.)

Registered ex officio on 14 January 1986.

Enregistré d'office le 14 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360 and 1388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360 et 1388.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1986

NICARAGUA

(With effect from 14 January 1986.)

Registered ex officio on 14 January 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1986

NICARAGUA

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360 et 1390.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 13 January 1986.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES. II) of 15 September 1964²

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 13 janvier 1986.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES. II) du 15 septembre 1964²

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410 and 1412.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410 et 1412.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]¹

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, no A-4214.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

13 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Antigua and Barbuda, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 13 January 1986.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

13 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris Antigua-et-Barbuda, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, no A-4214.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1986

NICARAGUA

(With effect from 9 April 1986.)

Registered ex officio on 9 January 1986.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1986

NICARAGUA

(Avec effet au 9 avril 1986.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057, 1132, 1147, 1258 and 1315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057, 1132, 1147, 1258 et 1315.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 64² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 64² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

30 January 1986

30 janvier 1986

ITALY

ITALIE

(With effect from 31 March 1986.)

(Avec effet au 31 mars 1986.)

Registered ex officio on 30 January 1986.

Enregistré d'office le 30 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412 and 1413.

² *Ibid.*, vol. 1408, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412 et 1413.

² *Ibid.*, vol. 1408, no A-4789.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

21 January 1986

HOLY SEE

(With effect from 21 January 1986. Signature affixed on 11 December 1985.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 January 1986.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

21 janvier 1986

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 21 janvier 1986. Signature apposée le 11 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401 and 1403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401 et 1403.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention, as amended²

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 December 1985

23 décembre 1985

MALI

MALI

(With effect from 23 December 1985.)

(Avec effet au 23 décembre 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 367 (adoption of new name); vol. 1138, p. 434 (modification of the Convention); vol. 1217, p. 397 (corrigendum to volume 1045); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387 and 1402.

² *Ibid.*, vol. 425, p. 61, and annex A in volumes 1045, 1138, 1217 (corrigendum to vol. 1045) and 1402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 358 (adoption de la nouvelle dénomination); vol. 1138, p. 430 (modification de la Convention); vol. 1217, p. 397 (rectificatif au volume 1045); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387 et 1402.

² *Ibid.*, vol. 425, p. 61, et annexe A des volumes 1045, 1138, 1217 (rectificatif au vol. 1045) et 1402.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1985

PORTUGAL

(With effect from 9 March 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 9 mars 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387 et 1390.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 December 1985

13 décembre 1985

DENMARK

DANEMARK

(The Convention will enter into force as between Cyprus and Denmark on 11 February 1986.)

(La Convention entrera en vigueur entre Chypre et le Danemark le 11 février 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 January 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363 and 1413.

² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363 et 1413.

² *Ibid.*, vol. 1301, no A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF DIVORCES AND
LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA
RÉCONNAISSANCE DES DIVORCES
ET DES SÉPARATIONS DE CORPS.
CONCLUE À LA HAYE LE 1^{ER} JUIN
1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Aus-
tralia²

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Aus-
tralie²

Notification effected on:

Notification effectuée le :

19 December 1985

19 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(The Convention will enter into force as be-
tween the Netherlands (the Kingdom in
Europe) and Australia on 17 February 1986.)

[La Convention entrera en vigueur entre les
Pays-Bas (le Royaume en Europe) et l'Aus-
tralie le 17 février 1986.]

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 27 January 1986.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 27 janvier 1986.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and
annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080,
1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303,
1318, 1330, 1343, 1398 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1408, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et
annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080,
1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303,
1318, 1330, 1343, 1398 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1408, no A-14236.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED
AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉ-
CEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1986

CHINA

(With effect from 22 July 1986.)

Registered ex officio on 22 January 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1986

CHINE

(Avec effet au 22 juillet 1986.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380 and 1407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380 et 1407.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

WITHDRAWAL

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 December 1985

MAURITIUS

(With effect from 4 December 1986.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 January 1986.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 décembre 1985

MAURICE

(Avec effet au 4 décembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181 et 1197.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

9 January 1986

9 janvier 1986

BOLIVIA

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... que habiendose cumplido el plazo constitucional de 90 días, y no habiendo el Supremo Gobierno visto necesario prorrogar esta situación de emergencia, a partir del pasado 19 de diciembre, las garantías y los derechos ciudadanos han sido plenamente restablecidos en todo el territorio nacional. Por lo tanto, las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos se cumplen de acuerdo a lo estipulado en sus artículos respectivos.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... at the end of the constitutional period of 90 days the Supreme Government has not found it necessary to prolong this emergency situation and since 19 December last the guarantees and rights of citizens have been fully restored throughout the national territory. The provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights are therefore being implemented in accordance with the stipulations of its relevant articles.

... le délai constitutionnel de 90 jours étant écoulé et le Gouvernement suprême n'ayant pas jugé nécessaire de proroger cette situation d'urgence, à compter du 19 décembre 1985, les garanties et les droits civiques ont été pleinement rétablis sur tout le territoire national. Par conséquent, les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont en vigueur conformément aux dispositions des articles pertinents dudit pacte.

Registered ex officio on 9 January 1986.

Enregistré d'office le 9 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410 et 1413.

No. 14961. CONVENTION BETWEEN BRAZIL AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BRASÍLIA ON 25 APRIL 1975¹

Nº 14961. CONVENTION ENTRE LE BRÉSIL ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 25 AVRIL 1975¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 2 and 18 December 1985, which came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Convention for a period of 10 years.

Certified statement was registered by Brazil on 27 January 1986.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 2 et 18 décembre 1985, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger la Convention susmentionnée pour une période de 10 ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 27 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 59.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 December 1985

CHINA

(With effect from 12 March 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 décembre 1985

CHINE

(Avec effet au 12 mars 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405 et 1408.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

21 January 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 21 January 1986.)

SAINT-CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 21 January 1986.)

Registered ex officio on 21 January 1986.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

21 janvier 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394 et 1413.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS À BANGKOK LE 27 MARS 1976¹

ACCEPTANCE of the amendments to article 11, paragraph 2 (a), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981²

ACCEPTATION des amendements à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adoptés par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

7 January 1986

7 janvier 1986

MALAYSIA

MALAISIE

(The amendments came into force for all members of the Asia-Pacific Telecommunity, including Malaysia, on 2 January 1985, in accordance with article 22 (3) of the Constitution.)

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les membres de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique, y compris la Malaisie, le 2 janvier 1985, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 des Statuts.)

Registered ex officio on 7 January 1986.

Enregistré d'office le 7 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388 and 1394.

² *Ibid.*, vol. 1388, No. A-17583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388 et 1394.

² *Ibid.*, vol. 1388, no A-17583.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 January 1986

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 28 April 1986.)

Registered ex officio on 28 January 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 janvier 1986

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 28 avril 1986.)

Enregistré d'office le 28 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. 1-19487, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394 and 1397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, no 1-19487, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394 et 1397.

No. 19525. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "PRODUCTION-LINE SUPERVISORS AND TRAINING OF INSTRUCTORS". BRASÍLIA, 3 NOVEMBER 1980¹

Nº 19525. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE PROJET «SURVEILLANTS DE TRAVAUX ET PRÉPARATION DE MULTIPLICATEURS» ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BRASÍLIA, 3 NOVEMBRE 1980¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 27 January 1986 the Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany concerning the continuation for three years of the project "Production-line supervisors and training of instructors" dated at Brasília on 22 November 1985.²

The said Exchange of notes, which came into force on 22 November 1985, provided in its section V for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 3 November 1980.

(27 January 1986)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 27 janvier 1986, l'Echange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif à la poursuite pendant trois ans du projet «Surveillants de travaux et préparation de multiplicateurs» en date à Brasília du 22 novembre 1985².

Ledit Echange de notes, qui est entré en vigueur le 22 novembre 1985, stipule, à sa section V, l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné du 3 novembre 1980.

(27 janvier 1986)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, p. 311.

² See p. 159 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, p. 311.

² Voir p. 159 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the reservation made by Cyprus upon accession²

OBJECTION à la réserve formulée par Chypre lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

29 January 1986

29 janvier 1986

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de la reserva de Chipre al párrafo 2 del Artículo 9 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que debe considerarse inválida a la luz del párrafo 2 del Artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatible con el objeto y propósito de la misma, en tanto que Chipre no modifique su legislación como lo establece en la mencionada reserva y la misma no sea retirada.

En efecto, la reserva indicada, de llegarse a aplicar, tendría el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, se encuentran consagrados en el segundo párrafo preambular y el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, de la que Chipre es parte, y en los Artículos 2 y 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948, que fueron con anterioridad adoptados por el Gobierno de Chipre al ratificar, el 2 de abril de 1969, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, de 1966.

La objeción de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Chipre.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the United Mexican States has examined the contents of the reservation of Cyprus to Article 9, paragraph 2, of

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ayant étudié la teneur de la réserve formulée par Chypre à l'égard du paragraphe 2

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413 and 1416.

² *Ibid.*, vol. 1403, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413 et 1416.

² *Ibid.*, vol. 1403, n° A-20378.

the Convention¹ and has come to the conclusion that until such time as Cyprus amends its legislation as it states that it will in the said reservation and withdraws the reservation, the said reservation should be considered invalid in the light of Article 28, paragraph 2, of the Convention because it is incompatible with the object and purpose of the Convention.

If the reservation were to apply it would inevitably have the effect of discriminating against women on the grounds of sex, which is contrary to the entire thrust of the Convention. The principles relating to the equality of men and women and non-discrimination on the grounds of sex are established in the second paragraph of the preamble to, and in Article 1 (3) of, the United Nations Charter, to which Cyprus is a party, and in articles 2 and 16 of the Universal Declaration of Human Rights,² which the Government of Cyprus has already adopted when, on 2 April 1969, it ratified the International Covenant on Civil and Political Rights³ and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966.⁴

The objection of the United Mexican States to the reservation in question should not be interpreted as an impediment to the entry into force of the 1979 Convention between the United Mexican States and the Republic of Cyprus.

Registered ex officio on 29 January 1986.

de l'article 9 de la Convention¹ susmentionnée, est arrivé à la conclusion qu'aussi longtemps que la modification législative envisagée dans la réserve n'aura pas été effectuée et que la réserve n'aura pas été retirée, elle doit être, à la lumière du paragraphe 2 de l'article 28 de la même Convention, considérée comme non valable car elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En effet, cette réserve, si elle était appliquée, tendrait inévitablement à établir à l'égard des femmes une discrimination fondée sur le sexe, ce qui serait radicalement contraire à la Convention. Les principes relatifs à l'égalité entre les hommes et les femmes et à l'absence de discrimination fondée sur le sexe sont consacrés au deuxième alinéa du Préambule et au paragraphe 3 de l'Article 1 de la Charte des Nations Unies, à laquelle Chypre est partie, aux articles 2 et 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948², adoptée puis ratifiée le 2 avril 1969 par le Gouvernement chypriote, ainsi que dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques³ et dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966.⁴

L'objection des Etats-Unis du Mexique à la réserve en question ne doit pas être interprétée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Chypre.

Enregistré d'office le 29 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part 1, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum of vol. 999).

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 January 1986

FRANCE

(With effect from 3 July 1986. With a reservation to the effect that France shall not be bound by parts II and IV and annexes C.1, F, G and H of the Protocol.)

Registered ex officio on 3 January 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 janvier 1986

FRANCE

(Avec effet au 3 juillet 1986. Avec réserve à l'effet que la France ne sera pas liée par les parties II et IV et les annexes C.1, F, G et H du Protocole.)

Enregistré d'office le 3 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404 et 1413.

No. 21195. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PROJECT "DEVELOPMENT OF ADMINISTRATIVE TECHNIQUES AND HUMAN RESOURCES" BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BRASÍLIA, 11 MAY 1982¹

Nº 21195. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU PROJET «DÉVELOPPEMENT DES TECHNIQUES ADMINISTRATIVES ET DES RESSOURCES HUMAINES» ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BRASÍLIA, 11 MAI 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 22 NOVEMBER 1985

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 22 NOVEMBRE 1985

Authentic texts: German and Portuguese.

Textes authentiques : allemand et portugais.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 22. November 1985

EZ 445/143/818/85

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezug auf die Verbalnote vom 08. November 1984, DCOPT/DE-I/285/644(B46)(F36), die Vereinbarung vom 11. Mai 1982 und in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Entwicklung von Verwaltungstechniken und Ausbildung von Personal“ (PN 81.2049.5) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die gemeinsame Förderung der Entwicklung von Verwaltungstechniken für einen Zeitraum von bis zu 2 Jahren fort.

II. Zu diesem Zweck übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Aufgabe,

- a) die Verträge der vier Langzeitfachkräfte um je bis zu 24 Mann/Monaten zu verlängern,
- b) Kurzeitfachkräfte für besondere Aufgaben für insgesamt bis zu 12 Mann/Monaten zu entsenden und
- c) Ausrüstungsgegenstände für Unterrichtszwecke sowie sonstiges Schulungsmaterial und Fachliteratur zu liefern.

III. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und die Vereinbarung vom 11. Mai 1982 auch für diese Vereinbarung.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 29.

² Came into force on 22 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 29.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis III gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 22 November 1985

EZ 445/143/818/85

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/285/644(B46)(F36) of 8 November 1984 and the arrangement of 11 May 1982² and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,³ I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to propose the following supplementary arrangement concerning the project "Development of administrative techniques and human resources" (PN 81.2049.5):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall extend for a period of up to two years their joint promotion of the development of administrative techniques.

II. To this end, the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to:

a) Extend the contracts of the long-term specialists by up to 24 man-months each,

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 22 novembre 1985

EZ 445/143/818/85

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale DCOPT/DE/-I/285/644(B46)(F36) du 8 novembre 1984, à l'Accord du 11 mai 1982² et à l'application de l'Accord de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements au 30 novembre 1963³, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet « Développement des techniques administratives et des ressources humaines » (PN 81.2049.5) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil continueront, pendant une période maximum de deux ans, à promouvoir conjointement le développement des techniques administratives.

II. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage :

a) A proroger les contrats des quatre techniciens à long terme, pour une durée maximum de 24 mois de travail chacun;

¹ Signed by Walter Gorenflös.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 29.

³ *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflös.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 29.

³ *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

- (b) Assign short-term specialists for special duties for a total of up to 12 man-months; and
- (c) Provide equipment for training purposes, instructional materials and specialized literature.
- b) A détacher pour des missions de courte durée des techniciens chargés de tâches spécifiques, pour une durée maximum de 12 mois de travail; et
- c) A fournir du matériel didactique ainsi que du matériel pédagogique et de la documentation spécialisée.

III. In all other respects, the provisions of the aforementioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the arrangement of 11 May 1982 shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to III, this note together with your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Dr. Olavo Egidio Setúbal
Brasília, D.F.

III. Le présent Accord sera également soumis aux dispositions de l'Accord susmentionné en date du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), ainsi qu'à l'Accord en date du 11 mai 1982.

Si les propositions exposées aux points I à III ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur Olavo Egidio Setúbal
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de novembro de 1985

DCOPT/DAI/DE-I/CAI/254/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº EZ/143/818, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Nota Verbal DCOPT/DE-I/285/644(B46)(F36) de 8 de novembro de 1984, ao Ajuste de 11 de maio de 1982 e em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Desenvolvimento de Técnicas Administrativas e Recursos Humanos” (PN 81.2049.5):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento, por um período máximo de 2 anos, à promoção conjunta do desenvolvimento de técnicas administrativas.

II. Para esse fim, ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

- a) prorrogar os contratos dos quatro técnicos a longo prazo, por um período máximo individual de 24 homens/mês,

- b) enviar técnicos a curto prazo para tarefas especiais, por um período máximo de 12 homens/mês, e
- c) fornecer equipamentos para fins de ensino, bem como material de treinamento e literatura especializada.

III. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10), e o Ajuste de 11 de maio de 1982.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a III, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

22 November 1985

DCOPT/DAI/DE-I/CAI/254/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ/445/143/818/85, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency
Mr. Walter Gorenflor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 22 novembre 1985

DCOPT/DAI/DE-I/CAI/254/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ/445/143/818/85, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflor
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 December 1985

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 17 December 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1986.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 décembre 1985

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 17 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392 et 1394.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

DECLARATION concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Protocol

DÉCLARATION concernant la continuation de l'application à l'égard d'Aruba du Protocole susmentionné

Notification effected with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

24 December 1985

24 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Protocol, which applies to the Netherlands Antilles, will continue to apply in respect of Aruba.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, le Protocole susmentionné, qui s'applique aux Antilles néerlandaises, continuera à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning the application to Berlin (West)²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application à Berlin-Ouest²

Effected with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

Effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

31 December 1985

31 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Сделанное Федеративной Республикой Германии при ратификации Протокола о привилегиях и иммунитетах ИНМАРСАТ от 1 декабря 1981 года заявление о распростра-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1381, No. A-22282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1381, n° A-22282.

нении его на Берлин (Западный) несовместимо с Четырехсторонним соглашением от 3 Сентября 1971 г. Оно, как известно, не предоставляет ФРГ права распространять на Берлин (Западный) международные соглашения, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутый протокол относится именно к такого рода соглашениям.

В частности, Протокол 1981 года регулирует вопросы предоставления привилегий и иммунитетов органам и сотрудникам ИНМАРСАТ на государственной территории стран-участниц, включая судебно-процессуальный иммунитет и иммунитет от ареста и задержаний.

Таким образом указанный протокол касается суверенных прав и обязанностей, которые не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, советская сторона рассматривает сделанное Федеративной Республикой Германии заявление о распространении действия протокола о привилегиях и иммунитетах ИНМАРСАТ на Берлине (Западный) как неправомерное и не имеющее юридической силы. Соответственно не может иметь юридической силы и та часть оговорки ФРГ к Протоколу, которая касается постоянных жителей Берлина (Западного).

Посольство просит довести содержание настоящей ноты до сведения всех участников указанного Протокола, которые были уведомлены о его ратификации Федеративной Республикой Германии.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The statement made by the Federal Republic of Germany at the ratification of the Protocol on the Privileges and Immunities of the INMARSAT of 1 December 1981 that it extends the application of the Protocol to Berlin (West) is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.³ As is known it does not grant the right to the FRG to extend to Berlin (West) international agreements which deal with security and status. The above-mentioned Protocol is of that kind of agreement.

The Protocol of 1981 deals in particular with granting privileges and immunities to the bodies and officials of the INMARSAT on the territories of the member States, including judicial immunity and immunity from arrest and detention.

Thus the above-mentioned Protocol relates to sovereign rights and responsibilities which cannot be exercised by a State in respect of the territory which is not under its jurisdiction.

¹ Translation supplied by the International Maritime Satellite Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification du Protocole du 1^{er} décembre 1981 sur les privilèges et immunités d'INMARSAT relative à son application à Berlin (Ouest) est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.¹ Comme on le sait, cet Accord ne donne pas à la RFA le droit d'appliquer à Berlin (Ouest) les accords internationaux relatifs aux questions de sécurité ou de statut. Le Protocole susmentionné fait précisément partie des accords de ce type.

Le Protocole de 1981 vise en particulier la question des privilèges et immunités dont bénéficient les organes et le personnel d'INMARSAT sur le territoire national des Etats membres, y compris l'immunité de juridiction et l'immunité d'arrestation et de détention.

Ainsi ledit Protocole traite de droits et obligations souverains qui ne peuvent être exercés par un Etat sur un territoire qui n'est pas soumis à sa juridiction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

In view of this the Soviet side considers the statement made by the Federal Republic of Germany as to extending the application of the Protocol on the Privileges and Immunities of the INMARSAT to Berlin (West) to be incompetent and null and void from the juridical point of view. Accordingly, the part of the reservation relating to permanent residents of Berlin (West) cannot have any legal force either.

The Embassy asks to bring the content of this note to the notice of all Parties to the Protocol which have been informed about its ratification by the Federal Republic of Germany.

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 22 January 1986.

Etant donné les faits exposés, la Partie soviétique considère que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin (Ouest) des effets du Protocole sur les privilèges et immunités d'INMARSAT est nulle et dénuée de tout fondement juridique. En conséquence la partie de la réserve de la RFA relative au Protocole où il est fait mention des résidents permanents de Berlin (Ouest) est dénuée elle aussi de tout fondement juridique.

L'Ambassade demande de porter le contenu de la présente note à l'attention de toutes les Parties au Protocole qui ont été avisées de la ratification dudit Protocole par la République fédérale d'Allemagne.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 22 janvier 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 22379. ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado Governo) e
A Organização Mundial da Propriedade Intelectual (doravante denominada OMPI),

Tendo em vista os excelentes resultados alcançados, até agora, decidiram prorrogar, por período adicional de três anos, a iniciar-se em 1º de abril de 1985, o Acordo de Cooperação, de 28 de setembro de 1978, entre o Governo e a OMPI, com a seguinte redação:

1. O Governo está ciente da importância da propriedade industrial para os objetivos dos países em desenvolvimento, especialmente no campo da transferência de tecnologia e da industrialização. O Governo, no entanto, reconhece que a falta de uma infra-estrutura administrativa adequada, no campo da propriedade industrial, nos países em desenvolvimento, não lhes tem permitido, até o presente, tirar a maior vantagem possível das possibilidades oferecidas pela propriedade industrial, particularmente quanto ao uso da informação tecnológica contida nos documentos de patente e a respectiva literatura, à promoção da inovação tecnológica, inclusive a criação e adaptação de tecnologia local e quanto a outros aspectos da transferência de tecnologia.

2. O Governo, através de um projeto executado pela OMPI, com a colaboração financeira do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), conseguiu aperfeiçoar, nesses últimos anos, sua própria infra-estrutura no campo da propriedade industrial.

3. O Governo, atribui grande importância à cooperação entre os países em desenvolvimento, em todos os setores dos campos técnico e econômico, visto que o intercâmbio de experiências entre eles, na luta comum pelo progresso econômico e industrial, deverá facilitar a solução de seus problemas.

4. Em vista das considerações acima, o Governo resolveu fazer uma substancial contribuição para o programa de cooperação para o desenvolvimento da OMPI colocando à disposição de outros países em desenvolvimento, através da OMPI, sua própria experiência. Assim, o Governo decidiu fazer à OMPI a seguinte oferta de cooperação, com base nas condições abaixo:

a) O Governo organizará, anualmente, cursos de treinamento, ou receberá, individualmente, estagiários dos países em desenvolvimento, no Instituto Nacional da Propriedade Industrial (INPI), Rio de Janeiro, nos seguintes campos de atividades:

- i) administração geral de um Escritório de Patentes;
- ii) uso da informação tecnológica contida em documentos de patente e a respectiva literatura;
- iii) busca e exame de pedidos de patente;
- iv) classificação de documentos de patente;
- v) uso do equipamento internacional, no campo de documentos de patente;
- vi) arquivo de buscas;
- vii) arquivo de marcas;
- viii) todos esses campos de atividade combinados.

b) Durante o período de treinamento, os treinandos poderão acompanhar os procedimentos de exame dos contratos de transferência de tecnologia.

c) Todos os anos, a OMPI e o Governo, conjuntamente, estabelecerão o tipo de programa de treinamento que será elaborado nos termos deste Acordo de Cooperação. As discussões serão realizadas com antecedência suficiente de modo a possibilitar, a ambas as Partes, os preparativos necessários, tais como convites aos participantes, material para treinamento, apoio logístico, acomodações, assuntos orçamentários, e outros.

d) A OMPI e o Governo, conjuntamente, discutirão a seleção dos candidatos baseando-se nas sugestões e propostas de ambas as Partes. A seleção final se efetivará quando ambas as Partes tiverem chegado a um acordo que satisfaça a todos os envolvidos.

e) O treinamento será realizado, basicamente, em português e, dependendo da especialidade e da disponibilidade de pessoal, em inglês, francês ou espanhol, ficando entendido que, no caso de participantes de países de língua espanhola da América Latina, a questão do idioma em relação ao português, não deverá ser tão importante quanto para os participantes provenientes de outros países.

f) O Governo concorda em arcar com as despesas de diárias de manutenção dos treinandos, a partir de sua chegada ao Rio de Janeiro e até a sua partida. A OMPI arcará com as despesas de viagem internacional, de seus países de origem até o Rio de Janeiro e regresso, para um determinado número de treinandos, dentro do número limite a ser aceito pelo Governo, e procurará recursos extra-orçamentários com referência aos demais.

g) O Governo e a OMPI avaliarão, anualmente, os resultados de cada programa de treinamento, após a sua conclusão.

5. O presente Acordo é firmado por um período de três anos, a partir de 10 de abril de 1985.

6. Tanto o Governo quanto a OMPI poderão, a cada dois anos, sugerir um ao outro que os termos deste Acordo de Cooperação sejam revistos, neste caso, se aceitos, a revisão poderá se estender às propostas de modificação deste Acordo.

CELEBRADO em Genebra, em 03 de julho de 1985.

Pela República Federativa
do Brasil:

PAULO NOGUEIRA BATISTA
Embaixador

Representante Permanente do Brasil

MAURO FERNANDO MARIA ARRUDA
Presidente do Instituto Nacional
da Propriedade Industrial (INPI)

Pela Organização Mundial
da Propriedade Intelectual:

ARPAD BOGSCH
Diretor Geral

No. 22379. CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO). SIGNED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1978¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED¹. SIGNED AT GENEVA ON 3 JULY 1985

Authentic texts : Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 January 1986.

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government"), and the World Intellectual Property Organization (WIPO) (hereinafter referred to as "WIPO"), in view of the excellent results so far achieved, have decided to extend, for a further period of three years starting on April 1, 1985, the Cooperation Agreement between the Government and WIPO, dated September 28, 1978,¹ reading as follows:

1. The Government is aware of the importance of industrial property to the development objectives of developing countries, in particular in the field of the transfer of technology and industrialization. The Government, however, recognizes that the lack of adequate administrative infrastructure in the field of industrial property in developing countries has not permitted them so far to take the fullest possible advantage of the possibilities offered by industrial property, in particular in the use of technological information contained in patent documents and related literature, the promotion of technological innovation, including the creation and adaptation of local technology, and other aspects of the transfer of technology.

2. The Government has been able, through a project executed by WIPO with the financial assistance of the United Nations Development Programme (UNDP), to improve in latter years its own infrastructure in the field of industrial property.

3. The Government attributes great importance to cooperation among developing countries in all technical and economic fields in as much as the exchange of mutual experiences among developing countries, in their common struggle for economic and industrial development, should facilitate arriving at solutions to their problems.

4. In view of the above considerations, the Government has decided to make a substantial contribution to the development cooperation program of WIPO in order to put at the disposal of other developing countries, through WIPO, its own experience. Hence, the Government has decided to make the following offer of cooperation to WIPO, based on the following conditions:

(a) The Government will organize, on an annual basis, training courses or receive individual trainees from developing countries at the National Institute for Industrial Property (INPI), in Rio de Janeiro, in the following fields:

- (i) General administration of an industrial property office;
- (ii) Use of technological information from patent documents and related literature;
- (iii) Search and examination of patents;
- (iv) Classification of patent documents;
- (v) Use of international machinery in the field of patent documents;
- (vi) Search file;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 3.

² Came into force with retroactive effect from 1 April 1985, in accordance with paragraph 5.

(vii) Trademark system;

(viii) A combination of all these fields.

(b) During the training period, the trainees may follow the procedures for the examination of transfer of technology contracts.

(c) Every year, WIPO and the Government will jointly establish the kind of training program to be organized within the framework of this Cooperation Agreement. Discussions will take place sufficiently in advance, in order to enable the necessary arrangements, by both parties, such as invitations to participants, training materials, logistic support, accommodations, budgetary matters and others.

(d) WIPO and the Government will jointly discuss the selection of candidates based on suggestions and/or proposals from either [party]. The final selection will take place when both parties have reached an agreement to the satisfaction of all concerned.

(e) Training will be provided basically in Portuguese, and, depending on the field and availability of personnel, in English, French or Spanish, it being understood that in the case of participants from Spanish-speaking Latin American countries, the question of languages in addition to Portuguese should not be as important as for participants coming from other countries.

(f) The Government agrees to cover the subsistence allowance of trainees as of their arrival in Rio de Janeiro and until their departure. WIPO will bear the international travel expenses from their country to Rio de Janeiro and return of a certain number of trainees within the number to be accepted by the Government and will seek extrabudgetary resources as concerns the remainder.

(g) The Government and WIPO will evaluate annually the results of each training program after its completion.

5. This Agreement is concluded for a period of three years starting from April 1, 1985.

6. Either the Government or WIPO may, in each second year, suggest to the other that the terms of this Cooperation Agreement be reviewed, in which event, if accepted, the review may extend to proposals for its modification.

DONE at Geneva on July 3, 1985.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO NOGUEIRA BATISTA
Ambassador

Permanent Representative
of Brazil

MAURO FERNANDO MARIA ARRUDA
Presidente

Instituto Nacional
da Propriedade Industrial (INPI)

For the World Intellectual
Property Organization:

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22379. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI). SIGNÉ À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1978¹

ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 JUILLET 1985

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 janvier 1986.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé «le Gouvernement») et

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [ci-après dénommée «l'OMPI»],

Considérant les excellents résultats obtenus jusqu'à présent, ont décidé de reconduire pour une nouvelle période de trois ans à compter du 1^{er} avril 1985 l'Accord de coopération entre le Gouvernement et l'OMPI du 28 septembre 1978¹ dont les termes sont les suivants :

1. Le Gouvernement est conscient de l'importance que revêt la propriété intellectuelle pour la réalisation des objectifs de développement des pays en développement, en particulier dans le domaine du transfert des techniques et de l'industrialisation. Le Gouvernement reconnaît toutefois que le manque d'infrastructure administrative appropriée en matière de propriété industrielle dans les pays en développement ne leur a pas permis jusqu'à présent de profiter au maximum des possibilités offertes par la propriété industrielle, en particulier pour ce qui est de l'utilisation des informations techniques figurant dans les rapports sur les brevets et les documents y relatifs, de la promotion des innovations techniques, y compris la mise au point et l'adaptation de techniques locales, et d'autres aspects du transfert des techniques.

2. Grâce à un projet exécuté par l'OMPI avec l'aide financière du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), le Gouvernement a pu ces dernières années améliorer son infrastructure dans le domaine de la propriété industrielle.

3. Le Gouvernement accorde une grande importance à la coopération entre pays en développement dans tous les domaines techniques et économiques, étant donné que les échanges de données d'expériences entre ces pays, qui s'attachent énergiquement à assurer leur développement économique et industriel, devraient les aider à résoudre leurs problèmes.

4. Considérant ce qui précède, le Gouvernement a résolu d'apporter une contribution importante au programme de coopération pour le développement de l'OMPI afin de mettre par l'intermédiaire de l'OMPI, sa propre expérience à la disposition d'autres pays en développement. Le Gouvernement a donc décidé de faire à l'OMPI l'offre de coopération suivante, reposant sur les conditions ci-après :

a) Le Gouvernement organisera, sur une base annuelle, des stages d'étude ou recevra des stagiaires venus de pays en développement à l'Institut national de la propriété industrielle (INPI) de Rio de Janeiro, et ce dans les domaines suivants :

- i) Administration générale d'un bureau de la propriété industrielle;
- ii) Utilisation des informations techniques figurant dans les rapports de brevets et documents y relatifs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 3.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1985, conformément au paragraphe 5.

- iii) Recherche et examen des brevets;
- iv) Classification des rapports de brevets;
- v) Utilisation des mécanismes internationaux dans le domaine des rapports de brevets;
- vi) Utilisation d'un fichier de recherche;
- vii) Système de marques;
- viii) Combinaison de tous ces domaines.

b) Au cours de la période de formation, les stagiaires pourront suivre les procédures d'examen des contrats de transferts de techniques.

c) Chaque année, l'OMPI et le Gouvernement détermineront conjointement le type de programme de formation à organiser dans le cadre du présent Accord de coopération. Les consultations auront lieu suffisamment tôt pour permettre aux deux parties de convenir des arrangements nécessaires, notamment en ce qui concerne l'invitation des participants, le matériel servant à la formation, l'appui logistique, les locaux, les questions budgétaires, etc.

d) L'OMPI et le Gouvernement examineront conjointement les candidatures en tenant compte des suggestions et/ou propositions des deux parties. La sélection finale aura lieu quand les deux parties seront parvenues à un accord satisfaisant tous les intéressés.

e) La formation sera assurée essentiellement en portugais et, en fonction des domaines étudiés et du personnel disponible, en anglais, français ou espagnol, étant entendu que dans le cas de stagiaires originaires de pays hispanophones d'Amérique latine, la question des langues autres que le portugais ne devrait pas se poser avec autant d'acuité que dans le cas de stagiaires venant d'autres pays.

f) Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge l'indemnité de subsistance des stagiaires dès leur arrivée à Rio de Janeiro, et jusqu'à leur départ. L'OMPI prendra également à sa charge, dans le cas d'un certain nombre des stagiaires qui doivent être acceptés par le Gouvernement, les frais du voyage de ceux-ci de leur pays à Rio de Janeiro; elle recherchera en outre des ressources extra-budgétaires en ce qui concerne le reste.

g) Le Gouvernement et l'OMPI feront un bilan annuel de chacun des programmes de formation après qu'il aura été mené à bonne fin.

5. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans à compter du 1^{er} avril 1985.

6. Le Gouvernement et l'OMPI peuvent, après la première année, suggérer à l'autre partie une révision des termes du présent Accord de coopération et, si l'autre partie l'accepte, cette révision peut également comporter des propositions de modification.

FAIT à Genève, le 3 juillet 1985.

Pour la République fédérative
du Brésil :

L'Ambassadeur

Représentant permanent du Brésil,

[Signé]

PAULO NOGUEIRA BATISTA

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :

[Signé]

ARPAD BOGSCH
Directeur général

Le Président de l'Institut national
de la propriété intellectuelle (INPI),

MAURO FERNANDO MARIA ARRUDA

No. 23031. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "SOIL MANAGEMENT AND CONSERVATION IN EAST AMAZONIA". BRASÍLIA, 8 MAY 1984¹

N° 23031. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «GESTION ET CONSERVATION DES SOLS EN AMAZONIE ORIENTALE». BRASÍLIA, 8 MAI 1984¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an Exchange of notes dated at Brasília on 22 November 1985, which came into force on 22 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 November 1986.

Certified statement was registered by Brazil on 27 January 1986.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'Echange de notes en date à Brasília du 22 novembre 1985, lequel est entré en vigueur le 22 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 novembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 27 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 15.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 15.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

16 January 1986

16 janvier 1986

JAMAICA

JAMAÏQUE

(With effect from 16 January 1986. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Jamaica which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

(Avec effet au 16 janvier 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour la Jamaïque qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Registered ex officio on 16 January 1986.

Enregistré d'office le 16 janvier 1986.

22 January 1986 a

22 janvier 1986 a

CAMEROON

CAMEROUN

(With effect from 22 January 1986.)

(Avec effet au 22 janvier 1986.)

Registered ex officio on 22 January 1986.

Enregistré d'office le 22 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, No. 1-23225, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, n° 1-23225, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410 et 1413.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 January 1986

EGYPT

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for Egypt which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio on 16 January 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 janvier 1986

EGYPTE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} avril 1985 pour l'Égypte qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 16 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n°1-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408 et 1411.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

NOTIFICATIONS under article 25 (2) (b)

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Received on:

Reçues le :

9 January 1986

9 janvier 1986

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(With effect from 9 January 1986. Instrument of ratification deposited on 8 January 1982.)

(Avec effet au 9 janvier 1986. Instrument de ratification déposé le 8 janvier 1982.)

COMOROS

COMORES

(With effect from 9 January 1986. Instrument of ratification deposited on 10 May 1985.)

(Avec effet au 9 janvier 1986. Instrument de ratification déposé le 10 mai 1985.)

Registered ex officio on 9 January 1986.

Enregistré d'office le 9 janvier 1986.

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

16 January 1986

16 janvier 1986

GRENADA

GRENADE

(With effect from 16 January 1986.)

(Avec effet au 16 janvier 1986.)

Registered ex officio on 16 January 1986.

Enregistré d'office le 16 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23432, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, no I-23432, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412 et 1413.

NOTIFICATION under article 25 (2) (b)

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa *b* du
paragraphe 2 de l'article 25

Received on:

Reçue le :

20 January 1986

20 janvier 1986

EQUATORIAL GUINEA

GUINÉE ÉQUATORIALE

(With effect from 20 January 1986. Instru-
ment of ratification deposited on 4 May 1984.)

(Avec effet au 20 janvier 1986. Instrument
de ratification déposé le 4 mai 1984.)

Registered ex officio on 20 January 1986.

Enregistré d'office le 20 janvier 1986.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1986

SWITZERLAND

(With effect from 21 April 1986.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1986

SUISSE

(Avec effet au 21 avril 1986.)

APPLICATION

Instrument deposited on:

21 January 1986

LIECHTENSTEIN

(On 21 January 1986 the Government of Switzerland deposited an instrument of ratification to the Convention and notified the Secretary-General that the Convention also applies to Liechtenstein so long as it is linked to Switzerland by a customs union treaty.)

Registered ex officio on 21 January 1986.

APPLICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1986

LIECHTENSTEIN

(Le 21 janvier 1986 le Gouvernement suisse a déposé un instrument de ratification à la Convention et a notifié au Secrétaire général que la Convention s'appliquerait également au Liechtenstein aussi longtemps que celui-ci sera lié à la Suisse par un traité d'union douanière.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1986.

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 January 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 28 April 1986.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 janvier 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 28 avril 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583.

With the following reservation and declaration:

Avec la réserve et la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

a) *оговорка в связи с пунктами 2-7 статьи 20:*

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным пунктами 2-7 статьи 20 Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах, касающейся разрешения споров»;

b) *заявление в связи со статьей 16:*

«Участие региональных организаций в области экономической интеграции, состоящих из суверенных государств, в Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах не изменяет позиции Советского Союза в отношении упомянутых международных организаций».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

a) *Reservation regarding article 20, paragraphs 2 to 7:*

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods concerning the settlement of disputes.

b) *Declaration regarding article 16:*

The participation in the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods of regional economic integration organizations constituted by sovereign States does not alter the position of the Soviet Union with regard to such international organizations.

Registered ex officio on 28 January 1986.

a) *Réserve concernant les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 :*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières, relatifs au règlement des différends.

b) *Déclaration concernant l'article 16 :*

La participation à la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières d'organisations régionales d'intégration économique constituées d'Etats souverains ne modifie pas la position de l'Union soviétique à l'égard de ces organisations internationales.

Enregistré d'office le 28 janvier 1986.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

With the following modifications in respect of articles I and 2:

“(1) The communication of the statistical and other information concerning unemployment provided for in Article 1 of the said Convention will not be made every three months but on the occasion of the submission of the annual report.

“(2) For the present the setting up of the advisory committees attached to the employment offices mentioned in Article 2, paragraph 1, of the Convention and including representatives of employers and of workers is not considered necessary.”

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1035, 1078, 1106, 1284 and 1295.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 1 et 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Les statistiques et autres informations disponibles concernant le chômage ne seront pas communiquées tous les trois mois, comme prévu à l'article 1 de ladite Convention, mais à l'occasion de la remise des rapports annuels.

2) Pour le moment, la création de comités consultatifs rattachés aux bureaux de placement et comprenant des représentants des patrons et des ouvriers prévue au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, n'est pas jugée nécessaire.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 8, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1035, 1078, 1106, 1284 et 1295.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348 and 1406.

² *Ibid.*, p. 129, and annex A in volumes 276, 429, 682, 735, 738, 958, 1106 and 1291.

³ *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348 and 1363.

⁴ *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397 and 1406.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348 et 1406.

² *Ibid.*, p. 129, et annexe A des volumes 276, 429, 682, 735, 738, 958, 1106 et 1291.

³ *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348 et 1363.

⁴ *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397 et 1406.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 and 1406.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403 and 1406.

³ *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302 and 1331.

⁴ *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302, 1317 and 1348.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 et 1406.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403 et 1406.

³ *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302 et 1331.

⁴ *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302, 1317 et 1348.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291, 1317 and 1403.

² *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4 and 6 to 9, as well as annex A in volumes 1102 and 1197.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348 and 1406.

⁴ *Ibid.*, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as annex A in volumes 970, 1106, 1111 and 1355.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291, 1317 et 1403.

² *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4 et 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 1102 et 1197.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348 et 1406.

⁴ *Ibid.*, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'annexe A des volumes 970, 1106, 1111 et 1355.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION 'IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947⁴

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1015, 1111, 1216, 1348 and 1406.

² *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242 and 1406.

³ *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372 and 1391.

⁴ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372 and 1406.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947⁴

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1015, 1111, 1216, 1348 et 1406.

² *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242 et 1406.

³ *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372 et 1391.

⁴ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372 et 1406.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302 and 1348.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302 et 1348.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba, excluding articles 4, 5, 6 (*d*) and 8.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284, 1348 and 1401.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba, à l'exception des articles 4, 5, 6, paragraphe *d*, et 8.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284, 1348 et 1401.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279 and 1348.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 996, 1098, 1106, 1198, 1236, 1242 and 1405.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279 et 1348.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 996, 1098, 1106, 1198, 1236, 1242 et 1405.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1130 and 1242.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302, 1348 and 1406.

³ *Ibid.*, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372 and 1406.

⁴ *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 976, 1015, 1038, 1106, 1159 and 1291.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1130 et 1242.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302, 1348 et 1406.

³ *Ibid.*, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372 et 1406.

⁴ *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 976, 1015, 1038, 1106, 1159 et 1291.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957²

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957³

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314, 1348, 1363, 1372 and 1391.

² *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348 and 1372.

³ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1143, 1252 and 1341.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957²

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957³

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314, 1348, 1363, 1372 et 1391.

² *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348 et 1372.

³ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1143, 1252 et 1341.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Convention concerning the branch of social security mentioned in its article 2, paragraph 1 (b) (sickness benefit), in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302 and 1372.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

[Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée concernant la branche de sécurité sociale mentionnée à son article 2, paragraphe 1 *b* (indemnités de maladie), à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302 et 1372.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

DECLARATION concerning Aruba

Registered by the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 January 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291 and 1363.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION concernant Aruba

Enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 janvier 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291 et 1363.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 August 1985

SAUDI ARABIA

(With effect from 14 August 1985.)

4 October 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 4 October 1985.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 août 1985

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 14 août 1985.)

4 octobre 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 4 octobre 1985.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 August 1985

SAUDI ARABIA

(With effect from 14 August 1985.)

4 October 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 4 October 1985.)

Certified statements were registered by Switzerland on 6 January 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

² *Ibid.*, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292; 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 août 1985

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 14 août 1985.)

4 octobre 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 4 octobre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 6 janvier 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

² *Ibid.*, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

